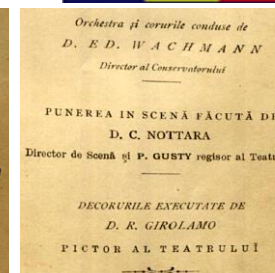
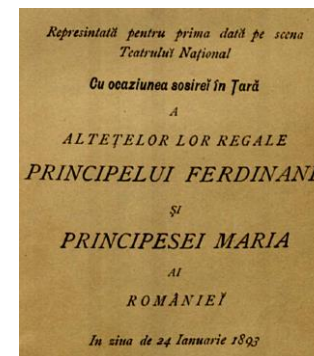




**William Shakespeare**  
**A Midsummer Night's Dream**  
 Un vis din noaptea de Sânziene  
 Parallel Texts

Translated into Romanian by  
**G. P. Sterian, 1893**



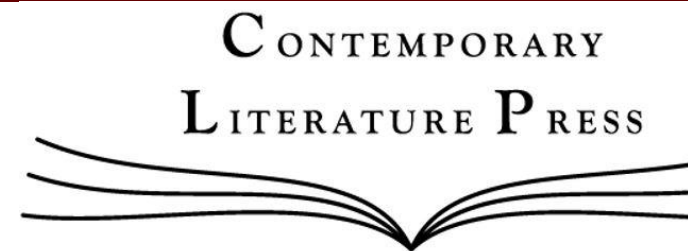
**Edited by**  
**C. George Sandulescu and Lidia Vianu**



<http://editura.mttlc.ro>  
 The University of Bucharest. 2016  
 Editura online a Universității București pentru  
 studiul limbii engleze prin literatură



Literature is news that stays news.  
 Ezra Pound



<http://editura.mttlc.ro>  
 The University of Bucharest. 2016



Editura online a Universității București pentru  
studiul limbii engleze prin literatură



Literature is news that stays news.  
Ezra Pound

Press Release

Monday 4 April 2016

## **Shakespeare's Plays in Romanian, 1840-1920** **Parallel Texts**

**Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu.**

In April 2016, *Contemporary Literature Press* will publish as *Parallel Texts* over 30 volumes of plays by William Shakespeare. Every play will appear in more than one Romanian version. The translations sometimes use older spellings, and even

Editura *Contemporary Literature Press* publică, sub formă de texte paralele, peste 30 de volume cuprinzând piese de teatru de William Shakespeare, fiecare dintre ele în mai multe versiuni, toate traduse într-o limbă românească pe care pe vremuri o scriam altfel, uneori chiar cu alte caractere tipografice, și care dă textelor lui

older typographic characters. This confers special Romanian local colour to Shakespeare's plays: it is a reminder of an old poetic quality that Romanian possessed in the early 19<sup>th</sup> century, and which we have lost since then.

We will publish these translations "in instalments". Our volumes are meant to support the British Council project "Shakespeare lives in 2016!" The series published by us will continue for quite a while.

*Last but not least*, let us remember that, four hundred years ago, Shakespeare died almost at the same time as Cervantes. The only playwright of our world and the only novelist of our world shared the same historical age.

Shakespeare o culoare specială, dispărută în zilele noastre, când exprimarea este prozaică, lipsită de poezie.

Având în vedere că numărul volumelor este mare, le vom publica „în rate”, ca să folosim o expresie care dovedește limpede cât de lipsită de poezie este vorbirea de astăzi.

Această publicare este legată de aniversarea a celor 400 de ani care au trecut de când l-am avut pe Shakespeare printre noi. *Contemporary Literature Press* sprijină în acest fel celebrarea dramaturgului de către British Council sub deviza „Shakespeare Lives in 2016!” Seria de traduceri vechi ale pieselor lui la editura noastră va continua.

*Last but not least*, să nu uităm că Shakespeare a murit aproape la aceeași dată cu Cervantes. Singurul dramaturg al lumii și singurul romancier al lumii au trăit și au murit în același timp.

**C. George Sandulescu and Lidia Vianu**



**William Shakespeare**  
**A Midsummer Night's Dream**  
 Un vis din noaptea de Sânziene  
 Parallel Texts

Translated into Romanian by  
**G. P. Sterian, 1893**



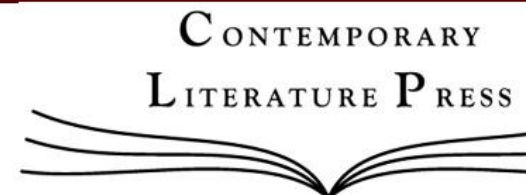
Edited by  
**C. George Sandulescu and Lidia Vianu**



<http://editura.mttlc.ro>  
 The University of Bucharest. 2016  
 Editura online a Universității București pentru  
 studiul limbii engleze prin literatură



Literature is news that stays news.  
 Ezra Pound



<http://editura.mttlc.ro>  
 The University of Bucharest. 2016





# CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

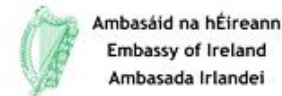
The online Publishing House of the University of Bucharest

Lidia Vianu

Director

C. George Sandulescu  
Executive Advisor

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură



ISBN 978-606-760-065-0

© The University of Bucharest

Cover Design and overall Layout by  
**Lidia Vianu**

**Subediting:** Gabriela Focșăneanu, Valentina Podoiu

**Typing:** Valentina Podoiu

**Proofreading:** Teodor Duțu, Gabriela Focșăneanu, Valentina Podoiu

**IT Expertise:** Cristian Vîjea, Simona Sămulescu

**PR Manager:** Violeta Baroană

**Header Design:** Elena Ghercă

## Acknowledgements

William Shakespeare: *Un vis din noaptea de Sânziene*. Traducere în limba română de G. P. Sterian, Stabilimentul grafic I. V. Socec, București 1893.

**Contemporary Literature Press**  
**Bucharest University**  
The Online Literature Publishing House  
of the University of Bucharest

**A Manual for the Advanced Study  
of *Finnegans Wake*  
in One Hundred and Twenty-Three Volumes**  
Totalling 35,000 pages  
by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS  
<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,  
including the full text of  
*Finnegans Wake* line-numbered, at  
<http://editura.mttlc.ro/> ,  
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director  
**Lidia Vianu**

Executive Advisor  
**C. George Sandulescu**

**William Shakespeare**

**A Midsummer Night's Dream**

**Un vis din noaptea de Sânziene**

Parallel Texts

Translated into Romanian by

**G. P. Sterian, 1893**

**Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu**

**C**ONTEMPORARY  
**L**ITERATURE **P**RESS



**<http://editura.mttlc.ro>**

The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene**  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by **G. P. Sterian, 1893**

1

OBERON, King of the Fairies  
TITANIA, Queen of the Fairies  
PUCK, or ROBIN GOODFELLOW  
PEASEBLOSSOM, fairy  
COBWEB, fairy  
MOTH, fairy  
MUSTARDSEED, fairy

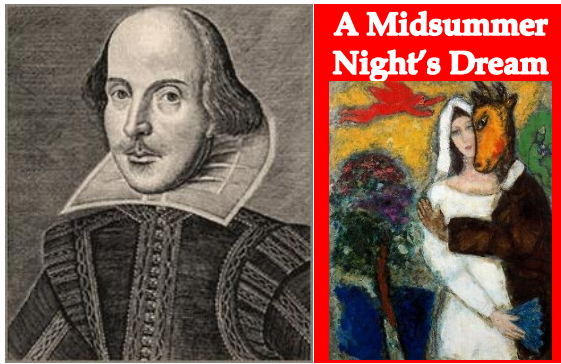
THESEUS, Duke of Athens  
HIPPOLYTA, Queen of the Amazons, betrothed to Theseus  
EGEUS, father to Hermia  
HERMIA, daughter to Egeus, in love with Lysander  
HELENA, in love with Demetrius

Oberon, Regele Spiritelor-Dl C. Nottara  
Titania, Regina Zânelor-Dna Ar. Romanescu  
Puck, Spiriduș-M. Ionașcu  
I-a Zână-M. Ciucurescu  
II-a Zână-Dra E. Levanda  
III-a Zână-Dna E. Constantin  
IV-a Zână-Dra A. Langeais  
I-a Zână cântăreață  
II-a Zână cântăreață  
III-a Zână cântăreață  
IV-a Zână cântăreață  
Theseu, duce al Atenei-Dlui V. Leonescu  
Hippolyta, Crăiasa Amazoanelor-Dra Z. Ștefănescu  
Egeu, bătrân fruntaș din Athena-Dlui I. Petrescu  
Hermia, fiica lui Egeu-Dra A. Ciupagea  
Helena-Dna C. Gănescu

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**A Midsummer Night's Dream.** Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by **G. P. Sterian, 1893**

LYSANDER, in love with Hermia  
DEMETRIUS, in love with Hermia  
PHILOSTRATE, Master of the Revels to Theseus

BOTTOM, a weaver

SNUG, a joiner

QUINCE, a carpenter

FLUTE, a bellows-mender

STARVELING, a tailor

SNOUT, a tinker

PROLOGUE, PYRAMUS, THISBY, WALL, MOONSHINE,

LION are presented by: QUINCE, BOTTOM, FLUTE, SNOUT,

STARVELING, AND SNUG

Other Fairies attending their King and Queen

Attendants on Theseus and Hippolyta

SCENE: Athens and a wood near it.

2

Lysander-Dlui P. Liciu

Demetrius-C. Costescu

Philostrat-A. Mateescu

Prologul-Dna E. Mateescu

Bottom, pânzar-Dlui I. Niculescu

Snug, tâmplar-I. Jianu

Quince, dulgher-A. Catopol

Flute, cârpaci de foale-V. Toneanu

Starveling, croitor-I. Brezeanu

Snout, căldărar-G. Dimitriu

Amazoane, soldați, paji, zâne, spirite, pristavi, athenieni,  
atheniene, dănțuitoare.

Scena se petrece la Athena, în pădurea de lângă oraș, în

C ONTEMPORARY  
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





**William Shakespeare**  
**A Midsummer Night's Dream.** Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by **G. P. Sterian, 1893**

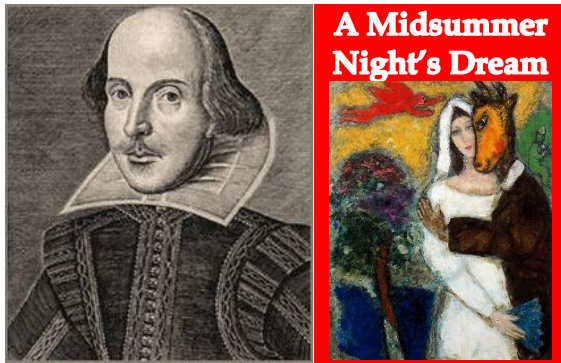
3

timpurile eroice cum și le închipuiau poeții și artiștii din epoca  
Renașterii.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

4

ACT I

ACTUL I.

SCENE I.

TABLOUL I.

Athens. The palace of THESEUS

*(La Athena, în palatal lui Theseu, la dreapta două scaune domnești, uși în fund în dreapta și în stânga.)*

Enter THESEUS, HIPPOLYTA, PHILOSTRATE, and ATTENDANTS

Theseu, Hippolyta *(cu persoane de casa lor.)*

**Theseus:** Now, fair Hippolyta, our nuptial hour  
Draws on apace; four happy days bring in  
Another moon; but, O, methinks, how slow  
This old moon wanes! She lingers my desires,  
Like to a step-dame or a dowager,  
Long withering out a young man's revenue.

**Theseu:** Acum, frumoasa mea Hippolyta, ora nunții noastre se apropie cu pași repezi, patru zile însă ne mai despart de această vreme și mi se pare în nerăbdarea în care sunt, că luna și luceafărul s-au lenevit în mersul lor pe cer, spre a întârzia cu dinadinsul ceasul fericit pe care îl aștept.

**Hippolyta:** Four days will quickly steep themselves in night;  
Four nights will quickly dream away the time;

**Hippolyta:** Falnic Duce! Acele patru zile, curând se vor șterge de nopțile ce le urmează, iar nopțile se vor prefăce lesne în nori

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

And then the moon, like to a silver bow  
New-bent in heaven, shall behold the night  
Of our solemnities.

**Theseus:** Go, Philostrate,  
Stir up the Athenian youth to merriments;  
Awake the pert and nimble spirit of mirth:  
Turn melancholy forth to funerals;  
The pale companion is not for our pomp.

*Exit PHILOSTRATE*

**Theseus:** Hippolyta, I woo'd thee with my sword,

5

de visuri, și atunci, luna asemenea unui arc de argint întins pe ceruri, din văzduh va privi cu drag noaptea de sărbătoare a căsătoriei noastre!

**Theseu:** Prea mândră crăiasă! Războinică nebiruită! Spada m-a făcut mirele tău, și prin vitejie ți-am cucerit iubirea! Voi ca logodna noastră să fie însemnată prin serbări strălucite!

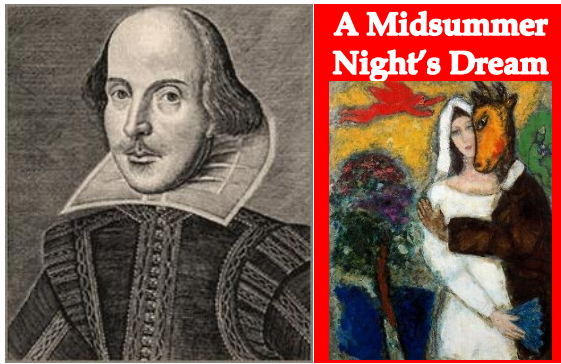
**Hippolyta:** Duce măreț! Stăpân al Athenei pe care soarta armelor te-a făcut în lupta noastră pe tine învingător! Șezi lângă mine... vei fi și al Hippolytei stăpân!

**Theseu:**

*(Se urcă pe tron și întorcându-se spre cei din față.)*

Ați auzit, o, voi Athenieni! Voiesc acum să vă văd cu inima voioasă! Deșteptați sufletul zburdalnic și neînfrânat al veseliei! Alungați grija departe de aici, căci acest tovarăș posomorât n-are ce căuta printre noi!





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

6

And won thy love, doing thee injuries;  
But I will wed thee in another key,  
With pomp, with triumph, and with reveling.  
*Enter EGEUS, HERMIA, LYSANDER, and DEMETRIUS*

**Egeus:** Happy be Theseus, our renowned duke !  
**Theseus:** Thanks, good Egeus: what's the news with thee?

**Egeus:** Full of vexation come I, with complaint  
Against my child, my daughter Hermia.  
StandJbrth, Demetrius. My noble lord,  
This man hath my consent to marry her.  
Stand\_\_forth, Lysander: and, my gracious duke.  
This man hath bewitch'd the bosom of my child:  
Thou, thou, Lysander, thou hast given her rhymes,

*Intră EGEU, HERMIA, LYSANDER, DEMETRIUS și HELENA*

**Lysander:** Să trăiască Theseu și Hippolyta!  
**Demetrius:** Să trăiască Hippolyta și Theseu!  
**Theseu:** Vă mulțumesc!  
**Egeu:** Fericit să fie ducele nostru preamărit!  
**Theseu:** Noroc și ție, scumpul meu Egeu! Dar ce veste îmi aduci?  
**Egeu:** Iartă-mă că vin să tulbur veselia curată a acestei zile, dar sunt mâhnit în suflet și am venit să mă tânguiesc ție de copila mea Hermia.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

7

And interchang'd love-tokens with my child:  
Thou hast by moonlight at her window sung,  
With feigning voice, verses of feigning love;  
And stolen the impression of her fantasy  
With bracelets of thy hair, rings, gauds, conceits,  
Knacks, trifles, nosegays, sweetmeats, messengers  
Of strong prevailment in unharden'd youth:  
With cunning hast thou filch'd my daughter's heart;  
Turn'd her obedience, which is due to me,  
To stubborn harshness: and, my gracious duke,  
Be it so she will not here before your Grace  
Consent to marry with Demetrius, 40  
I beg the ancient privilege of Athens,  
As she is mine, I may dispose of her:  
Which shall be either to this gentleman  
Or to her death, according to our law  
Immediately provided in that case.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare

A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene

Parallel Texts

Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

8

**Theseu:** Vorbește!

**Egeu:**

*(Către Lysander.)*

Apropie-te Lysandre.

*(Către Theseu.)*

Acest tânăr, milostive duce, a fermecat inima copilei mele.

*(Către Lysander.)*

Da! Lysandre, tu ai trimis scrisori fetei, v-ați făcut unul altuia daruri de dragoste, i-ai cântat noaptea sub ferestre, versuri amăgitoare; într-un cuvânt ai înșelat-o cu vorbe dulci, cu flori, cu giuvaiere și nimicuri de tot felul și ca un hoț i-ai răpit inima prin minciuni!

*(Către Demetrius.)*

Apropie-te și d-ta Demetrius.

*(Către Theseu.)*

Eu, mi-am dat cuvântul acestuia! De aceea vin să cer milostivă dreptate: dacă Hermia nu consimte de bunăvoie a lua de soț

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**A Midsummer Night's Dream.** Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by **G. P. Sterian, 1893**

9

**Theseus:** What say you, Hermia? be advis'd, fair maid:  
To you your father should be as a god;  
One that compos'd your beauties; yea, and one  
To whom you are but as a form in wax  
By him imprinted, and within his power  
To leave the figure, or disfigure it.  
Demetrius is a worthy gentleman.

**Hermia:** So is Lysander.

**Theseus:** In himself he is;  
But in this kind, wanting your father's voice,  
The other must be held the worthier.

**Hermia:** I would my father look'd but with my eyes.

**Theseus:** Rather your eyes must with his judgment look.

**Hermia:** I do entreat your Grace to pardon me.

pe Demetrius, în puterea vechii legi a Athenei voi sili-o a se mărita cu dânsul sau voi osândi-o la moarte! Legea îmi dă acest drept!

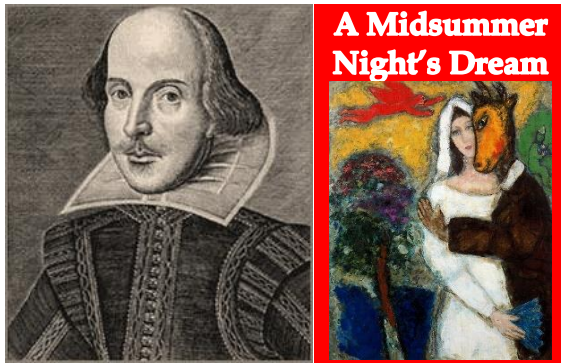
**Theseu:** Ce răspundeți Hermia?... Eu zic că Demetrius este un bărbat vrednic și om de neam și că trebuie să ascuți pe un părinte căruia îi datorezi frumusețea ta dimpreună cu viața.

**Hermia:** Rog cu umilință pe Înălțimea Voastră să mă ierte căci

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

I know not by what power I am made bold,  
Nor how it may concern my modesty,  
In such a presence here to plead my thoughts;  
But I beseech your Grace that I may know  
The worst that may befall me in this case,  
If I refuse to wed Demetrius.

**Tezeu:** Either to die the death or to abjure  
For ever the society of men.

Therefore, fair Hermia, question your desires;  
Know of your youth, examine well your blood.  
Whether, if you yield not to your father's choice,  
You can endure the livery of a nun,  
For aye to be in shady cloister mew'd,  
To live a barren sister all your life,  
Chanting faint hymns to the cold fruitless moon.  
Thrice-blessed they that master so their blood,  
To undergo such maiden pilgrimage;

10

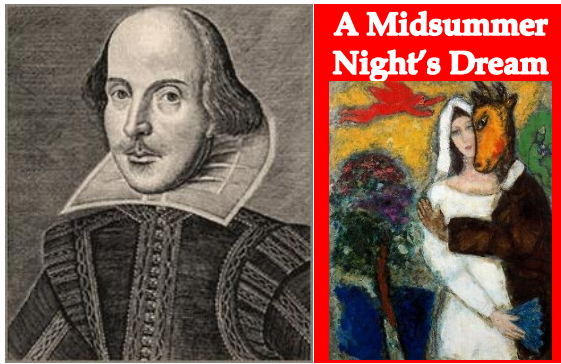
nu știu ce putere îmi dă îndrăzneala de a-i mărturisi în față  
dorul inimii mele:... Iubesc pe Lysander!

**Theseu:** Prea bine, frumoasă Hermia, dar gândește-te,  
cercetează-ți mai cu de-amănuntul pornirile și întreabă-ți  
inima; căci dacă nu primești de soț pe cel ales de părintele tău?  
Poate că vrei să porți haina sihăstriei și să petreci stearpă  
întreaga-ți viață în slaba lumină a templului, îndreptând  
cântări de jale către recea și nerodnica lună? Într-adevăr,  
binecuvântate să fie acelea care pot păstra asemenea dar  
preacurat! Însă mai fericită este după legea pământească,  
floarea cea roditoare decât cea care se stinge pe feciorelnica  
sa ramură crescând, viețuind și murind singuratică, în avântul  
etern al sufleteștii fericiri.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

11

But earthlier happy is the rose distill'd,  
Than that which withering on the virgin thorn  
Grows, lives and dies in single blessedness.

Her. So will I grow, so live, so die, my lord,

**Hermia:** So will I grow, so live, so die, my lord,  
Ere I will yield my virgin patent up  
Unto his lordship, whose unwished yoke  
My soul consents not to give sovereignty.

**Theseus:** Take time to pause; and, by the next new moon  
The sealing-day betwixt my love and me,  
For everlasting bond of fellowship  
Upon that day either prepare to die  
For disobedience to your father's will,  
Or else to wed Demetrius, as he would;  
Or on Diana's altar to protest  
For aye austerity and single life.

**Demetrius:** Relent, sweet Hermia: and, Lysander, yield

**Hermia:** Mai bine singuratică voi viețui și voi muri înălțime  
decât să fiu a acestui om, a cărui robie inima mea nu i-o va  
îndura-o niciodată.

**Theseus:** Liniștește-te Hermia și pașnic gândește-te până în  
ziua în care propria mea iubire mi se va sfinți prin supremul  
jurământ și atunci, ori te vei hotărî să iei de soț pe Demetrius,  
ori vei da prinos pe altarul Artemisei viața ta cea de-a pururi  
aprigă și preacurată.

**Demetrius:** Înduplecă-te blândă Hermia și tu Lysander față de





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

Thy crazed title to my certain right.

**Lysander:** You have her father's love, Demetrius;  
Let me have Hermia's: do you marry him.

**Egeus:** Scornful Lysander! true, he hath my love,  
And what is mine my love shall render him.  
And she is mine, and all my right of her  
I do estate unto Demetrius.

**Lysander:** I am, my lord, as well derived as he,  
As well possess'd; my love is more than his;  
My fortunes every way as fairly rank'd,  
If not with vantage, as Demetrius';  
And, which is more than all these boasts can be,  
I am beloved of beautiful Hermia:  
Why should not I then prosecute my right?  
Demetrius, I'll avouch it to his head,  
Made love to Nedar's daughter, Helena,

12

legiuitele mele drepturi, lasă pe ale tale care sunt doar  
închipuiri.

**Lysander:** Domnia ta, Demetrius, te bucuri de dragostea  
tatălui ei; eu am iubirea Hermiei; însoară-te dar cu Egeu!

**Egeu:** Mă iei în răs, Lysandre! Da, este adevărat, iubesc pe  
Demetrius și de aceea el va fi stăpânul tuturor bunurilor mele  
și, drepturile ce le am asupra Hermiei, i le dau lui.

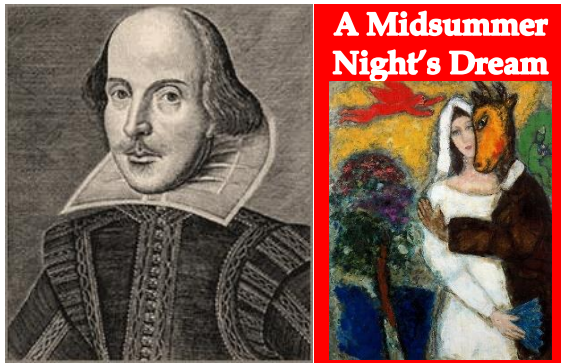
**Lysander:** Nu sunt nici eu om de rând, Înălțime! Și sunt avut  
cât și dânsul, mai mult încă, sunt iubit de Hermia. Oare toate  
acestea nu-mi dau și mie îndestule drepturi?

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

13

And won her soul; and she, sweet lady, dotes,  
Devoutly dotes, dotes in idolatry,  
Upon this spotted and inconstant man.

**Theseus:** I must confess that I have heard so much,  
And with Demetrius thought to have spoke thereof;  
But, being over-full of self-affairs,  
My mind did lose it. But, Demetrius, come;  
And come, Egeus; you shall go with me,  
I have some private schooling for you both.  
For you, fair Hermia, look you arm yourself  
To fit your fancies to your father's will;  
Or else the law of Athens yields you up  
Which by no means we may extenuate  
To death, or to a vow of single life.  
Come, my Hippolyta: what cheer, my love?  
Demetrius and Egeus, go along:  
I must employ you in some business

**Theseu:** Am ascultat și-am hotărât! Să mergem Egeu, și tu  
Demetrius urmează-ne. Voi să vă vorbesc de-aproape la  
amândoi.

*(Iese Theseu, Hippolyta cu ai lor, Egeu și Demetrius.)*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

14

Against our nuptial and confer with you  
Of something nearly that concerns yourselves.

**Egeus:** With duty and desire we follow you. (*Exeunt all but  
Lysander and Hermia*).

**Lysander:** How now, my love! why is your cheek so pale?  
How chance the roses there do fade so fast?

**Hermia:** Belike for want of rain, which I could well  
Beteem them from the tempest of my eyes.

**Lysander:** Ay me! for aught that I could ever read,  
Could ever hear by tale or history,  
The course of true love never did run smooth;  
But, either it was different in blood,

**Hermia:** O cross! too high to be enthral'd to low.

**Lysander:** Or else misgraffed in respect of years,

**Hermia:** O spite! too old to be engaged to young.

**Lysander:** Or else it stood upon the choice of friends,

**Hermia:** O hell! to choose love by another's eyes.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

15

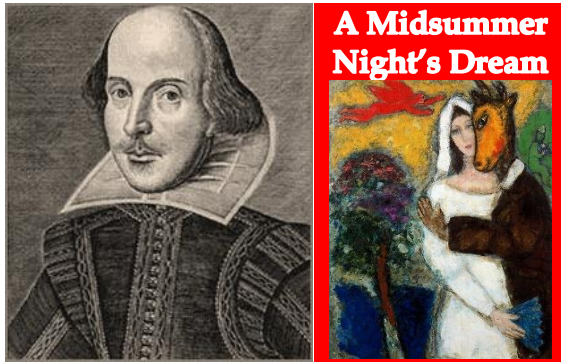
**Lysander:** Or, it there were a sympathy in choice,  
War, death, or sickness did lay siege to it,  
Making it momentary as a sound,  
Swift as a shadow, short as any dream;  
Brief as the lightning in the collied night,  
That, in a spleen, unfolds both heaven and earth,  
And ere a man hath power to say  
'Behold!'

The jaws of darkness do devour it up:  
So quick bright things come to confusion.

**Hermia:** If then true lovers have been ever cross'd  
It stands as an edict in destiny:  
Then let us teach our trial patience,  
Because it is a customary cross,  
As due to love as thoughts and dreams and sighs,  
Wishes and tears, poor fancy's followers.

**Lysander:** A good persuasion: therefore, hear me, Hermia.





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

16

I have a widow aunt, a dowager  
Of great revenue, and she hath no child:  
From Athens is her house remote seven leagues;  
And she respects me as her only son.  
There, gentle Hermia, may I marry thee;  
And to that place the sharp Athenian law  
Cannot pursue us. If thou lovest me then,  
Steal forth thy father's house to-morrow night;  
And in the wood, a league without the town,  
Where I did meet thee once with Helena,  
To do observance to a morn of May,  
There will I stay for thee.

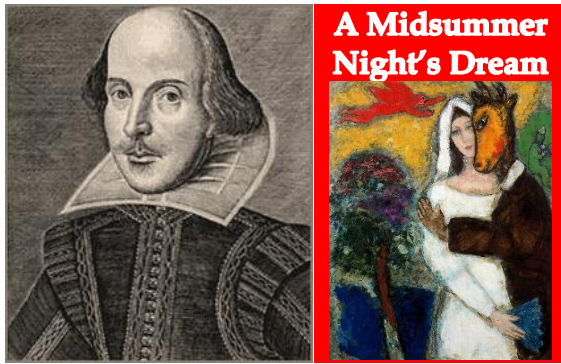
**Hermia:** My good Lysander?

I swear to thee, by Cupid's strongest bow,  
By his best arrow with the golden head,  
By the simplicity of Venus' doves,  
By that which knitteth souls and prospers loves,

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

17

And by that fire which burn'd the Carthage queen,  
When the false Troyan under sail was seen,  
By all the vows that ever men have broke,  
In number more than ever woman spoke,  
In that same place thou hast appointed me,  
To-morrow truly will I meet with thee.

**Lysander:** Keep promise, love. Look, here comes Helena.

*Enter Helena*

**Hermia:** God speed fair Helena! whither away?

**Helena:** Call you me fair? that fair again unsay.  
Demetrius loves your fair: O happy fair!  
Your eyes are lode-stars; and your tongue's sweet air  
More tuneable than lark to shepherd's ear,  
When wheat is green, when hawthorn buds appear.

**Hermia:**

*(Cu compătimire către Helena.)*

Helena!

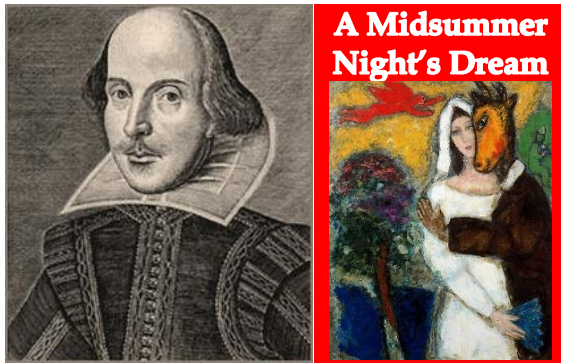
**Helena:** Ce fericită ești că te iubește Demetrius! Pentru dânsul ochii tăi sunt luceferi și vocea ta i se pare mai dulce decât păstorului cântecelele păsărilor de primăvară! Ah! Dă-mi vrăjile frumuseții tale ori spune-mi ce faci pentru a fi iubită de Demetrius?

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

18

Sickness is catching: O, were favour so,  
Yours would I catch, fair Hermia, ere I go;  
My ear should catch your voice, my eye your eye,  
My tongue should catch your tongue's sweet melody.  
Were the world mine, Demetrius being bated,  
The rest I 'd give to be to you translated.  
O, teach me how you look, and with what art  
You sway the motion of Demetrius' heart.

**Hermia:** I frown upon him, yet he loves me still.

**Helena:** O that your frowns would teach my smiles such skill!

**Hermia:** I give him curses, yet he gives me love.

**Helena:** O that my prayers could such affection move!

**Hermia:** The more I hate, the more he follows me.

**Helena:** The more I love, the more he hateth me.

**Hermia:** His folly, Helena, is no fault of mine.

**Hermia:** De câte ori îl văd mă uit urât la dânsul, îl blestem dar el îmi răspunde prin cuvinte de dragoste.

**Helena:** Și eu nici prin zâmbet, nici prin rugămintele chiar, nu pot să-i capăt iubirea.

**Hermia:** Cu cât îl urăsc cu atât mai mult el se ține de mine.

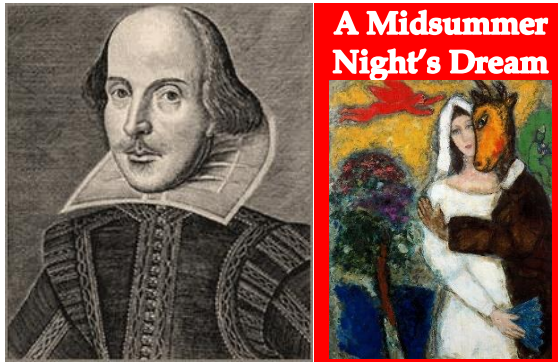
**Helena:** Și eu cu cât îl iubesc cu atât el mă urăște mai mult.

**Hermia:** Nu eu sunt pricina patimei lui, Heleno!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

19

**Helena:** None, but your beauty: would that fault were mine !

**Hermia:** Take comfort: he no more shall see my face;  
Lysander and myself will fly this place.

Before the time I did Lysander see,  
Seem'd Athens as a paradise to me:  
O, then, what graces in my love do dwell,  
That he hath turn'd a heaven unto a hell !

**Lysander:** Helen, to you our minds we will unfold:  
To-morrow night, when Phoebe doth behold  
Her silver visage in the watery glass,  
Decking with liquid pearl the bladed grass,  
A time that lovers' flights doth still conceal,  
Through Athens' gates have we devised to steal

**Hermia:** And in the wood, where often you and I  
Upon faint primrose-beds were wont to lie,  
Emptying our bosoms of their counsel sweet,  
There my Lysander and myself shall meet;

**Helena:** O știi, Hermia, căci frumusețea ta i-a pricinuit-o.

**Hermia:** Nu avea grijă; el de astăzi înainte nu are să mă mai vadă. Lysander și cu mine ne-am hotărât a fugi din Athena.

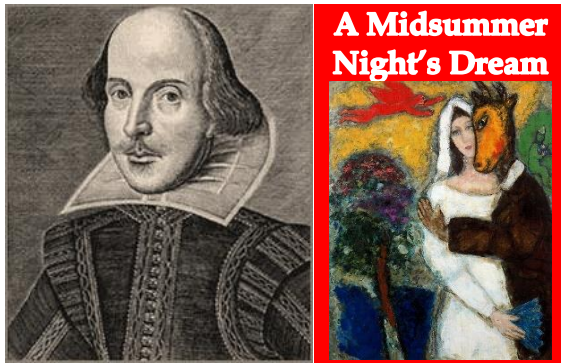
**Lysander:** Iată, Helenă, destăinuirea hotărârii noastre: mâine noapte, la ceasul când Selena își răsfrânge fața-i argintie în oglinda apelor și seamănă covoarele de iarbă cu mărgăritare de rouă, la ceasul tainic și priincios celor ce se iubesc, pe ascuns vom fugi amândoi din oraș.

**Hermia:** Și în dumbrava unde odinioară obișnuiam să ne ascundem amândouă și unde culcate pe paturi de viorele ne spuneam una alteia dorul inimii noastre, acolo voi întâlni pe Lysander. Atunci, depărtarea punând-o între noi și Athena,

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**A Midsummer Night's Dream.** Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by **G. P. Sterian, 1893**

20

And thence from Athens turn away our eyes,  
To seek new friends and stranger companies.  
Farewell, sweet playfellow; pray thou for us;  
And good luck grant thee thy Demetrius !  
Keep word, Lysander: we must starve our sight  
From lovers' food till morrow deep midnight.

**Lysander:** I will, my Hermia.

*Exist HERMIA*

**Lysander:** Helena, adieu:

As you on him, Demetrius dote on you !

**Helena:** How happy some o'er other some can be!  
Through Athens I am thought as fair as she.  
But what of that? Demetrius thinks not so;

vom pleca spre a găsi pe alte țarmuri alți prieteni și altă lume.  
Rămâi dar sănătoasă bună tovarășă a copilăriei mele și soarta  
să-ți faci parte de Demetrius.  
Iar noi Lysandre să ne despărțim și până mâine noapte să  
îndurăm suferința de a nu ne mai vedea.

**Lysander:** Mă voi ține de cuvânt, Hermia!

*(HERMIA iese prin stânga făcând lui Lysander un semn de  
despărțire la care răspunde Lysander.)*

**Lysander:** La revedere Hermia.

*(După o pauză către Helena.)*

Rămâi cu bine, Helena și faci Zeii ca Demetrius să-și piardă  
mințile după tine.

*(Iese prin dreapta.)*

**Helena:**

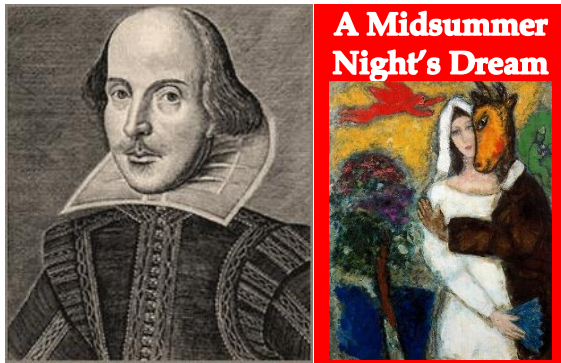
*(singură)*

De ce sunt unii oameni mai fericiți decât alții? În Athena, trec

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

He will not know what all but he do know:  
And as he errs, doting on Hermia's eyes,  
So I, admiring of his qualities:  
Things base and vile, holding no quantity,  
Love can transpose to form and dignity:  
Love looks not with the eyes, but with the  
And therefore is wing'd Cupid painted blind:  
Nor hath Love's mind of any judgement taste;  
Wings and no eyes figure unheedy haste:  
And therefore is Love said to be a child,  
Because in choice he is so oft beguiled.  
As waggish boys in game themselves forswear,  
So the boy Love is perjured everywhere:  
For ere Demetrius look'd on Hermia's eyne,  
He hail'd down oaths that he was only mine;  
And when this hail some heat from Hermia felt,  
So he dissolved, and showers of oaths did melt

21

a fi tot așa de frumoasă ca și Hermia, dar ce folos? Demetrius nu e de astă părere! El aleargă nebun după Hermia, precum și eu nebună alerg căutând să-l întâlnesc.

*(Șade în stânga.)*

Amorul toate le preface, el nu vede cu ochii ci numai cu gândul; de aceea oamenii îl zugrăvesc orb, e fără nicio judecată, are aripi dar ochi nu! El este înfiriparea nesocotitelor porniri, și fiindcă se amăgește atât de des se vede că de aceea îl fac că e copil!... Și într-adevăr, chiar minte ca copiii, pretutindeni el jură strâmb ori își încalcă jurămintele: Demetrius înainte de a vedea pe Hermia nu găsea cuvinte destule pentru a-și arăta credința, dar când a văzut-o inima i s-a închis pentru mine...

*(Își lasă fruntea în mână și stă dusă pe gânduri... apoi sculându-se.)*

Mă duc să-l vestesc că Hermia vrea să fugă și-atunci el va merge mâine noapte ca s-o urmărească prin pădure... *(Oftând.)*  
Scump mă costă să fac asemenea destăinuire, fie ea plătită

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**A Midsummer Night's Dream.** Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by **G. P. Sterian, 1893**

I will go tell him of fair Hermia's flight:  
Then to the wood will he to-morrow night  
Pursue her; ,and for this intelligence  
If I have thanks, it is a dear expense:  
But herein mean I to enrich my pain,  
To have his sight thither and back again.

22

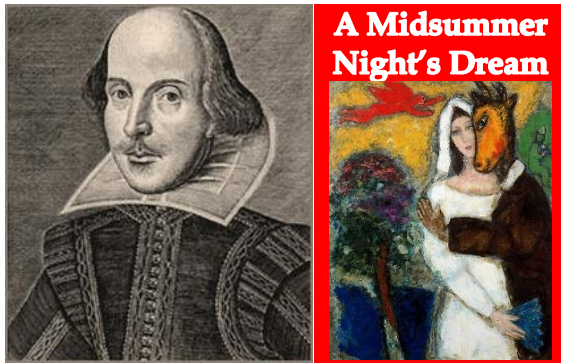
chiar cu mulțumirile lui, dar cel puțin în timpul acestei nopți  
voi avea prilejul să-l întâlnesc în pădure, să-l văd și să-mi  
înăspresc suferințele privind la dânsul.  
(Iese.)

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

23

SCENE II.

Athens. Quince's house.

*Enter QUINCE, SNUG, BOTTOM, FLUTE, SNOUT, and STARVELING.*

**Quince:** Is all our company here?

**Bottom:** You were best to call them generally, man by man, according to the scrip.

**Quince:** Here is the scroll of every man's name, which is thought fit, through all Athens, to play in our interlude before the duke and the duchess, on his wedding-day at night.

TABLOUL AL II-LEA.

*(O cameră în locuința lui Quince la Athena)*

*Intră Bottom, Quince, Snug, Flute, Snout și Starveling.*

**Quince:** Mă rog, trupa noastră e întregă aici?

**Bottom:**

*(Cu pricepere.)*

Ai face bine să îi chemi pe toți, unul după altul, de pe însemnare.

**Quince:**

*(Arătând lui Bottom o hârtie.)*

Iată aici însemnat numele tuturor celor pe care i-am socotit mai vrednici de a juca în piesa ce voiam să dăm înaintea ducelui și a ducesei în seara cununiei lor.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

24

**Bottom:** First, good Peter Quince, say what the play treats on, then read the names of the actors, and so grow to a point.

**Quince:** Marry, our play is, The most lamentable comedy, and most cruel death of Pyramus and Thisby.

**Bottom:** A very good piece of work, I assure you, and a merry. Now, good Peter Quince, call forth your actors by the scroll Masters, spread yourselves.

**Quince:** Answer as I call you. Nick Bottom, the weaver.

**Bottom:** Ready. Name what part I am for, and proceed.

**Quince:** You, Nick Bottom, are set down for Pyramus.

**Bottom:**

*(Ca mai sus.)*

Mai întâi, cinstite Quince, spune-ne care este subiectul piesei și-apoi citește numele actorilor.

**Quince:** Parcă nu știi! Piesa noastră este: „*Prea dureroasa comedie și moartea prea îngrozitoare a lui Pyram și Thisbea.*”

**Bottom:**

*(Către public.)*

E o lucrare preafrumoasă, vă spun eu, și veselă de tot.

*(Către Quince.)*

Acum amice, cheamă pe actori pe rând.

*(Către ceilalți.)*

Domnilor, puneți-vă la rând.

**Quince:** Acum răspundeți fiecare. Nick Bottom pânzarul!

**Bottom:** Aici! Spune-mi rolul pe care am să-l joc și-apoi urmează.

**Quince:** Domnia ta, Nick Bottom, ai să faci pe Pyram.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**A Midsummer Night's Dream.** Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by **G. P. Sterian, 1893**

25

**Bottom:** What is Pyramus? a lover, or a tyrant?

**Quince:** A lover, that kills himself most gallant for love.

**Bottom:** That will ask some tears in the true performing of it: if I do it, let the audience look to their eyes; I will move storms, I will condole in some measure. To the rest: yet my chief humour is for a tyrant: I could play Eracles rarely, or a part to tear a cat in, to make all split

The raging rocks  
And shivering shocks  
Shall break the locks  
Of prison gates;  
And Phibbus' car  
Shall shine from far  
And make and mar  
The foolish Fates,  
This was lofty ! Now name the rest of the players. This is

**Bottom:** Ce e Pyram? Un amoret sau un tiran?

**Quince:** Un amoret care se ucide cu multă vitejie din pricina dragostei.

**Bottom:** Are să trebuiască ceva lacrimi pentru a juca bine acest rol! Nu e vorbă, de-l voi juca eu, are să curgă un potop de lacrimi din ochii adunării, căci așa rol trebuie jucat cu multă jale. Să trecem la alții... Cu toate acestea, mie îmi place mai bine să joc pe tirani! Cred că aş reprezenta pe Hercol, de minune sau pe un voinic Sfărâmă-Piatră.

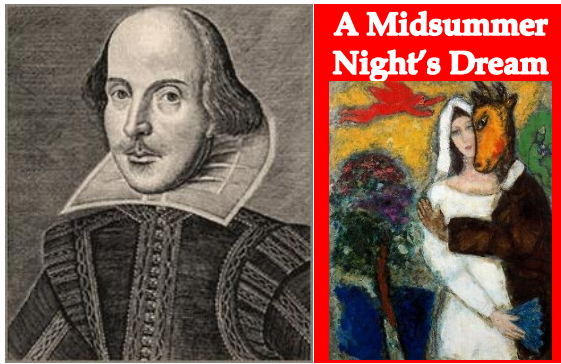
*(Declamând.)*

„Iar stâncile trăsuitoare,  
Se vor izbi tremurând  
În a temnițelor zăvoare,  
Ușile lor sfărâmând!  
Și soarele din cer senin  
Străluci-va în depărtare  
Dând izbândă sau pierzare

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

Ercles' vein, a tyrant's vein; a lover is more condoling.

**Quince:** Francis Flute, the bellows-mender.

**Flute:** Here, Peter Quince.

**Quince:** Flute, you must take Thisby on you.

**Flute:** What is Thisby? a wandering knight?

**Quince:** It is the lady that Pyramus must love.

**Flute:** Nay, faith, let not me play a woman; I have a beard coming.

**Quince:** That 's all one: you shall play it in a mask, and you may speak as small as you will.

26

Prea semețului destin!"

Iată ceva frumos! Spune acum pe ceilalți actori... Asta e firea lui Hercol sau a unui tiran. Un amarez e ceva mai duios.

**Quince:**

*(Chemând.)*

Francisc Flute! Cârpati de foale.

**Flute:** Sunt aici.

*(Coboară lângă Bottom.)*

**Quince:** Domnia ta vei juca pe Thisbea.

**Flute:** Cine e Thisbea? E vreun cavaler rătăcitor?

**Quince:** Nu. E o doamnă pe care o iubește Pyram.

**Flute:**

*(Cu umilință.)*

Tare vă rog, nu mă faceți să joc un rol de femeie; începe să-mi crească barba.

**Quince:**

*(Cu autoritate.)*





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

27

**Bottom:** An I may hide my face, let me play Thisby too, I 'D speak in a monstrous little voice, 'Thisne, Thisne'; 'Ah Pyramus, my lover dear! thy Thisby dear, and lady dear!'

**Quince:** No, no; you must play Pyramus: and, Flute, you Thisby.

**Bottom:** Well, proceed.

**Quince:** Robin Starveling, the tailor.

**Starveling:** Here, Peter Quince.

**Quince:** Robin Starveling, you must play Thisby's mother. Tom Snout, the tinker.

**Snout:** Here, Peter Quince.

Puțin ne pasă, vei juca cu o mască și-ți vei subția glasul.

**Bottom:** Dacă se poate juca cu mască, lăsați-mă pe mine să joc și rolul femeii; am să-mi fac un glas atât de subțire: *(Declamând.)*

„Ah! Scumpul meu Pyram, iubita ta Thisbea...!”

**Quince:** Nu se poate. Domnia ta joci pe Pyram.

**Bottom:** Bine, urmează.

**Quince:**  
*(Chemând.)*

Robin Starveling, croitorul!

**Starveling:** Iată-mă.  
*(Coboară alături de Flute.)*

**Quince:** Domnia ta ai să faci pe muma Thisbeei.  
*(Chemând.)*

Tom Snout căldărarul!

**Snout:** Aici.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

28

**Quince:** You, Pyramus' father: myself, Thisby's father.  
Snug, the joiner; you, the lion's part: and, I hope, here is a play fitted.

**Snug:** Have you the lion's part written? pray you, if it be, give it me, for I am slow of study.

**Quince:** You may do it extempore, for it is nothing but roaring.

**Bottom:** Let me play the lion too: I will roar, that I will do any man's heart good to hear me; I will roar, that I will make the duke say, "Let him roar again, let him roar again"

**Quince:** An you should do it too terribly, you would fright the duchess and the ladies, that they would shriek; and that

(Coboară la dreapta, adică la stânga lui Quince.)

**Quince:** Domnia ta ai să joci pe tatăl lui Pyram. Și Domnia ta Snug ai să joci rolul leului.

(Snug coboară lângă Snout.)

(Quince cu mulțumire.)

Mi se pare că rolurile nu se pot mai bine împărți.

**Snug:**

(Lui Quince, cu râvnă.)

Dacă rolul leului e copiat, te rog să mi-l dai, căci voi să-l învăț mai din timp.

**Quince:** Poți să-l joci fără să-l mai înveți... nu ai decât să zbieri.

**Bottom:**

(Cu nepăsare.)

Lăsați-mă să joc și pe leul, am să zbier așa de frumos încât are să facă o adevărată plăcere.

**Quince:** Nu. Domnia ta ai juca rolul, într-un fel prea fioros, ai speria lumea!

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

29

*(Trece la el.)*

were enough to hang us all

**All:** That would hang us, every mother's son.

**Bottom:** I grant you, friends, if that you should fright the ladies out of their wits, they would have no more discretion but to hang us: but I will aggravate my voice so that I will roar you as gently as any sucking dove; I will roar you an 't were any nightingale.

**Quince:** You can play no part but Pyramus; for Pyramus is a sweet-faced man; a proper man, as one shall see in a summer's day; a most lovely gentleman-like man: therefore you must needs play Pyramus.

**Bottom:** Well, I will undertake it What beard were I best to play it in?

**Quince:** Why, what you will.

**Bottom:** Nu, dacă vrei pot să zbier cât de lin, așa ca glasul amoros al unei turturele; pot să zbier ca o privighetoare.

**Quince:** Nu poți juca pe altul decât pe Pyram.  
*(Ca să-l înduplece.)*

Pyram e un băiat frumos, un om de neam și un cavaler plăcut, prin urmare vezi bine că nu poți juca decât pe Pyram.

**Bottom:**  
*(Cu indiferență.)*  
Bine, las' pe mine!  
*(Cu importanță.)*

Dar cu ce fel de barbă să joc?

**Quince:** Cu aceea care ți-o plăcea.





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

30

**Bottom:** I will discharge it in either your straw-colour beard, your orange-tawny beard, your purple-in-grain beard, or your French-crown-colour beard, your perfect yellow.

**Quince:** Some of your French crowns have no hair at all, and then you will play barefaced. But, masters, here are your parts: and I am to entreat you, request you and desire you, to con them by to-morrow night; and meet me in the palace wood, a mile without the town, by moonlight; there will we rehearse, for if we meet in the city, we shall be dogged with company, and our devices known. In the meantime I will draw a bill of properties, such as our play wants. I pray you, fail me not.

**Bottom:** We will meet; and there we may rehearse most

**Bottom:** Pot să-ți joc rolul acesta: cu o barbă în floarea paiului sau cu o barbă portocalie cam închis sau cu o barbă roșu deschis sau galbenă sau în sfârșit cu o barbă fără păr.

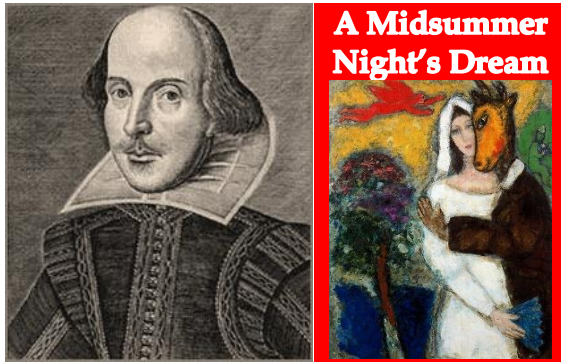
**Quince:** Ai să joci fără barbă!

*(Cu intonația unui regizor când roagă pe actori.)*

Acum domnilor aveți fiecare rolurile dumneavoastră; nu-mi mai rămâne decât să vă rog, să vă conjur să le învățați până mâine seară. Și mâine seară, să ne întâlnim cu toții afară din oraș, în pădurea de lângă palat, acolo la lumina lunii vom putea face repetiția noastră, fără a fi tulburați de nimeni, căci dacă am face-o în oraș am fi încurcați de o mulțime de guri căscate și toată lumea ar afla că voiam să jucăm o piesă la nunta ducelui. Eu acum mă duc să fac o însemnare de toate lucrurile ce ne trebuie pentru reprezentație și vă rog încă o dată să nu lipsiți niciunul!

*(Iese.)*





**William Shakespeare**  
**A Midsummer Night's Dream.** Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by **G. P. Sterian, 1893**

31

obscenely and courageously. Take pains; be perfect: adieu.

**Quince:** At the duke's oak we meet.

**Bottom:** Enough; hold, or cut bow-strings.

**Bottom:**

*(După ce-a stat pe gânduri.)*

Știți că nu prea îmi vine la socoteală să merg noaptea în pădure...

**Snout:** Dar de ce?

**Flute:** Ți-e frică?

**Bottom:** Nu.

**Snoug:** Pentru ce atunci?

**Bottom:**

*(Adunându-i în jurul lui.)*

Da bine, nu știți voi că pădurea e plină de zâne?

**Flute:** Da, așa e. Însă se spune că zânele sunt prea frumoase!

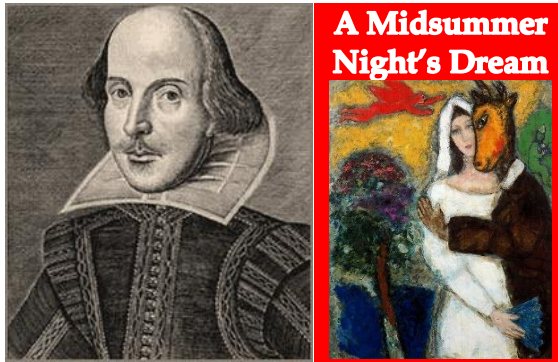
Ce-ți pasă?

**Bottom:**

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**A Midsummer Night's Dream.** Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by **G. P. Sterian, 1893**

32

*(Roșindu-se.)*

Tinere!

*(Îl îndepărtează cu mâna.)*

Aceste ființe sunt cunoscute ca neavând nicio rușine.

**Snout:** Adevărat!

*(Povestind.)*

După cum se spune, pădurea Athenei ar fi locuința lui Oberon, regele spiritelor care are de nevastă pe Titania, regina zânelor, și se mai spune că ei se ceartă mereu și că trăiesc ca luna cu soarele: când iese unul celălalt se ascunde.

**Bottom:** Proastă pildă!

**Flute:**

*(Care s-a apropiat iarăși și ascultă)*

Dar însă...

**Bottom:** Tinere!... Îți închipuiești dumneata un cetățean cinstit șezând în pădure, culcat pe iarbă verde, fără grijă și că întinzând brațul, așa fără voie, dă deodată cu mâna peste... *(Cu*

C ONTEMPORARY  
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare

A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene

Parallel Texts

Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

33

*spaimă*)...

Pouah!!...

**Flute:** ... peste o zânișoară!...

**Bottom:**

*(Scandalizat.)*

Tinere!...

**Starveling:** Eu unul te înțeleg cinstite Bottom dar smerenia dumitale este mai presus de orice ispită.

**Bottom:**

*(Îl ia de mână.)*

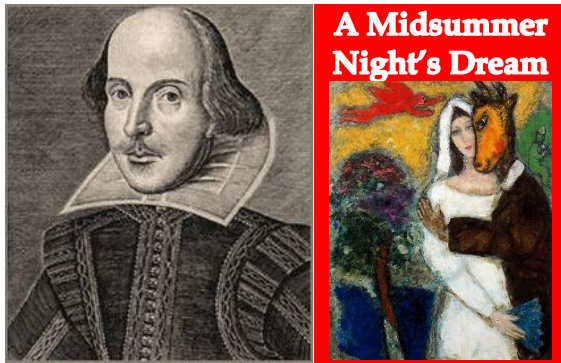
Așa e Starveling! Iată o vorbă care te cinstește și care mă hotărăște; vom veni dar cu toții în pădure și ne vom întâlni mâine seară aici, în poiană, la stejarul cel mare.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

34

## ACT II

### SCENE I.

*A wood near Athens.*

*Enter, from opposite sides, a Fairy and Puck.*

**Puck:** How now, spirit ! whither wander you ?

**Fairy:** Over hill, over dale,  
Thorough bush, thorough brier,  
Over park, over pale,

### TABLOUL III.

*O poiană în pădurea de lângă Athena, în fund la dreapta și la stânga tufiș. Noapte cu lună.*

*Puck, o Zână. Amândoi intră din părți opuse la sfârșitul Scherzului, Puck din dreapta, Zâna din stânga.*

**Puck:**

*(Intră sărind ca un copil zburdalnic.)*

*(Către Zână.)*

„Ia spune-mi duh rătăcitor  
Încotro mergi nepăsător?”

**Zâna:**

*(Cu gingășie.)*

*(Muzică.)*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

Thorough flood, thorough fire,  
I do wander every, where,  
Swifter than the moon's sphere;  
And I serve the fairy queen,  
To dew her orbs upon the green.  
The cowslips tall her pensioners be: 10  
In their gold coats spots you see;  
Those be rubies, fairy favours,  
In those freckles live their savours:  
I must go seek some dewdrops here,  
And hang a pearl in every cowslip's ear.  
Farewell, thou lob of spirits; I'll be gone:  
Our queen and all her elves come here anon.

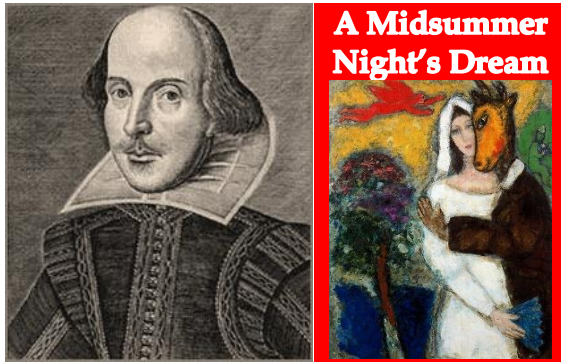
35

„Peste văi și peste dealuri,  
Prin tufiș din loc în loc,  
Prin răzoare și prin crânguri  
Trec prin apă și prin foc!  
Ca o rază-n lin avânt  
Liberă zbor pe pământ!”  
(Muzică.)  
„Stăpână-mi este Crăiasa Zână  
Prin iarbă pasul i-l urmăresc  
Și roua dulce o răspândesc  
Din flori pe calea-i de farmec plină!  
Brândușe frumoase și viorele  
Fost-au de-a pururi suratele mele!  
Pe hlamida lor de aur  
Zânele au picurat  
Mândre salbe de rubinuri,  
Tainic balsam pentru sânuri

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

36

Dorului înflăcărat!...  
Cu roua cea dulce culeasă din flori  
Stropesc, să pot șterge  
Cercul de urme ce lasă pe iarbă  
Regina Zână când joacă și merge!"  
(Muzică.)  
„Și când luna nouă  
S-o ivi duioasă-n zare,  
Să le pun toporașilor cercei!  
Dar mă duc, rămâi cu bine  
Duh șagalnic, în curând  
Vei vedea blândele Zâne  
Cu regina lor trecând.”

**Puck:**

(Muzică.)

Și regele meu are petrecere aici, în astă noapte, păzește dar ca regina să nu se prea apropie de dânsul, căci Oberon e mâniat

**Puck:** The king doth keep his revels here to-night:  
Take heed the queen come not within his sight;  
For Oberon is passing fell and wrath,  
Because that she, as her attendant, hath

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

A lovely boy, stolen from an Indian king;  
She never had so sweet a changeling:  
And jealous Oberon would have the child  
Knight of his train, to trace the forests wild;  
But she perforce withholds the loved boy,  
Crowns him with flowers, and makes him all her joy:  
And now they never meet in grove or green,  
By fountain clear or spangled starlight sheen,  
But they do square, that all their elves, for fear,  
Creep into acorn-cups, and hide them there.

**Fairy:** Either I mistake your shape and making quite,  
Or else you are that shrewd and knavish sprite  
Call'd Robin Goodfellow: are not you he  
That frights the maidens of the villagery;  
Skim milk, and sometimes labour in the quern,  
And bootless make the breathless housewife churn;

37

foc! Știi că Titania are printre copiii ai casei un copil pe care l-a furat de la un rege indian, băiețașul cel mai dragălaș din lume! Oberon ar vrea să-l facă băiat al casei lui ca să-l aibă cu dânsul când aleargă prin pădurile sălbatice și l-a cerut reginei, dar ea își alintă odorul, îl drăgostește și nu vrea să-l dea cu niciun preț: iată pentru ce Titania și cu Oberon, de câțva timp încoace, nu se mai pot întâlni într-o dumbravă, pe o pajiște, pe malul unei limpezi fântâni sau sub lumina clipitoare a stelelor, fără a se lua la ceartă, (*trece*) și fac atâta zgomot încât zânele speriate fug să se ascundă în potirele de ghindă.

(*Muzică.*)

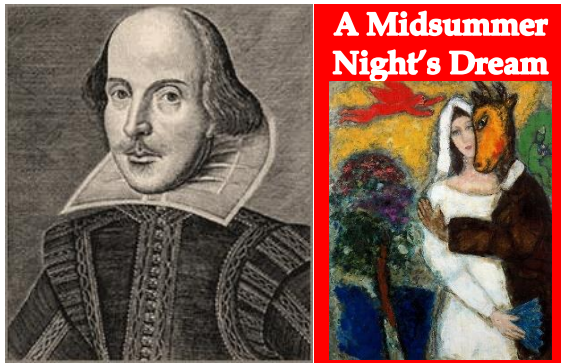
**Zâna:** Dacă nu mă înșel, și luându-mă după chipul dumitale, mi se pare că ești acel duh poznaș și viclean căruia-i zice lumea Robin, Băiat-Bun! Nu cumva ești dumneata acela care sperie fetele din sate, acela care smântânește oalele, care încurcă ițele, care aruncă una peste alta lucrurile de prin mori, care nu lași să se prindă untul până ce nu vezi gospodina că nu mai poate

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

And sometime make the drink to bear no barm;  
Mislead night-wanderers, laughing at their harm?  
Those that Hobgoblin call you, and sweet Puck,  
You do their work, and they shall have good luck:  
Are not you he?

**Puck:** Thou speak'st aright;  
I am that merry wanderer of the night.  
I jest to Oberon, and make him smile,  
When I a fat and bean-fed horse beguile,  
Neighing in likeness of a filly foal:  
And sometime lurk I in a gossip's bowl,  
In very likeness of a roasted crab;?  
And when she drinks, against her lips I bob,  
And on her wither'd dewlap pour the ale.  
The wisest aunt, telling the saddest tale,  
Sometime for three-foot stool mistaketh me;  
Then slip I from her, [and] down topples she,

38

sufila? Tu ești acela care faci pe călători să rătăcească, ca să aibă pe urmă de ce râde? Iar acei care îți zic: Puck-Puișorul, îi îndatorești și le ești cu noroc! Spune-mi, tu ești?  
(Muzică.)

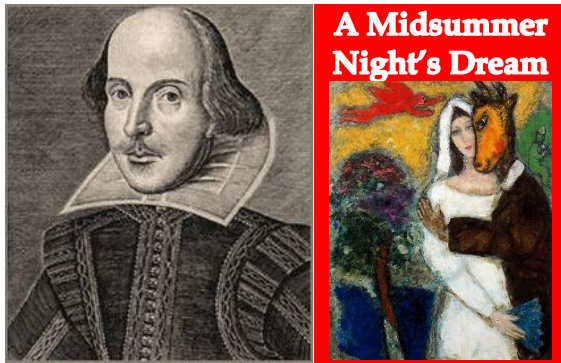
**Puck:** Da, ai nimerit. Eu sunt acel ștregar lunatic care înveselește pe Oberon și care păcălesc babele.  
(Confidențial.)

Mă prefac câteodată într-un scăunel, când vreuna vrea să șadă ca să povestească o istorie grozavă și când e în toiul povestirii, numai mă furișez de sub dânsa, și baba cade jos, tușește și blestemă!... Iar cei care o ascultă se apucă cu mâinile de pântec și râd până ce nu mai pot, zicând că nu a făcut niciodată un mai mare haz.  
(Muzică.)  
Dar iată Oberon.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

39

And "tailor" cries, and falls into a cough;  
And then the whole quire hold their hips and laugh,  
And waxen in their mirth, and neeze, and swear  
A merrier hour was never wasted there.  
But, room, fairy ! here comes Oberon.

**Fairy:** And here my mistress. Would that he were gone I

Enter, from one side, OBERON, with his Train; from  
the othery TITANIA, with hers.

**Oberon:** I'll met by moonlight, proud Titania.

**Titania:** What, jealous Oberon ! Fairies, skip hence:  
I have forsworn his bed and company.

**Zâna:** Iată și stăpâna mea.  
(Muzică.)

*Intră Oberon prin dreapta, Titania prin stânga, amândoi măreți și  
neuitându-se unul la altul. Fiecare cu ai săi.*

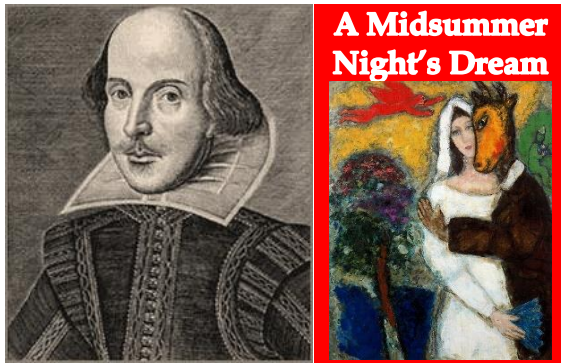
**Oberon:** Supărătoare întâlnire, sub aceste raze de lună! Nu e  
așa, mândră Titania?

**Titania:**  
(Cu nepăsare.)  
Ce zici, gelosule Oberon?  
(Către zâne.)  
Zânelor, să mergem, am jurat să nu mă mai întâlnesc niciodată  
cu dânsul.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

40

*(Vrea să plece.)*

**Oberon:**

*(Ironic.)*

Stai, semeață nestatornică, ce nu mai sunt eu oare stăpânul tău?

**Titania:**

*(Necăjită.)*

Așa e, dar prea mi-aduc aminte că mai deunăzi încă, luând chipul lui Corin, ai fugit din Împărăția noastră și ai stat zile întregi cântând pe fluiere de trestie și făcând versuri de dragoste amoroasei Phillidei!... Și acum, de ce ai venit aici, părăsind țărmurile muntoase ale Indiei dacă nu pentru a vedea pe iubita ta, regina Amazoanelor care se căsătorește cu Theseu?

*(Cu ironie.)*

Ai venit desigur să le aduci veselie și noroc!

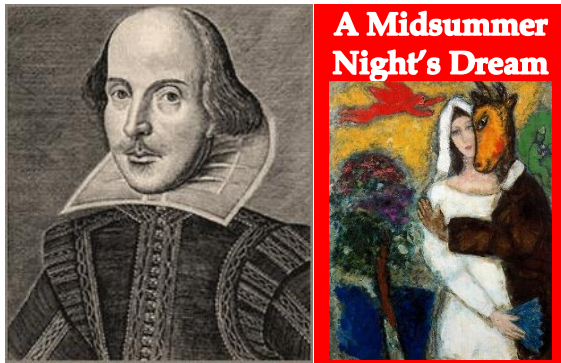
**Oberon:**

**Oberon:** Tarry, rash wanton: am not I thy lord ?

**Titania:** Then I must be thy lady: but I know  
When thou hast stolen away from fairy land,  
And in the shape of Corin sat all day,  
Playing on pipes of corn, and versing love  
To amorous Phyllida. Why art thou here.  
Come from the farthest steep of India?  
But that, forsooth, the bouncing Amazon,  
Your buskin'd mistress and your warrior love,  
To Theseus must be wedded, and you come  
To give their bed joy and prosperity.

**Oberon:** How canst thou thus, for shame, Titania,





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

Glance at my credit with Hippolyta,  
Knowing I know thy love to Theseus?  
Didst thou not lead him through the glimmering night  
From Perigenia?  
And make him with fair ^Egle\* break his faith,  
With Ariadne and Antiopa?  
**Titania:** These are the forgeries of jealousy:  
And never, since the middle summer's spring,  
Met we on hill, in dale, forest, or mead,  
By paved fountain or by rushy brook,  
Or in the beached margent of the sea,  
To dance our ringlets to the whistling wind,  
But with thy brawls thou hast disturb'd our sport.  
Therefore the winds, piping to us in vain,  
As in revenge, have suck'd up from the sea  
Contagious fogs; which, falling in the land,  
Have every pelting river made so proud,

41

(*Pe același ton.*)

Îmi pare rău, Titania, că-mi vobești de Hippolyta când știi prea bine că-ți cunosc iubirea pentru Theseu! Nu ai fost tu aceea care l-ai călăuzit noaptea, departe de Perigenia pe care o furase? N-ai fost tu aceea ce l-ai făcut să-și calce credința către frumoasa Eglea, către Ariadna și către Antiopa?

**Titania:** Toate câte le spui sunt născociri de gelozie!  
(*Schimbând.*)

De astă primăvară niciodată nu am avut parte cu zânele mele să ne întrunim pe vreun deal, într-o pădure, pe un seș, la marginea unui izvor curgând pe așternut de pietriș sau pe vreun țărm de mare scăldat de valuri ca să ne jucăm în liniște horele noastre ușoare, fără ca să vii tu, să ne strici petrecerea cu certuri! De aceea vedem că anotimpurile s-au încurcat: bruma albă cade pe sânul tânăr și rumen al trandafirilor, și ca în bătaie de joc, vezi flori mirositoare făcând salbe și cununi iernii bătrâne! Vara și primăvara, toamna cea bogată și

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

That they have overborne their continents:  
The ox hath therefore stretch'd his yoke in vain,  
The ploughman lost his sweat; and the green corn  
Hath rotted ere his youth attain'd a beard:  
The fold stands empty in the drowned field,  
And crows are fatted with the murrion flock;  
The nine men's morris is fill'd up with mud;  
And the quaint mazes in the wanton green,  
For lack of tread, are undistinguishable: 100  
The human mortals want their winter here;  
No night is now with hymn or carol blest:  
Therefore the moon, the governess of floods,  
Pale in her anger, washes all the air,  
That rheumatic diseases do abound:  
And thorough this distemperature we see  
The seasons alter: hoary-headed frosts  
Fall in the fresh lap of the crimson rose;

42

posomorâta iarnă și-au schimbat hainele între ele; și roadele lor sunt atât de amestecate încât nu mai știe nimeni în ce timp se află. Și izvorul acestor rele e numai cearta noastră și numai noi suntem cei de vină.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

43

And on old Hiems' thin and icy crown  
An odorous chaplet of sweet summer buds no  
Is, as in mockery, set: the spring, the summer,  
The chiding autumn, angry winter, change  
Their wonted liveries; and the mazed world,  
By their increase, now knows not which is which:  
And this same progeny of evils comes  
From our debate, from our dissension;  
We are their parents and original.

**Oberon:** Do you amend it, then; it lies in you:  
Why should Titania cross her Oberon?  
I do but beg a little changeling boy,  
To be my henchman.

**Titania:** Set your heart at rest:  
The fairy land buys not the child of me.  
His mother was a votaress of my order:  
And, in the spiced Indian air, by night,

**Oberon:** Toate sunt ușor de dres, rămâne numai la voia  
Domniei tale. Dar pentru ce Titania se împotrivesște lui  
Oberon? Ce-ți cer eu? Un copilăș de furat pe care voi să-l fac  
cel mai cu cinste dintre ai casei mele.

**Titania:** Nu te mai gândi la dânsul! Întreaga-ți împărăție nu  
mi-ar putea răsplăti pe acest copil.

*(Reamintindu-și.)*

Muma-sa era una din credincioasele mele... de câte ori

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

Full often hath she gossip'd by my side;  
And sat with me on Neptune's yellow sands,  
Marking the embarked traders on the flood; i  
When we have laugh'd to see the sails conceive  
And grow big-bellied with the wanton wind;  
Which she with pretty and with swimming gait  
Would imitate, and sail upon the land,  
To fetch me trifles, and return again,  
As from a voyage, rich with merchandise.  
But she, being mortal, of that boy did die;  
And for her sake I do rear "up her boy;  
And for her sake I will not part with him.

**Oberon:** How long within this wood intend you stay ?

**Titania:** Perchance till after Theseus' wedding-day.  
If you will patiently dance in our round,

44

sărmana n-a șezut ea lângă mine fermecându-mă cu povestitile sale pe când stăteam amândouă noaptea sub cerul îmbătător al Indiei. De câte ori nu am avut-o lângă mine când ședeam pe nisipurile galbene ale împărăției lui Neptun, privind la corăbiile ce trec pe valuri cu pânzele lor umflate de vânt.

*(Oftând.)*

Dar ea fiind muritoare... a murit... a murit dând viață acestui copil! De aceea în amintirea ei nu voi să mă despart de el.

**Oberon:**

*(Schimbând vorba.)*

Și cât timp crezi să mai rămâi în această pădure?

**Titania:** Poate până după căsătoria lui Theseu. Dacă vrei poți să privești în liniște la jocurile noastre și la petrecerile ce le dăm

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**A Midsummer Night's Dream.** Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by **G. P. Sterian, 1893**

And see our moonlight revels, go with us;  
If not, shun me, and I will spare your haunts.  
**Oberon:** Give me that boy, and I will go with thee.  
**Titania:** Not for thy fairy kingdom. Fairies, away!  
We shall chide downright, if I longer stay.

*Exit Titania with her Train.*

**Oberon:** Well, go thy way: thou shalt not from this grove  
Till I torment thee for this injury.  
My gentle Puck, come hither. Thou remember'st  
Since once I sat upon a promontory,  
And heard a mermaid, on a dolphin's back,  
Uttering such dulcet and harmonious breath,  
That the rude sea grew civil at her song,  
And certain stars shot madly from their spheres,  
To hear the sea-maid's music.  
**Puck:** I remember.

45

în razele lunii, vino cu noi, iar de nu, mergi în altă parte, eu  
însămi mă voi feri de a mă duce pe unde umbli tu.  
**Oberon:** Dă-mi copilul și voi merge cu tine.  
**Titania:** Nu! Chiar în schimbul întregii tale împărății! Să  
mergem Zânelor, prevăd că stând mai mult aici avem să ne  
certăm chiar dinadinsul.

*Muzică. Titania iese cu zânele în stânga.*

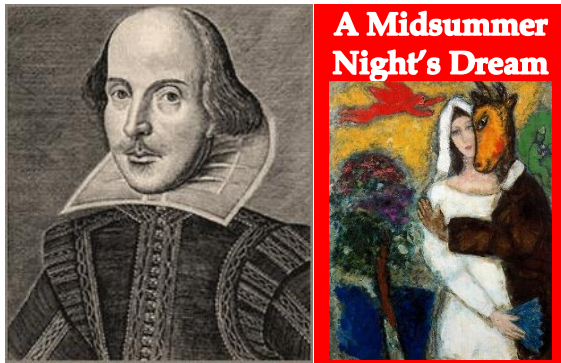
**Oberon:** Bine! Călătorie bună, dar nu vei ieși din pădure fără  
să fii pedepsită de semeția ta! Puck, dragul meu tovarăș, vino  
încoace. Ți-aduci tu aminte de ziua cea când stăteam pe o  
stâncă pe malul mării și ascultam cum cânta o sirenă purtată  
de un delfin? Cântecele ei era atât de duios încât astâmpăra  
valurile întăritate. Câteva stele chiar, aruncându-se nebune  
din sfera lor cerească s-au coborât ca să asculte glasul tainic al  
fecioarei mărilor!

**Puck:** Mi-aduc aminte.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

**Oberon:** That very time I saw but thou couldst not  
Flying between the cold moon and the earth,  
Cupid all arm'd: a certain aim he took  
At a fair vestal throned by the west,  
And loos'd his love-shaft smartly from his bow,  
As it should pierce a hundred thousand hearts:  
But I might see young Cupid's fiery shaft  
Quench'd in the chaste beams of the watery moon,  
And the imperial votaress passed on,  
In maiden meditation, fancy-free.  
Yet mark'd I where the bolt of Cupid fell:  
It fell upon a little western flower,  
Before milk-white, now purple with love's wound,  
And maidens call it love-in-idleness.  
Fetch me that flower; the herb I show'd thee once:  
The juice of it on sleeping eyelids laid  
Will make or man or woman madly dote

46

**Oberon:** Tot în acea zi am văzut – ceea ce tu nu ai putut vedea – cum Cupidon înarmat, zburând între pământ și cer, ținti pe o frumoasă Vestală care sta pe un tron la Apus și rezezi asupra ei o săgeată de dragoste, din arcu său, cu atâta putere... ca și cum ar fi vrut să străpungă o mie de inimi; dar am putut zări săgeata de foc a lui Cupidon stingându-se printre razele reci și preacurate ale lunii. Iar Împărăteasa Vestală trecu adâncită în gândurile sale feciorești, cu mintea netulburată de orice cuget de iubire. Eu însă, mă uitai încotro căzu săgeata Amozului, ea căzu tot spre Apus, dar pe o floriceică odinioară albă ca laptele, și de atunci roșie ca purpura, de când a străpuns-o săgeata; e floarea ce-i zic fetele „Val de dragoste” sau viorică; ți-am arătat-o odată, du-te de mi-o adă; mustul ei stors pe pleoapele închise de somn, are puterea de a ameți pe om sau pe femeie și de a-i face să înnebunească după cea dintâi ființă viețuitoare pe care o vede când se deșteaptă. Du-te repede!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

47

Upon the next live creature that it sees.  
Fetch me this herb; and be thou here again  
Ere the leviathan can swim a league.  
**Puck:** I'll put a girdle round about the earth  
In forty minutes. (*Exist*)

**Oberon:** Having once this juice,  
I'll watch Titania when she is asleep,  
And drop the liquor of it in her eyes.  
The next thing then she waking looks upon,  
Be it on lion, bear, or wolf, or bull,  
On meddling monkey or on busy ape,  
She shall pursue it with the soul of love:  
And ere I take this charm off from her sight,  
As I can take it with another herb,  
I'll make her render up her page to me.  
But who comes here? I am invisible;

**Puck:** Nu-mi trebuie nici jumătate de oră spre a încinge  
pământul.

(*Iese dreapta. Muzică.*)

**Oberon:** Am să pândesc când va adormi Titania, și atingând-o  
cu acest farmec pe ochi am s-o fac să-și piardă mințile după  
cea dintâi ființă care va deștepta-o din somn, se va lua după  
dânsa și o va urmări cu toată tăria iubirii, de ar fi chiar un leu,  
un urs, un lup sau maimuța cea mai pocită! Pe urmă pot să  
stric puterea farmecului, însă numai dacă-mi va da copilul.  
Dar vine cineva, mă fac nevăzut pentru dânsii și am să ascult  
ce spun.

(*Se retrage puțin la o parte.*)

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

48

And I will overhear their conference.

*Enter DEMETRIUS, HELENA following him.*

**DEMETRIUS:** I love thee not, therefore pursue me not.

Where is Lysander and fair Hermia?

The one I'll slay, the other slayeth me,

Thou told'st me they were stolen into this wood;

And he?e am I, and wood within this wood,

Because I cannot meet my Hermia.

Hence, get thee gone, and follow me no more.

**Helena:** You draw me, you hard-hearted adamant;

But yet you draw not iron, for my heart

Is true as steel: leave you your power to draw,

And I shall have no power to follow you.

**Demetrius:** Do I entice you? do I speak you fair?

Or, rather, do I not in plainest truth

Tell you I do not nor I cannot love you?

**Helena:** And even for that do I love you the more.

*Intră DEMETRIUS și după dânsul HELENA.*

**Demetrius:** Nu te iubesc! În zadar te ții după mine!

**Helena:** Inimă de stâncă, tu mă răpești după tine.

**Demetrius:** Ce? Caut eu să te amănesc? Spusu-ți-am vorbe dulci? Dimpotrivă, nu ți-am zis pe față că nu-mi ești dragă nici că te pot iubi?

**Helena:** Și eu te iubesc cu atât mai mult, nu mă lua în seamă,

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

I am your spaniel; and, Demetrius,  
The more you beat me, I will fawn on you:  
Use me but as your spaniel, spurn me, strike me,  
Neglect me, lose me; only give me leave,  
Unworthy as I am, to follow you.  
What worser place can I beg in your love,  
And yet a place of high respect with me,  
Than to be used as you use your dog?  
**Demetrius:** Tempt not too much the hatred of my spirit;  
For I am sick when I do look on thee.  
**Helena:** And I am sick when I look not on you.  
**Demetrius:** You do impeach your modesty too much,  
To leave the city, and commit yourself  
Into the hands of one that loves you not;  
To trust the opportunity of night,  
And the ill counsel of a desert place,  
With the rich worth of your virginity.

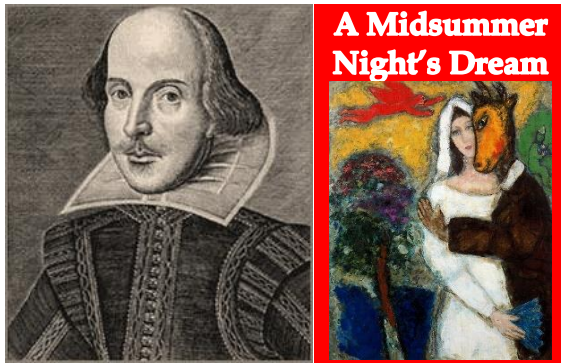
49

disprețuiește-mă, bate-mă chiar, dar dă-mi voie măcar să merg  
pe urmele tale.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

50

**Helena:** Your virtue is my privilege: for that  
It is not night when I do see your face,  
Therefore I think I am not in the night;  
Nor doth this wood lack worlds of company,  
For you in my respect are all the world:  
Then how can it be said I am alone,  
When all the world is here to look on me ?

**Demetrius:** I'll run from thee and hide me in the brakes,  
And leave thee to the mercy of wild beasts.

**Helena:** The wildest hath not such a heart as you.  
Run when you will, the story shall be chang'd:  
Apollo flies, and Daphne holds the chase;  
The dove pursues the griffin; the mild hind  
Makes speed to catch the tiger, bootless speed,  
When cowardice pursues, and valour flies !

**Demetrius:** I will not stay thy questions; let me go:  
Or, if thou follow me, do not believe

**Demetrius:** Am să fug, să mă ascund și să te las pradă fiarelor  
sălbaticice!

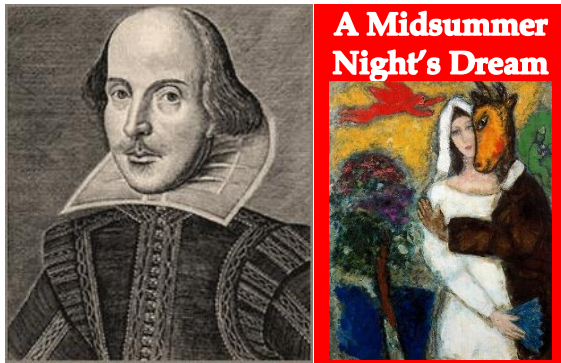
**Helena:** Ah! Nicio fiară sălbatică nu are o inimă ca a ta. Fugi  
unde-ți place, am să te urmăresc pretutindeni să știu bine că  
mă vei ucide.

**Demetrius:** Lasă-mă să merg în pace, nu pot să mai ascult  
bocetele tale. Fug.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

51

(Iese dreapta, Helena după dânsul.)

But I shall do thee mischief in the wood.

**Helena:** Ay, in the temple, in the town, the field,  
You do me mischief. Fie, Demetrius !

Your wrongs do set a scandal on my sex:  
We cannot fight for love, as men may do;  
We should be woo'd, and were not made to woo. (*Exit  
Demetrius*)

I'll follow thee, and make a heaven of hell,  
To die upon the hand I love so well.

**Oberon:** Fare thee well, nymph: ere he do leave this grove,  
Thou shalt fly him, and he shall seek thy love. (*Re-enter Puck*)  
Hast thou the flower there? Welcome, wanderer

**Puck:** Ay, there it is.

**Oberon:** I pray thee, give it me.  
I I know a bank where the wild thyme blows,

**Oberon:** Sărmană fată! Nu pierde nădejdea! Înainte chiar de a  
ieși el din pădure am să-l fac să alerge după tine și tu să fugi  
de dânsul.

(*Intră Puck, din dreapta.*)

Bine ai venit! Mi-ai adus floarea?

**Puck:** Iat-o.

**Oberon:**  
(*Luând floarea.*)

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

52

Where ox-lips and the nodding violet grows; 250  
Quite over-canopied with luscious woodbine,  
With sweet musk-roses, and with eglantine:  
There sleeps Titania sometime of the night,  
Lull'd in these flowers with dances and delight;  
And there the snake throws her enamell'd skin,  
Weed wide enough to wrap a fairy in:  
And with the juice of this I'll streak her eyes,  
And make her full of hateful fantasies.  
Take thou some of it, and seek through this grove:  
A sweet Athenian lady is in love 260  
With a disdainful youth: anoint his eyes;  
But do it when the next thing he espies  
May be the lady: thou shalt know the man  
By the Athenian garments he hath on.  
Effect it with some care, that he may prove  
More fond on her than she upon her love:

Cunosc un loc în pădure unde cimbrul sălbatic își răspândește mirosul său puternic, unde cresc brândușele cele mari și toporașii cu capul plecat; pe deasupra lor este ca o boltă de vie, de curpeni și de trandafiri tămâioși. Acolo Titania, câteodată noaptea, obișnuiește a dormi legănată de flori, în mijlocul jocurilor ușoare și a desfătărilor tăcute. Am să-i ating ochii cu această floare și să-i umplu mintea de închipuiri năzdrăvane.

*(Dând lui Puck o crenguță din floare.)*

Ține, ia și tu dintr-însa: ai să găsești în crâng pe un tânăr care disprețuiește pe o atheniană care ea, sărmana, îl iubește la nebunie, atinge-l și pe dânsul cu floarea. Dar bagă bine de seamă ca să o vadă întâi pe ea când s-o trezi. Ai să-l recunoști pe tânăr după portul lui athenian și fă astfel ca să fie el mai înflăcărat decât dânsa. Du-te și vino înapoi, ceva mai înainte de cântecul cocoșilor.

*(Muzică.)*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

53

And look thou meet me ere the first cock crow.

**Puck:** Fear not, my lord, your servant shall do so.

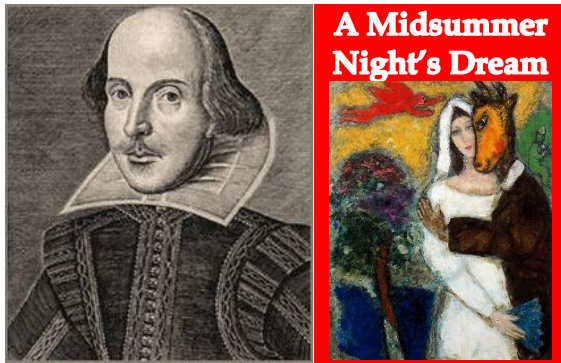
**Puck:** N-ai grijă stăpâne!

*(Iese pe unde a ieșit Demetrius și Helena. Oberon se retrage prin fund împreună cu suita.)*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

54

SCENE II.

*Another part of the wood.*

*Enter TITANIA, with her Train.*

**Titania:** Come, now a roundel and a fairy song;  
Then, for the third part of a minute, hence;  
Some to kill cankers in the musk-rose buds;  
Some war with rere-mice for their leathern wings,  
To make my small elves coats; and some keep back  
The clamorous owl, that nightly hoots and wonders  
At our quaint spirits. Sing me now asleep;  
Then to your offices, and let me rest.

TABLOUL IV.

*În altă parte a pădurii. În fund spre stânga un crâng, tufiș, poteci.  
În dreapta o bancă de verdeață.*

*Intră TITANIA cu ZÂNELE prin stânga. Muzică.*

**Titania:** Cântați și jucați zânelor și-apoi vă veți duce pentru un  
sfert de clipă.

*(Muzică.)*

Unele din voi veți ucide viermișorii din bobocii trandafirilor,  
altele veți prinde liliicii ca să facem din aripile lor haine pentru  
spiriduși.

*(Muzică.)*

Altele alungați bufnița supărăcioasă care strigă noaptea.  
*(Muzică.)*

Eu merg să mă odihnesc.

*(Muzică. Titania se îndreaptă spre crâng. Pânze transparente se*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

*Song*

**First Fairy:** You spotted snakes with double tongue,  
Thorny hedgehogs, be not seen;  
Newts and blind-wormi, do no wrong,  
Come not near our fairy queen.

CHORUS.

Philomel, with melody  
Sing "in our sweet lullaby;  
Lulla, lulla, lullaby; lulla, lulla, lullaby:  
Never harm,  
Nor spell nor charm,  
Come our lovely lady nigh;  
So, good night, with lullaby.

**Second Fairy:** Weaving spiders, come not here;  
Hence, you long-legg'd spinners, hence.

55

*ridică una câte una și apare un leagăn de flori acoperit și înconjurat de verdeață și de flori).*

*Cuplete și cor de zâne*

**I-a Zână:**

Șerpi cu colți veninoși  
Scorpzii și arici spinoși,  
Din ăst loc fugiți cu zor  
Vine zâna zânelor.

Să fugiți, să fugiți.

Filomele voi cântați

Somnu-i lin să-i legănați

Și duios încet și blând

Răsune numai ăst cuvânt.

Dormi somn ușor și vis plăcut.

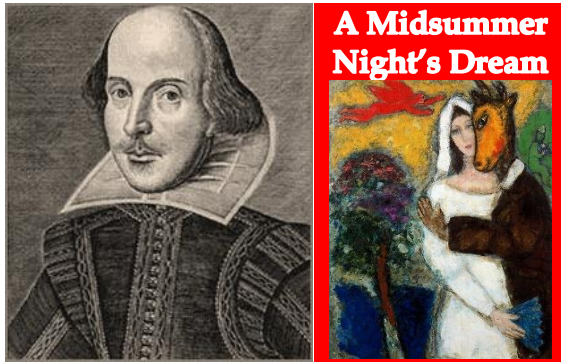
**II-a Zână:**

Muște, viespi, cărăbuși

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

Beetles black, approach not near;  
Worm nor snail do no offence.

CHORUS. Philomel with melody, etc. (*TITANIA Sleeps*)

**First Fairy:** Hence away; now all is well.

One aloof stand sentinel. *Exeunt FAIRIES*

*Enter OBERON and squeezes the flower on TITANIA'S eyelids*

**Oberon:** What thou seest when thou dost wake,

Do it for thy true-love take;

Love and languish for his sake.

Be it ounce, or cat, or bear,

Pard, or boar with bristled hair,

In thy eye that shall appear

56

Și păianjeni toți fugiți

Monștri negri spiriduși

Din ăst loc curând pieriți

Să pieriți, să pieriți.

Filomele, voi cântați etc.

(*Titania adoarme, o rază de lună cade pe dânsa.*)

*Oberon intră în stânga și merge spre leagănul Titaniei și se așază în dosul leagănului cu fața spre public, storcând floarea pe ochii Titaniei. Muzică.*

**Oberon:**

„Ardă-ți inima de dragul

Celuia ce vei vedea

Când ți s-or deschide ochii

Și-nainte-ți va părea;

Fie el mistreț sălbatic,

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

When thou wak'st, it is thy dear.  
Wake when some vile thing is near. *Exit*

*Enter LYSANDER and HERMIA*

**Lysander:** Fair love, you faint with wand'ring in the wood;  
And, to speak troth, I have forgot our way;  
We'll rest us, Hermia, if you think it good,  
And tarry for the comfort of the day.

**Hermia:** Be it so, Lysander: find you out a bed,  
For I upon this bank will rest my head.

**Lysander:** One turf shall serve as pillow for us both;  
One heart, one bed, two bosoms, and one troth.

**Hermia:** Nay, good Lysander; for my sake, my dear,  
Lie further off yet; do not lie so near.

57

Fie ursul cel zburlit,  
Când îți va ieși în cale  
Să-l găsești bun de iubit!"  
(*Iese.*)

(*Pânzele cad una câte una și ascund pe TITANIA. Muzică.*)  
*Intră LYSANDER și HERMIA din stânga.*

**Lysander:** Frumoasa mea iubită, desigur ești obosită de când  
rătăcim prin pădure și trebuie să-ți mărturisesc că nu mai știu  
drumul. Cred că ar fi mai bine să ne oprim aici și să ne odihnim  
până se va face ziuă.

**Hermia:** Bucuros, Lysandre, alege-ți un loc de dormit, eu mă  
culc lângă acest tufiș.

**Lysander:** Și eu pe acest pat de verdeață... Am putea chiar să  
dormim amândoi aici, n-avem noi o singură inimă? Un singur  
piept și o singură credință?...

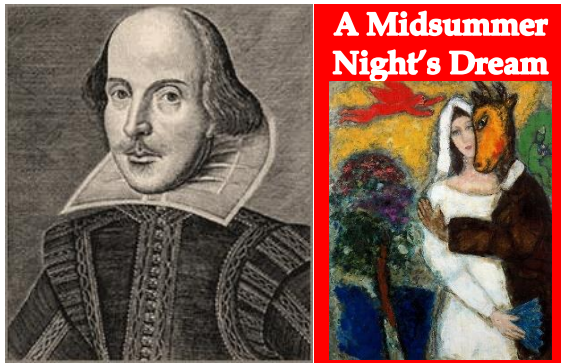
**Hermia:** Nu, nu, dragă Lysandre, eu voi sta acolo și tu aici.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

58

**Lysander:** O, take the sense, sweet, of my innocence!  
Love takes the meaning in love's conference.  
I mean that my heart unto yours is knit,  
So that but one heart we can make of it;  
Two bosoms interchained with an oath,  
So then two bosoms and a single troth.  
Then by your side no bed-room me deny,  
For lying so, Hermia, I do not lie.

**Hermia:** Lysander riddles very prettily.  
Now much beshrew my manners and my pride,  
If Hermia meant to say Lysander lied!  
But, gentle friend, for love and courtesy  
Lie further off, in human modesty;  
Such separation as may well be said  
Becomes a virtuous bachelor and a maid,  
So far be distant; and good night, sweet friend.  
Thy love ne'er alter till thy sweet life end!

**Lysander:** Draga mea Hermia, nu da cuvintelor mele decât înțelesul cel mai nevinovat căci numai dragostea trebuie să-ți tălmăcească vorbele mele, am vrut să zic numai că inimile noastre sunt așa de strâns legate încât fac numai una.

**Hermia:**  
(*Zâmbind.*)  
Prea frumos o potrivești, dar noapte bună.  
(*Revenind.*)  
Și iubirea să nu ți se curme decât cu viața!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

59

**LYSANDER:** Amen, amen, to that fair prayer say I;  
And then end life when I end loyalty!  
Here is my bed; sleep give thee all his rest!

**HERMIA:** With half that wish the wisher's eyes be press'd!  
(*They sleep.*)

*Enter PUCK*

**Puck:** Through the forest have I gone,  
But Athenian found I none  
On whose eyes I might approve  
This flower's force in stirring love.  
Night and silence – Who is here?  
Weeds of Athens he doth wear:  
This is he, my master said,  
Despised the Athenian maid;  
And here the maiden, sleeping sound,  
On the dank and dirty ground.

**Lysander:** Așa să fie și viața să mi se curme odată cu iubirea,  
mă culc aici... somnul să-ți fie priincios!

**Hermia:** Și pe tine să te adoarmă ușor.  
(*Iese în dreapta.*)

(*Lysander se culcă.*)  
*Intră Puck, din dreapta.*

**Puck:**  
Cutreierat-am pădurea  
Dar nicăieri n-am găsit  
Pe tânărul cel din Athena  
Să-i farmec ochii cu floarea  
Să-i dau avânt de iubit!  
Tăcerea și noapte-mprejuru-mi!...  
(*Văzând pe Lysander.*)  
Dar cine-i culcat aicea?  
Un tânăr? Luat după portu-i

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

Pretty soul! she durst not lie  
Near this lack-love, this kill-courtesy.  
Churl, upon thy eyes I throw  
All the power this charm doth owe:  
When thou wak'st let love forbid  
Sleep his seat on thy eyelid.  
So awake when I am gone;  
For I must now to Oberon.  
*Exit*

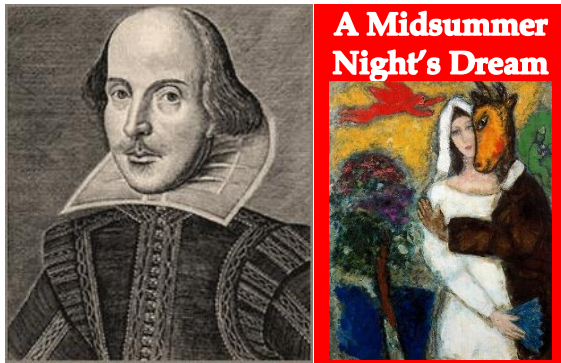
60

Athenian, mi se pare  
Că este cel despre care  
Stăpânul meu povestea  
Că chinuiește o sărmană  
Copilă și fuge de ea!  
*(Arătând în culise.)*  
Dar iată chiar însăși fetica!  
Ea doarme adânc pe pământul  
Cel rece și gol, sărăcuța  
De teamă nevrând să se culce  
Cu gâdele ei de iubire  
Alături... Amorul dă frica!  
*(Storcând floarea pe ochii lui Lysander.)*  
*(Muzică.)*  
Vărs pe pleoape-ți închise,  
Omule neîndurător  
Farmecul ce se ascunde

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

61

În această mândră floare,  
Ca în loc de somn să-și dea  
Cruntul D-zeu Amor  
Dragostea nemărginită  
Dragostea mângâietoare  
(Către Lysander.)  
La Oberon fuga d-acuma  
De treburi statornic să-mi caut  
Iar tu te deșteaptă îndată  
Ce vei simți c-am plecat!  
(Iese stânga.)  
(Muzică.)

*Enter DEMETRIUS and HELENA, running*

**Helena:** Stay, though thou kill me, sweet Demetrius.

**Demetrius:** I charge thee, hence, and do not haunt me thus.

**Helena:** O, wilt thou darkling leave me? Do not so.

*Intră DEMETRIUS și HELENA (prin dreapta)  
(HELENA fugind după DEMETRIUS)*

**Helena:** Oprește-te scumpul meu Demetrius sau omoară-mă!

**Demetrius:** Întoarce-te zic, destul m-ai necăjit.

**Helena:** Te rog nu mă părăsi în întunericul nopții.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

62

**Demetrius:** Stay on thy peril; I alone will go. *Exit*

**Helena:** O, I am out of breath in this fond chase!  
The more my prayer, the lesser is my grace.  
Happy is Hermia, wheresoe'er she lies,  
For she hath blessed and attractive eyes.  
How came her eyes so bright? Not with salt tears;  
If so, my eyes are oft'ner wash'd than hers.  
No, no, I am as ugly as a bear,  
For beasts that meet me run away for fear;  
Therefore no marvel though Demetrius  
Do, as a monster, fly my presence thus.  
What wicked and dissembling glass of mine  
Made me compare with Hermia's sphery eyne?  
But who is here? Lysander! on the ground!  
Dead, or asleep? I see no blood, no wound.  
Lysander, if you live, good sir, awake.

**Demetrius:** Stai aici. Voi să merg singur.

(*Iese în stânga.*)

**Helena:**

(*singură*)

Am obosit, atât am alergat... Câte rugăminți nu i-am făcut?...

Dar în zadar!

(*Zărind pe Lysander.*)

Ce? Lysander?... doarme!

(*Speriată.*)

Sau poate e mort! Poate că l-a ucis Demetrius, fiindcă iubesc  
amândoi pe Hermia... dar nu văd sânge... Lysandre!...  
Lysandre! Trăiești? Deșteaptă-te Lysandre!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare

A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene

Parallel Texts

Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

63

**Lysander:** (Waking) And run through fire I will for thy sweet sake.

Transparent Helena! Nature shows art,  
That through thy bosom makes me see thy heart.  
Where is Demetrius? O, how fit a word  
Is that vile name to perish on my sword!

**Helena:** Do not say so, Lysander; say not so.  
What though he love your Hermia? Lord, what though?  
Yet Hermia still loves you; then be content.

**Lysander:** Content with Hermia! No: I do repent  
The tedious minutes I with her have spent.  
Not Hermia but Helena I love:  
Who will not change a raven for a dove?  
The will of man is by his reason sway'd,  
And reason says you are the worthier maid.  
Things growing are not ripe until their season;

**Lysander:**  
(Deșteptându-se.)

Ah! M-aș arunca în foc pentru tine strălucitoare Helenă! Mi se pare că-ți văd și că-ți simt inima din piept!  
(Cu mânie.)

Unde e Demetrius? Al cărui nume urâcios cu spada-mi voi să-l șterg de pe fața pământului!

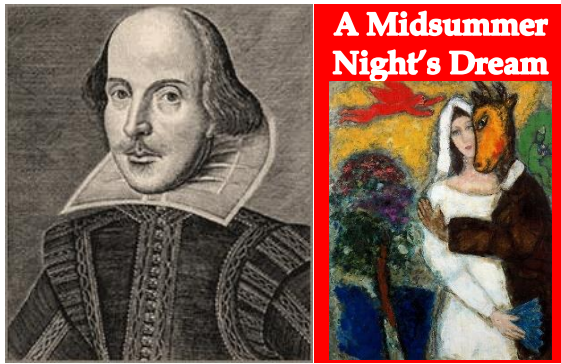
**Helena:** Nu vorbi astfel Lysandre! Ce-ți pasă că Demetrius iubește pe Hermia, dacă Hermia nu iubește decât pe tine și când poți fi fericit cu dânsa?

**Lysander:** Eu, fericit cu Hermia? Ah! Nu, și-mi pare rău acum și de ceasurile urâte ce le-am petrecut cu dânsa. Nu iubesc pe Hermia, ci pe tine, te iubesc! Voința omului e condusă de minte și mintea-mi spune că ești tu cea mai frumoasă și cea mai vrednică! Și voința mă călăuzește către ochii tăi unde citesc vorbele cele mai dulci, scrise pe cea mai minunată carte de iubire.

C ONTEMPORARY  
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

64

*(Cade în genunchi.)*

So I, being young, till now ripe not to reason;  
And touching now the point of human skill,  
Reason becomes the marshal to my will,  
And leads me to your eyes, where I o'erlook  
Love's stories, written in Love's richest book.

**Helena:** Wherefore was I to this keen mockery born?  
When at your hands did I deserve this scorn?  
Is't not enough, is't not enough, young man,  
That I did never, no, nor never can,  
Deserve a sweet look from Demetrius' eye,  
But you must flout my insufficiency?  
Good troth, you do me wrong, good sooth, you do,  
In such disdainful manner me to woo.  
But fare you well; perforce I must confess  
I thought you lord of more true gentleness.  
O, that a lady of one man refus'd  
Should of another therefore be abus'd!

**Helena:** De ce râzi de mine Lysandre?... Nu mi se cuvine  
asemenea dispreț din partea dumitale! Oare nu e destul chin  
pentru mine că nu am putut niciodată câștiga o privire  
binevoitoare de la Demetrius și mai trebuie oare să batjocorești  
neajunsurile de care sufăr?

*(Iese plângând, în stânga.)*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

65

*Exit*

**Lysander:** She sees not Hermia. Hermia, sleep thou there;  
And never mayst thou come Lysander near!  
For, as a surfeit of the sweetest things  
The deepest loathing to the stomach brings,  
Or as the heresies that men do leave  
Are hated most of those they did deceive,  
So thou, my surfeit and my heresy,  
Of all be hated, but the most of me!  
And, all my powers, address your love and might  
To honour Helen, and to be her knight! *Exit*

**Hermia:** (*Starting*) Help me, Lysander, help me; do thy best  
To pluck this crawling serpent from my breast.  
Ay me, for pity! What a dream was here!  
Lysander, look how I do quake with fear.  
Methought a serpent eat my heart away,  
And you sat smiling at his cruel prey.

**Lysander:**

(În timpul cât vorbește Helena, stă amețit privind la dânsa și de-abia vede când iese. Apoi se scoală.)

Ea nu a văzut pe Hermia, Hermia doarme! Ah! Facă Zeii să nu mai dea Hermia niciodată ochii cu mine! Iar voi puteri ale inimii mele îndreptați-vă către Helena și faceți-o să mă iubească!  
(Iese repede după dânsa prin stânga.)

**Hermia:**

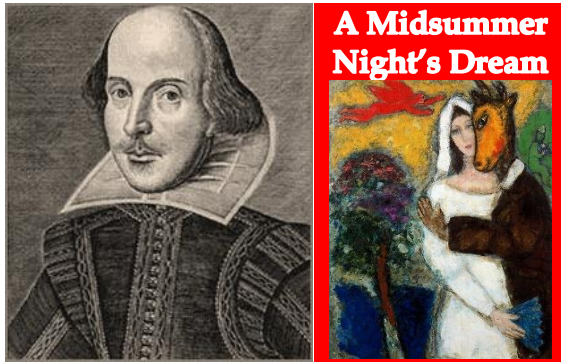
(Deșteptându-se.)

Ajutor! Lysandre! Ajutor! Alungă șarpele care se apropie de mine... Ah! Doamne ce vis urât am avut... Lysandre, uită-te la mine, tremur încă de spaimă! Mi se părea că un șarpe îmi mânca inima și că tu priveai liniștit, Lysandre! Lysandre!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

Lysander! What, remov'd? Lysander! lord!  
What, out of hearing gone? No sound, no word?  
Alack, where are you? Speak, an if you hear;  
Speak, of all loves! I swoon almost with fear.  
No? Then I well perceive you are not nigh.  
Either death or you I'll find immediately. Exit

66

*(Muzică)*

*(Hermia iese căutând pe Lysander.)*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

67

ACT III  
SCENE I.

*The wood. TITANIA lying asleep*

*Enter QUINCE, SNUG, BOTTOM, FLUTE, SNOUT, and STARVELING*

**Bottom:** Are we all met?

**Quince:** Pat, pat; and here's a marvellous convenient place for our rehearsal. This green plot shall be our stage, this awthorn

ACTUL II  
TABLOUL V.

Aceiași decor ca la tabloul III. Cortina se ridică la jumătatea intermezzoului la orchestră.

*Intră QUINCE, SNUG, BOTTOM, FLUTE, SNOUT, STARVELING*

*Toți au intrat prin stânga, unul câte unul, din diferite părți, căutându-se unul pe altul sau făcându-și semne, se uită primprejurul lor să vadă dacă într-adevăr au nimerit locul de întâlnire.*

**Bottom:**

*(Care a intrat cel din urmă la isprăvirea intermezzoului.)*

Ei, ne-am adunat?

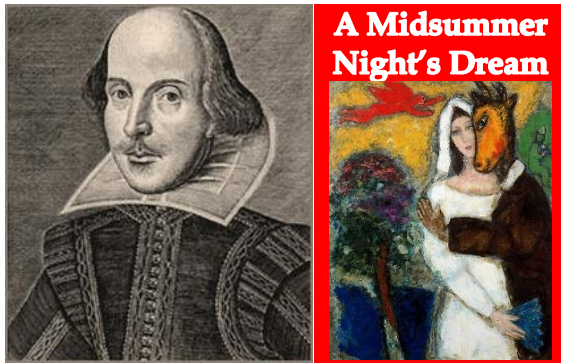
**Quince:** Suntem cu toții și iată un loc de minune pentru repetiția noastră. Acest câmpușor de iarbă verde (*arătând în*

C ONTEMPORARY  
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

68

brake our tiring-house; and we will do it in action, as we will do it before the Duke.

**Bottom:** Peter Quince!

**Quince:** What sayest thou, bully Bottom?

**Bottom:** There are things in this comedy of Pyramus and Thisby that will never please. First, Pyramus must draw a sword to kill himself; which the ladies cannot abide. How answer you that?

**Snout:** By'r lakin, a parlous fear.

**Starveling:** I believe we must leave the killing out, when all is done.

**Bottom:** Not a whit; I have a device to make all well. Write me a prologue; and let the prologue seem to say we will do no harm with our swords, and that Pyramus is not kill'd indeed; and for the more better assurance, tell them that I Pyramus am not Pyramus but Bottom the weaver. This will put them out of

*jurul lui*) va fi teatrul, iar în dosul tufișului ăstuia va fi camera pentru costume. Acum avem să repetăm toată piesa întocmai cum are să se joace în fața ducelui.

**Bottom:** Peter Quince!

**Quince:** Ce e neastâmpăratule?

**Bottom:** Este, că în piesa noastră: Pyram și Thisbea, sunt niște lucruri care nu au să placă publicului. Mai întâi Pyram trebuie să-și scoată spada spre a se ucide și asta nu are să facă plăcere doamnelor din adunare. Ei? Ce spui Domnia ta?

**Starveling:** Eu cred că am putea lăsa omorurile tocmai la urmă când se isprăvește piesa.

**Bottom:** Ba deloc, eu am găsit un mijloc de a împăca totul: scrieți-mi un prolog în care să se spună: să nu facem niciun rău lovindu-ne cu săbiile și Pyram se preface numai că se ucide și eu, Pyram, nu sunt Pyram, ci Bottom pânzarul! Și așa scutim pe public de orice grijă.





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

69

fear.

**Quince:** Well, we will have such a prologue; and it shall be written in eight and six.

**Bottom:** No, make it two more; let it be written in eight and eight.

**Snout:** Will not the ladies be afeard of the lion?

**Starveling:** I fear it, I promise you.

**Bottom:** Masters, you ought to consider with yourself to bring in—God shield us!—a lion among ladies is a most dreadful thing; for there is not a more fearful wild-fowl than your lion living; and we ought to look to't.

**Snout:** Therefore another prologue must tell he is not a lion.

**Bottom:** Nay, you must name his name, and half his face must be seen through the lion's neck; and he himself must speak through, saying thus, or to the same defect: 'Ladies,' or 'Fair ladies, I would wish you' or 'I would request you' or 'I would entreat you not to fear, not to tremble. My life for yours! If you

**Quince:** Foarte bine, vom face un prolog și îl vom scrie în versuri de șase și de opt picioare!

**Bottom:** Ba nu, e mai bines să-i mai pui două picioare și să fie în versuri de opt și de opt.

**Snug:** Dar, oare nu s-o speria lumea de leu?

**Starveling:** Știi chiar, că mă tem și eu să nu se sperie lumea!

**Bottom:** Atunci se va face un prolog și pentru dumneata, în care vei spune, scoțând capul pe gura leului: Doamnelor! Sau frumoase doamne! Să nu vă fie frică și să nu credeți cumva că sunt un leu adevărat, sunt „Snug tâmplarul!” și pace bună.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

70

think I come hither as a lion, it were pity of my life. No, I am no such thing; I am a man as other men are.' And there, indeed, let him name his name, and tell them plainly he is Snug the joiner.

**Quince:** Well, it shall be so. But there is two hard things – that is, to bring the moonlight into a chamber; for, you know, Pyramus and Thisby meet by moonlight.

**Snout:** Doth the moon shine that night we play our play?

**Bottom:** A calendar, a calendar! Look in the almanack; find out moonshine, find out moonshine.

**Quince:** Ay; or else one must come in with a bush of thorns and a lantern, and say he comes to disfigure or to present the person of Moonshine. Then there is another thing: we must have a wall in the great chamber; for Pyramus and Thisby, says the story, did talk through the chink of a wall.

**Quince:** Așa, așa, foarte bine, dar mai sunt două lucruri grele de făcut: este de a aduce luna în casă, știți că Pyram și cu Thisbea se întâlnesc noaptea pe lună.

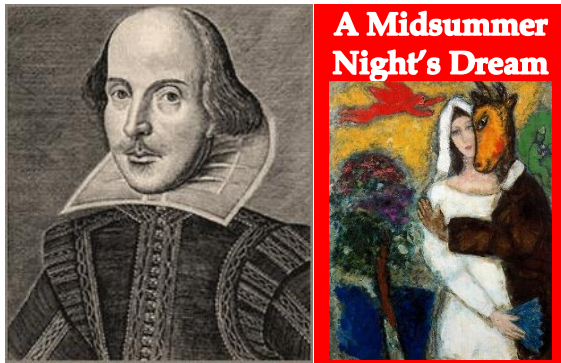
**Snout:** Oare să fie lună în seara când vom juca?

**Bottom:** Un calendar, degrabă un calendar, căutați...

**Quince:** Da, va fi lună mâine seară.

**Bottom:** Atunci e foarte ușor, nu avem decât a deschide o





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

71

fereastră ca să fie lună.

**Quince:** Mai este ceva. Ne trebuie un zid! Căci după cum spune istoria, Pyram și cu Thisbe vorbesc prin crăpătura unui zid.

**Snug:** Nu avem să putem face niciodată un zid pe teatru!

**Bottom:** Se poate foarte bine ca să joace cineva rolul zidului, n-are decât să-și pună pe dânsul puțin var sau tencuială și printre degetele lui deschise vor șopti Pyram și cu Thisbea.

**Snout:** You can never bring in a wall. What say you, Bottom?

**Bottom:** Some man or other must present Wall; and let him have some plaster, or some loam, or some rough-cast about him, to signify wall; and let him hold his fingers thus, and through that cranny shall Pyramus and Thisby whisper.

**Quince:** If that may be, then all is well. Come, sit down, every mother's son, and rehearse your parts. Pyramus, you begin; when you have spoken your speech, enter into that brake; and so every one according to his cue.

*Enter PUCK behind*

**Puck:** What hempen homespuns have we swagg'ring here,  
So near the cradle of the Fairy Queen?

**Quince:** Dacă se poate face așa atunci totul merge de minune. Ei acum, (*către Bottom*) Pyram! Dumneata începi. După ce îți vei isprăvi cuvântarea dumatăle, du-te dincolo și așa fiecare la rândul său!

*Intră PUCK, prin fund.*

*(Muzică.)*

**Puck:**  
*(Cam la o parte.)*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

What, a play toward! I'll be an auditor;  
An actor too perhaps, if I see cause.

**Quince:** Speak, Pyramus. Thisby, stand forth.

**Bottom:** Thisby, the flowers of odious savours sweet-

**Quince:** 'Odious' – odorous!

**Bottom:** . – odours savours sweet;

So hath thy breath, my dearest Thisby dear.

But hark, a voice! Stay thou but here awhile,

And by and by I will to thee appear. *Exit*

72

Oare ce năzdrăvăanii (*Muzică*) fac aici acești nătărăi grosolani?

(*Muzică.*)

Tocmai lângă leagănul reginei Zânelor!

(*Muzică.*)

Ce? Repetă o piesă?

(*Muzică.*)

(*Râzând.*)

Ah! Voi s-o ascult.

(*Muzică.*)

Poate că voi juca și eu într-însa.

**Quince:** Vorbește Pyram! Thisbea înaintează!

**Pyram:** Thisbeo! Florile răspândesc mirosuri plăcute!

**Quince:** Miroase, miroase, nu mirosuri!

**Bottom:** ... răspândesc miroase plăcute!

Tot astfel și suflarea-ți scumpă Thisbea!

Dar pșut! Aud o voce, stai aici puțin,

Căci vin îndată, să apar în ochii tăi!

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

73

(Muzică.)

(Iese în boschet.)

**Puck:** Cel mai nostim Pyram, fără îndoială, care se poate vedea.

(Se retrage.)

**Flute:** Pot să vorbesc acum?

**Quince:**

(Supărat.)

Desigur că trebuie să vorbești deoarece Pyram a ieșit ca să vadă un zgomot pe care l-a auzit, e bineînțeles că are să vie înapoi!

**Thisbea:**

O! Prea strălucite Pyram! Cu fața-ți albă ca crinul!

Și rumen ca roșul trandafir,

Pe învingătorul spin!

Sprintene tânăr, neprețuit odor;

Mai credincios decât cel mai fidel cal

Care nu se obosește niciodată,

**Puck:** A stranger Pyramus than e'er played here! *Exit*

**Flute:** Must I speak now?

**Quince:** Ay, marry, must you; for you must understand he goes but to see a noise that he heard, and is to come again.

**Flute:** Most radiant Pyramus, most lily-white of hue,  
Of colour like the red rose on triumphant brier,  
Most brisky juvenal, and eke most lovely Jew,  
As true as truest horse, that would never tire,  
I'll meet thee, Pyramus, at Ninny's tomb.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

74

**Quince:** 'Ninus' tomb,' man! Why, you must not speak that yet; that you answer to Pyramus. You speak all your part at once, cues, and all. Pyramus enter: your cue is past; it is 'never tire.'

Te voi ajunge Pyram! La mormântul *Ninei*.

**Quince:** La mormântul lui *Ninus*! Omule! Dar nu trebuie să le spui astea acum, Dumneata îți povestești rolul întreg dintr-o bucată cu replici, cu totul.

Pyram, (*lui Bottom care intră*) Dumneata începi la:  
„Care nu se obosește niciodată.”

**Pyram:** Dacă aş fi cal... atşum!  
(*Strănută.*)

**Bottom:** Vezi?... Atşum!  
(*Strănută.*)

Vezi... așa pățesc când stau seara cu capul gol!

**Flute (Thisbea):** Nu e așa replica.

**Bottom:** Stai puțin, merg să-mi iau din traistă o scufie de noapte, că nu e chip.  
(*Iese.*)

**Puck:** Lasă că-ți pun eu scufia cu care trebuia să te înzestreze natura.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

75

*(Dispare.)*

**Flute:** O – As true as truest horse, that y et would never tire.  
*Re-enter PUCK, and BOTTOM with an ass's head*

**Bottom:** If I were fair, Thisby, I were only thine.

**Quince:** O monstrous! O strange! We are haunted. Pray,  
masters! fly, masters! Help!  
*Exeunt all but BOTTOM and PUCK*

**Puck:** I'll follow you; I'll lead you about a round,  
Through bog, through bush, through brake, through brier;  
Sometime a horse I'll be, sometime a hound,  
A hog, a headless bear, sometime a fire;

**Bottom**

*(Se întoarce cu un cap de măgar.)*

**Pyram:**

*(Muzică.)*

Dacă aş fi calul credincios!

Aş fi numai a ta preafrumoasă Thisbea.

**Flute:** Ajutor!

**Snug:** Vai!

**Quince:** Să fugim! Suntem fermecați! *(Fug toți.)*

**Puck:**

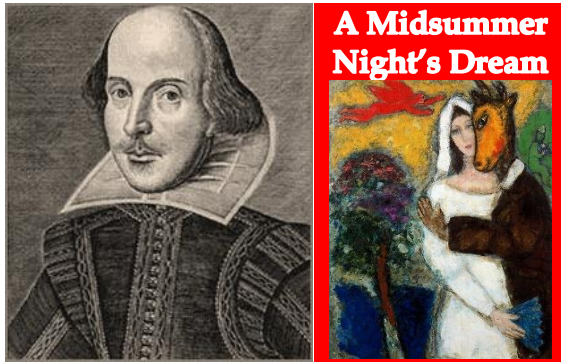
*(Luându-se după dânșii.)*

Pe voi vă iau în seama mea, am să mă prefac în fel de fel de  
dihanie și am să vă sperii și să vă iau la goană prin bălți, prin

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

76

And neigh, and bark, and grunt, and roar, and burn,  
Like horse, hound, hog, bear, fire, at every turn. *Exit*

**Bottom:** Why do they run away? This is a knavery of them to  
make me afeard.

*Re-enter SNOUT*

**Snout:** O Bottom, thou art chang'd! What do I see on thee?

**Bottom:** What do you see? You see an ass-head of your own,  
do you?

*Exit SNOUT.*

*Re-enter QUINCE.*

**Quince:** Bless thee, Bottom, bless thee! Thou art translated.  
*Exit.*

**Bottom:** I see their knavery: this is to make an ass of me; to  
fright me, if they could. But I will not stir from this place, do  
what they can; I will walk up and down here, and will sing,  
that they shall hear I am not afraid. (*Sings*)

The ousel cock, so black of hue,

spini, prin tufe și prin mărăcini, până ce veți ameți.  
(*Iese.*)

**Bottom:**  
(*Cu mirare.*)

Oare pentru ce au fugit ei? Ah! Vor să-mi facă o ghidușie! Ei  
cred că am să mă sperii, tare-s proști! Poate să facă ce-or vrea,  
mie nu mi-e frică și ca să le dovedesc că e așa, am să stau aici,

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

With orange-tawny bill,  
The throstle with his note so true,  
The wren with little quill.

**Titania:** angel wakes me from my flow'ry bed?

**Bottom:** (*Sings*)

The finch, the sparrow, and the lark,  
The plain-song cuckoo grey,  
Whose note full many a man doth mark,

77

nu mă urnesc din loc, am să mă plimb... așa... (*se plimbă*) și am  
să cânt ca să audă și ei și să vadă că nu mi-e frică.

(*Cântând.-Muzică*):

Mierla pene negre are  
Și un cioc portocaliu,  
Sturzu-i sprinten și hazliu  
La cântare!

Iar sticlețul sprinteior,  
Saltă tot într-un picior.

*În timpul acesta pânzele ce ascund pe Titania se ridică una câte una.*

**Titania:**

(*Deșteptându-se.*)

Oare ce înger mă deșteaptă de pe leagănul meu de flori?

**Bottom:**

(*Cântând fără să o vadă.*)

Vrabia cu ciocârlia  
Și cu-n pițigoii moțat

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

And dares not answer nay-  
for, indeed, who would set his wit to so foolish a bird?  
Who would give a bird the he, though he cry 'cuckoo' never  
so?

**Titania:** I pray thee, gentle mortal, sing again.  
Mine ear is much enamoured of thy note;  
So is mine eye enthralled to thy shape;  
And thy fair virtue's force perforce doth move me,  
On the first view, to say, to swear, I love thee.

**Bottom:** Methinks, mistress, you should have little reason for

78

Stau ș-ascultă cucul sur  
Cântăreț făr' de cusur,  
Neavând biet îndrăzneală  
Ca să-i ceară socoteală  
De atât cântat!  
Și într-adevăr cine ar putea să-și pună mintea cu o pasăre  
smintită care cu drept cuvânt strigă oamenilor toată ziua:  
Cucu!

(*Muzică.*)

**Titania:**

(*Uitându-se pe sus.*)

Ah! Cântă muritorule! Cântă! Vocea ta mi-a fermecat auzul și  
pare că o vrajă a trezit în mine o simțire necunoscută până  
acum, care mă atrage către tine și mă silește să-ți spun că te  
iubesc.

(*Vine spre Bottom.*)

**Bottom:**





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

79

that. And yet, to say the truth, reason and love keep little company together now-a-days. The more the pity that some honest neighbours will not make them friends. Nay, I can gleek upon occasion.

**Titania:** Thou art as wise as thou art beautiful.

**Bottom:** Not so, neither; but if I had wit enough to get out of this wood, I have enough to serve mine own turn.

**Titania:** Out of this wood do not desire to go;  
Thou shalt remain here whether thou wilt or no.  
I am a spirit of no common rate;  
The summer still doth tend upon my state;  
And I do love thee; therefore, go with me.  
I'll give thee fairies to attend on thee;  
And they shall fetch thee jewels from the deep,  
And sing, while thou on pressed flowers dost sleep;

(*O vede, fără mirare.*)

Mi se pare doamnă, că nu ai niciun cuvânt în mintea dumitale ca să-mi vorbești astfel, căci mintea și cu dragostea nu prea fac tovărășie în ziua de astăzi.

**Titania:** Ești pe atât de înțelept pe cât ești de frumos.

**Bottom:**

(*Cu modestie.*)

Nu, nu sunt înțelept, căci dacă aș avea destulă înțelepciune ca să pot ieși din pădurea asta, m-aș grăbi să o întrebuițez.

**Titania:**

Nu căta să ieși din pădure. Ai să rămâi aici fără voia ta. Sunt un spirit mai presus de lume, vara domnește necurmată în împărăția mea, te iubesc! Vino cu mine, zânele vor fi slugile tale, ele îți vor aduce pietre scumpe din adâncimile mărilor și îți vor cânta când vei dormi pe paturi de flori. Am să-ți prefac chipul tău pământesc în așa fel că ai să pari o ființă din văzduh! Veniți zânelor!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

80

(Muzică.-Urcă spre stânga în fund.)

And I will purge thy mortal grossness so  
That thou shalt like an airy spirit go.  
Peaseblossom! Cobweb! Moth! and Mustardseed!  
*Enter PEASEBLOSSOM, COBWEB, MOTH, and  
MUSTARDSEED*

**Peaseblossom:** Ready.

**Cobweb:** And I.

**Moth:** And I.

**Mustardseed:** And I.

**All:** Where shall we go?

**Titania:** Be kind and courteous to this gentleman;  
Hop in his walks and gambol in his eyes;  
Feed him with apricocks and dewberries,  
With purple grapes, green figs, and mulberries;  
The honey bags steal from the humble-bees,  
And for night-tapers crop their waxen thighs,

**I-a zână:** Iată-mă.

**II-a zână:** Iată-mă.

**III-a zână:** Iată-mă și eu!

(Intră mai multe zâne.)

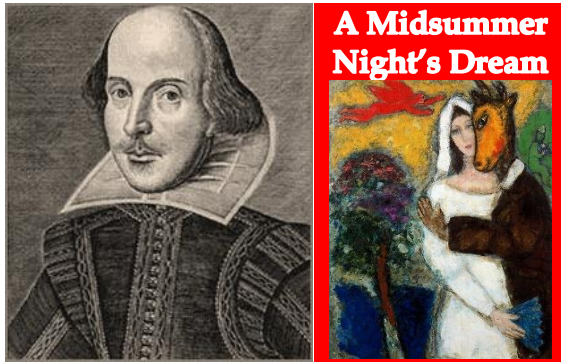
Iată-ne! Ce este?

**Titania:** Fiți dragălașe cu dansul, jucați împrejurul lui, în preumblările sale, dați-i caise și struguri purpurii, smochine verzi și mure, răpiți albinelor traista lor cu miere, iar picioarele viespile încărcate cu ceară, luați-le și le aprindeți la ochii de flacăra ai licuricilor și faceți făclii spre a călăuzi pe iubitul meu! Smulgeți aripile zugrăvite ale fluturilor ca să apărați ochii lui

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

81

And light them at the fiery glow-worm's eyes,  
To have my love to bed and to arise;  
And pluck the wings from painted butterflies,  
To fan the moonbeams from his sleeping eyes.  
Nod to him, elves, and do him courtesies.

**Peaseblossom:** Hail, mortal!

**Cobweb:** Hail!

**Moth:** Hail!

**Mustardseed:** Hail!

**Bottom:** I cry your worships mercy, heartily; I beseech your worship's name.

**Cobweb:** Cobweb.

**Bottom:** I shall desire you of more acquaintance, good Master Cobweb. If I cut my finger, I shall make bold with you. Your name, honest gentleman?

**Peaseblossom:** Peaseblossom.

**Bottom:** I pray you, commend me to Mistress Squash, your

adormiți de razele lunii prea vii.

**I-a zână:** Salut muritorule.

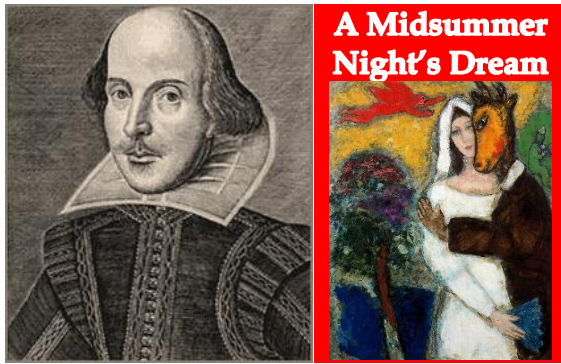
**II-a zână:** Salut!

**III-a zână:** Salut!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

82

mother, and to Master Peascod, your father. Good Master Peaseblossom, I shall desire you of more acquaintance too. Your name, I beseech you, sir?

**Mustardseed:** Mustardseed.

**Bottom:** Good Master Mustardseed, I know your patience well. That same cowardly giant-like ox-beef hath devour'd many a gentleman of your house. I promise you your kindred hath made my eyes water ere now. I desire you of more acquaintance, good Master Mustardseed.

**Titania:** Come, wait upon him; lead him to my bower.

The moon, methinks, looks with a wat'ry eye;

And when she weeps, weeps every little flower;

Lamenting some enforced chastity.

Tie up my love's tongue, bring him silently. *Exeunt*

**Titania:** Duceți-l la leagănul meu.

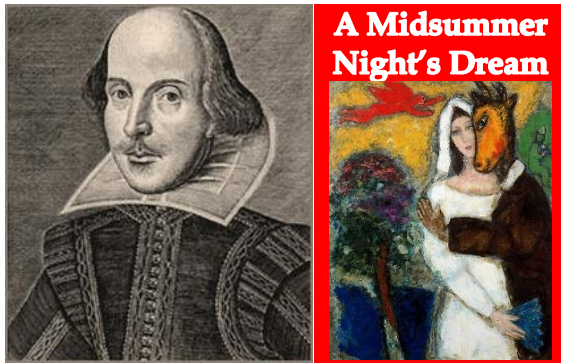
(În timpul cât vorbește Titania, zânele execută pași și gesturi în jurul lui Bottom și îl dezmiardă și apoi îl duc spre leagănul reginei. Titania iese. Pânzele cad una câte una și ascund leagănul. Zânele se strecoară).

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

83

SCENE II.

Another part of the wood.

*Enter OBERON.*

**Oberon:** I wonder if Titania be awak'd;  
Then, what it was that next came in her eye,  
Which she must dote on in extremity.

*Enter PUCK*

Here comes my messenger. How now, mad spirit!  
What night-rule now about this haunted grove?

**Puck:** My mistress with a monster is in love.  
Near to her close and consecrated bower,  
While she was in her dull and sleeping hour,  
A crew of patches, rude mechanicals,  
That work for bread upon Athenian stalls,  
Were met together to rehearse a play

TABLOUL VI.

*O altă parte a pădurii.*

*Intră Oberon (din stânga)*

**Oberon:** Aș vrea să știu ce fel de ființă a văzut întâi Titania  
când s-a deșteptat? Și pe cine iubește.  
*(Muzică.)*

Dar iată-mi vine pajul. Spune-mi, Puck, ce s-a întâmplat aici în  
lipsa mea?

*Puck intră repede din stânga*

**Puck:** Stăpâna mea a îndrăgit o dihanie.  
*(Muzică.)*  
*(Povestind.)*

Lângă leagănul unde dormea, venise o ceată de mucaliți, niște  
meșteșugari proști care își câștigă pâinea prin cârciumile  
Athenei, ei se întrunise ca să repete o piesă. Deodată, cel mai

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

Intended for great Theseus' nuptial day.  
The shallowest thickskin of that barren sort,  
Who Pyramus presented, in their sport  
Forsook his scene and ent' red in a brake;  
When I did him at this advantage take,  
An ass's nole I fixed on his head.  
Anon his Thisby must be answered,  
And forth my mimic comes. When they him spy,  
As wild geese that the creeping fowler eye,  
Or russet-pated choughs, many in sort,  
Rising and cawing at the gun's report,  
Sever themselves and madly sweep the sky,  
So at his sight away his fellows fly;  
And at our stamp here, o'er and o'er one falls;  
He murder cries, and help from Athens calls.  
Their sense thus weak, lost with their fears thus strong,  
Made senseless things begin to do them wrong,

84

prost dintr-acești nătărăi, acel care juca pe Pyram, iese din scenă ca să-și ia din traistă o scufie fiindcă răcise la cap. Și cum pentru asta venise după o tufă: nu fac nici una nici două și-i trântesc pe umere un cap de măgar fără să bage el de seamă. Când s-au întors printre tovarășii lui i-a speriat așa tare încât au rupt-o la fugă, lăsând pe Pyram cu gura căscată în mijlocul pădurii... Eu după dâșii... i-am alungat până acum! Și Titania când s-a deșteptat, cea dintâi ființă pe care a văzut-o a fost un fel de măgar!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

85

For briars and thorns at their apparel snatch;  
Some sleeves, some hats, from yielders all things catch.  
I led them on in this distracted fear,  
And left sweet Pyramus translated there;  
When in that moment, so it came to pass,  
Titania wak'd, and straightway lov'd an ass.

**Oberon:** This falls out better than I could devise.  
But hast thou yet latch'd the Athenian's eyes  
With the love-juice, as I did bid thee do?

**Puck:** I took him sleeping – that is finish'd too-  
And the Athenian woman by his side;  
That, when he wak'd, of force she must be ey'd.

*Enter DEMETRIUS and HERMIA*

**Oberon:** Stand close; this is the same Athenian.

**Puck:** This is the woman, but not this the man.

**Oberon:** Pe cinstea mea! Nu aş fi putut însumi să o potrivesc  
mai bine. Dar pe tânărul din Athena? L-ai întâlnit? L-ai atins  
la ochi cu buruiana de dragoste?

**Puck:** Da, i-am găsit dormind pe amândoi, ea nu era departe,  
desigur când se va trezi, va vedea-o întâi pe dânsa.

**Oberon:** Taci, iată-i.

**Puck:**

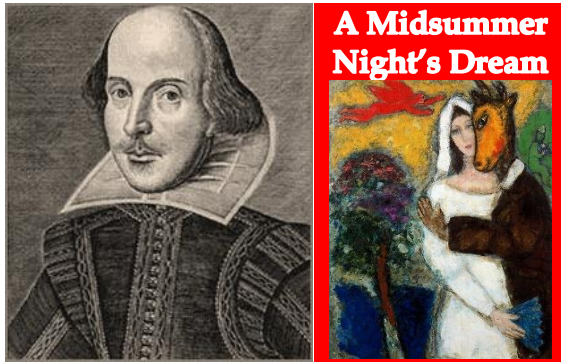
*(Cu nedumerire.)*

Pe Athenian îl recunosc, dar pe dânsa ba! Pare că nu e tot

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

86

aceea.

*(Oberon și Puck stau la o parte în fund.)*

*Intră DEMETRIUS și HERMIA (din stânga)*

**Demetrius:** O, why rebuke you him that loves you so?  
Lay breath so bitter on your bitter foe.

**Hermia:** Now I but chide, but I should use thee worse,  
For thou, I fear, hast given me cause to curse.  
If thou hast slain Lysander in his sleep,  
Being o'er shoes in blood, plunge in the deep,  
And kill me too.

The sun was not so true unto the day  
As he to me. Would he have stolen away  
From sleeping Hermia? I'll believe as soon  
This whole earth may be bor'd, and that the moon  
May through the centre creep and so displease  
Her brother's noontide with th' Antipodes.  
It cannot be but thou hast murd' red him;

**Demetrius:** Ah! De ce respingi pe acel care te iubește.

**Hermia:** Fii mulțumit că numai te resping, ai ucis pe Lysander,  
ucide-mă și pe mine. De, desigur l-ai ucis căci altfel  
credinciosul meu Lysander nu m-ar fi părăsit pe când  
dormeam. O! Da! Căci văd în ochii tăi o privire sălbatică și  
fioroasă care mă încredințează că ești un ucigaș!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

87

So should a murderer look – so dead, so grim.

**Demetrius:** So should the murdered look; and so should I,  
Pierc'd through the heart with your stern cruelty;  
Yet you, the murderer, look as bright, as clear,  
As yonder Venus in her glimmering sphere.

**Hermia:** What's this to my Lysander? Where is he?  
Ah, good Demetrius, wilt thou give him me?

**Demetrius:** I had rather give his carcass to my hounds.

**Hermia:** Out, dog! out, cur! Thou driv'st me past the bounds

**Demetrius:** Nu am privire de ucigaș, dar poate de om ucis căci  
inima-mi este străpunșă de nemilostivirea ta. Ochii tăi sunt  
ucigași căci ei mă omoară cu toate că-s senini și scânteietori ca  
luceafărul din cer.

**Hermia:**

*(Urmărindu-și ideea.)*

Nu ai fi cutezat niciodată să-l privești ziua în față de aceea l-  
ai ucis noaptea, pe când dormea!

**Demetrius:** Nu sunt vinovat, Hermia! Și Lysander trăiește pe  
cât știu eu.

**Hermia:** Ah! Fugi din ochii mei.

*(Iese prin dreapta.)*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

88

Of maiden's patience. Hast thou slain him, then?  
Henceforth be never numb' red among men!  
O, once tell true; tell true, even for my sake!  
Durst thou have look'd upon him being awake,  
And hast thou kill'd him sleeping? O brave touch!  
Could not a worm, an adder, do so much?  
An adder did it; for with doubler tongue  
Than thine, thou serpent, never adder stung.

**Demetrius:** You spend your passion on a mispris'd mood:  
I am not guilty of Lysander's blood;  
Nor is he dead, for aught that I can tell.

**Hermia:** I pray thee, tell me then that he is well.

**Demetrius:** An if I could, what should I get therefore?

**Hermia:** A privilege never to see me more.

And from thy hated presence part I so;

See me no more whether he be dead or no. *Exit*

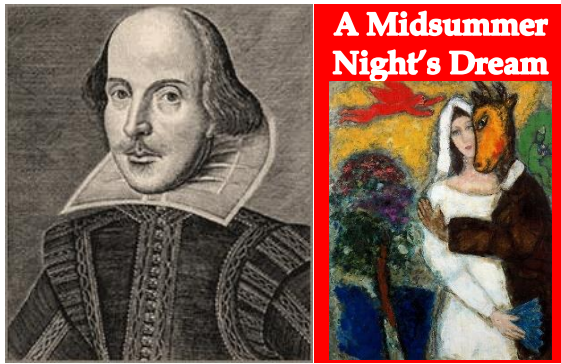
**Demetrius:** There is no following her in this fierce vein;

**Demetrius:** În zadar aş încerca să-i potolesc mânia! Mai bine

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

89

Here, therefore, for a while I will remain.  
So sorrow's heaviness doth heavier grow  
For debt that bankrupt sleep doth sorrow owe;  
Which now in some slight measure it will pay,  
If for his tender here I make some stay. (*Lies down*)

**Oberon:** What hast thou done? Thou hast mistaken quite,  
And laid the love-juice on some true-love's sight.  
Of thy misprision must perforce ensue  
Some true love turn'd, and not a false turn'd true.

**Puck:** Then fate o'er-rules, that, one man holding troth,  
A million fail, confounding oath on oath.

**Oberon:** About the wood go swifter than the wind,  
And Helena of Athens look thou find;  
All fancy-sick she is and pale of cheer,  
With sighs of love that costs the fresh blood dear.  
By some illusion see thou bring her here;

să stau aici, necazul și oboseala mă doboară.  
(*Se culcă și adoarme.*)

**Oberon:**  
(*Lui Puck*)

Ce-ai făcut? Te-ai înșelat cu desăvârșire, ai fermecat pe un amarez credincios și din greșeala ta, în loc să împaci două credințe, va ieși învrăjbirea lor.

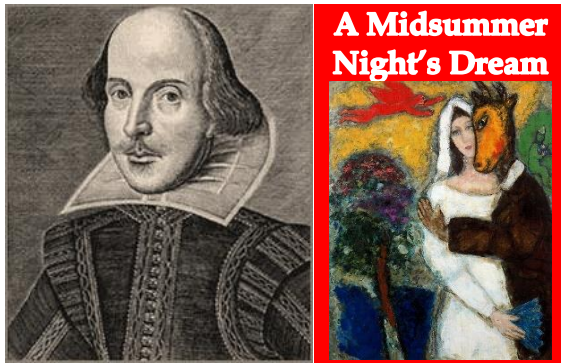
**Puck:** Se vede că așa e voia destinului!

**Oberon:** Hai! Fugi repede prin pădure și caută de află pe Helena din Athena, biata inima ei pătimește rău de tot și fața-i se veștejește de plânsete și oftat. Vezi de o adu aici.  
(*Muzică.*)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

90

I'll charm his eyes against she do appear.

**Puck:** I go, I go; look how I go,  
Swifter than arrow from the Tartar's bow. *Exit*

**Oberon:** Flower of this purple dye,  
Hit with Cupid's archery,  
Sink in apple of his eye.  
When his love he doth espy,  
Let her shine as gloriously  
As the Venus of the sky.  
When thou wak'st, if she be by,  
Beg of her for remedy.

*Re-enter PUCK*

**Puck:** Captain of our fairy band,  
Helena is here at hand,

**Puck:** Plec, zbor, mai iute, vezi, decât săgeata unui tătar.  
(*Muzică.*)

(*Iese repede în stânga.*)

**Oberon:**  
(*Se apropie de Demetrius.*)

Must de floare purpurie  
De Amor însăgetată  
Te strecoară-n ochii lui  
(*Stoarce floarea.*)

Iar copila înamorată  
După el pe veci să-i fie  
Ca un strălucit luceafăr, din seninul cerului.

*Intră Puck (din stânga)*

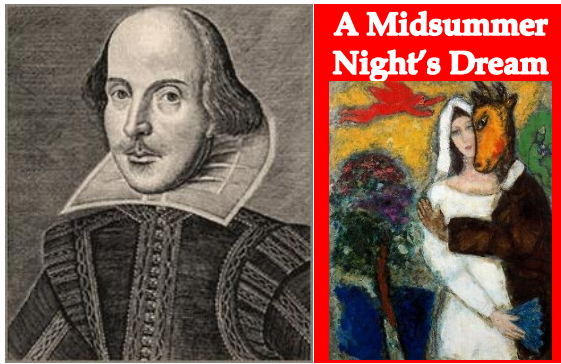
(*Muzică.*)

**Puck:**  
Stăpâne, iată vine Helena.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

And the youth mistook by me  
Pleading for a lover's fee;  
Shall we their fond pageant see?  
Lord, what fools these mortals be!  
**Oberon:** Stand aside. The noise they make  
Will cause Demetrius to awake.

**Puck:** Then will two at once woo one.  
That must needs be sport alone;  
And those things do best please me  
That befall prepost'rously.

91

Lysander vine și el după dânsa.

**Oberon:**  
Și cu cearta lor desigur  
Pe Demetrius o să-l scoale.

**Puck:**  
Să ședem mai la o parte  
Să vedem ce curtenire  
Au să facă împreună  
La aceeași amareză.  
(Oberon se ascunde.)  
Șiretenia iubirii  
Mai ales îmi e pe plac  
Ițele când i se încurcă  
Singur eu să le desfac.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

92

Enter LYSANDER and HELENA

**Lysander:** Why should you think that I should woo in scorn?  
Scorn and derision never come in tears.

Look when I vow, I weep; and vows so born,  
In their nativity all truth appears.

How can these things in me seem scorn to you,  
Bearing the badge of faith, to prove them true?

**Helena:** You do advance your cunning more and more.  
When truth kills truth, O devilish-holy fray!  
These vows are Hermia's. Will you give her o'er?  
Weigh oath with oath, and you will nothing weigh:  
Your vows to her and me, put in two scales,  
Will even weigh; and both as light as tales.

**Lysander:** I had no judgment when to her I swore.

**Helena:** Nor none, in my mind, now you give her o'er.

**Lysander:** Demetrius loves her, and he loves not you.

Intră LYSANDER și HELENA (din stânga)

**Lysander:** Ş-aşa, crezi că te urmăresc ca să râd de tine, nu vezi  
că plâng când mă jur că te iubesc!

**Helena:** Jurămintele pe care mi le faci sunt ale Hermiei, ce?  
Poate vrei s-o părăseşti? Atunci vorbele tale nu cântăresc  
nimic, ele sunt mai uşoare ca poveştile!

**Lysander:** Nu aveam nicio judecată când îi spuneam că o  
iubesc.

**Helena:** Şi acum nu ai nici atât dacă o părăseşti.

**Lysander:** Demetrius o iubeşte pe dânsa, el nu te iubeşte pe

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

93

**Demetrius:** (*Awaking*) O Helen, goddess, nymph, perfect, divine!

To what, my love, shall I compare thine eyne?  
Crystal is muddy. O, how ripe in show  
Thy lips, those kissing cherries, tempting grow!  
That pure congealed white, high Taurus' snow,  
Fann'd with the eastern wind, turns to a crow  
When thou hold'st up thy hand. O, let me kiss  
This princess of pure white, this seal of bliss!

**Helena:** O spite! O hell! I see you all are bent  
To set against me for your merriment.  
If you were civil and knew courtesy,  
You would not do me thus much injury.  
Can you not hate me, as I know you do,  
But you must join in souls to mock me too?  
If you were men, as men you are in show,

tine.

**Demetrius:**

(*Deșteptându-se.*)

O! Zeițo! Frumusețea desăvârșită! Ah! Cu ce aș putea asemena ochii tăi? Pe lângă dâșii cristalul pare întunecat, și când ridici mâna: Zăpada nepătată de pe Taurus dezmiertat de vânturile de Răsărit se pare neagră ca pana corbului. Ah! Lasă-mă să sărut această mână albă...

**Helena:** Ah! Văd că cu toții v-ați înțeles ca să mă luați în râs și dacă ați avea cât de puțină omenie nu mi-ați face asemenea necinste și v-ați mulțumi, poate, să mă urâți numai, și unul și altul.

(*Urcă puțin.*)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

94

You would not use a gentle lady so:  
To vow, and swear, and superpraise my parts,  
When I am sure you hate me with your hearts.  
You both are rivals, and love Hermia;  
And now both rivals, to mock Helena.  
A trim exploit, a manly enterprise,  
To conjure tears up in a poor maid's eyes  
With your derision! None of noble sort  
Would so offend a virgin, and extort  
A poor soul's patience, all to make you sport.

**Lysander:** You are unkind, Demetrius; be not so;  
For you love Hermia. This you know I know;  
And here, with all good will, with all my heart,  
In Hermia's love I yield you up my part;  
And yours of Helena to me bequeath,  
Whom I do love and will do till my death.

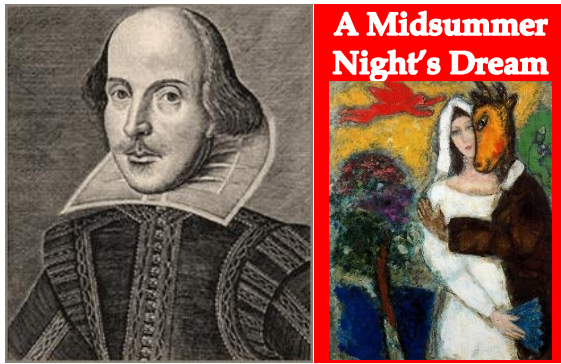
**Helena:** Never did mockers waste more idle breath.

**Lysander:** Ești fără milă Demetrius, dumneata iubești pe Hermia, și drepturile mele de iubire către dânsa, ți le las dumitale, din toată inima, în schimb lasă-mi dragostea Helenei, pe care voi iubi-o până la moarte.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

95

**Demetrius:** Lysander, keep thy Hermia; I will none.  
If e'er I lov'd her, all that love is gone.  
My heart to her but as guest-wise sojourn'd,  
And now to Helen is it home return'd,  
There to remain.

**Lysander:** Helen, it is not so.

**Demetrius:** Disparage not the faith thou dost not know,  
Lest, to thy peril, thou aby it dear.  
Look where thy love comes; yonder is thy dear.

*Enter HERMIA*

**Hermia:** Dark night, that from the eye his function takes,  
The ear more quick of apprehension makes;  
Wherein it doth impair the seeing sense,  
It pays the hearing double recompense.  
Thou art not by mine eye, Lysander, found;  
Mine ear, I thank it, brought me to thy sound.  
But why unkindly didst thou leave me so?

**Demetrius:** Păstrează pe Hermia, eu nu am iubit-o niciodată,  
iubesc pe Helena!  
(*Trece la Helena în stânga.*)

**Lysander:** Helena, spune-i că nu e adevărat!

**Demetrius:**  
(*Arătând pe Hermia care intră.*)  
Iată iubita ta.

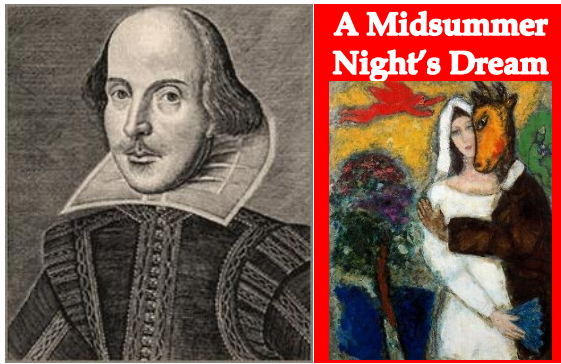
*Intră Hermia (fără să vadă pe cei de pe scenă.)*

**Hermia:** Noaptea e întunecoasă, ochii-mi n-au putut să  
descopere pe Lysander, dar l-am recunoscut auzindu-i vocea.  
Lysandre! De ce m-ai părăsit?

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

96

**Lysander:** Why should he stay whom love doth press to go?

**Hermia:** What love could press Lysander from my side?

**LYSANDER:** Lysander's love, that would not let him bide-  
Fair Helena, who more engilds the night  
Than all yon fiery oes and eyes of light.  
Why seek'st thou me? Could not this make thee know  
The hate I bare thee made me leave thee so?

**Hermia:** You speak not as you think; it cannot be.

**Helena:** Lo, she is one of this confederacy!  
Now I perceive they have conjoin'd all three  
To fashion this false sport in spite of me.  
Injurious Hermia! most ungrateful maid!  
Have you conspir'd, have you with these contriv'd,  
To bait me with this foul derision?  
Is all the counsel that we two have shar'd,

**Lysander:** Pentru ce aş mai fi stat lângă tine când iubirea mă  
silea să plec.

**Hermia:** Şi ce iubire putea să silească pe Lysander să fugă de  
lângă mine?

**Lysander:** Era iubirea frumoasei Helena care luminează  
noaptea cu mai multă strălucire decât stelele din văzduh. Şi  
pentru ce mă cauţi? Nu înţelegi că am fugit de tine fiindcă te  
urăsc acum?

**Hermia:** Ah! Nu se poate, nu ți-e graiul după gând.

**Helena:**

*(Aparte cu disperare.)*

Şi ea e înţeleasă cu dâșșii ca să-mi facă astă crâncenă glumă.

*(Trece.)*

*(Către Hermia.)*

Vrăjmașă Hermia! Fată nerecunoscătoare, uitat-ai tu  
destăinuirile ce ne făceam odinioară, jurămintele noastre de

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

97

The sisters' vows, the hours that we have spent,  
When we have chid the hasty-footed time  
For parting us—O, is all forgot?  
All school-days' friendship, childhood innocence?  
We, Hermia, like two artificial gods,  
Have with our needles created both one flower,  
Both on one sampler, sitting on one cushion,  
Both warbling of one song, both in one key;  
As if our hands, our sides, voices, and minds,  
Had been incorporate. So we grew together,  
Like to a double cherry, seeming parted,  
But yet an union in partition,  
Two lovely berries moulded on one stern;  
So, with two seeming bodies, but one heart;  
Two of the first, like coats in heraldry,  
Due but to one, and crowned with one crest.  
And will you rent our ancient love asunder,

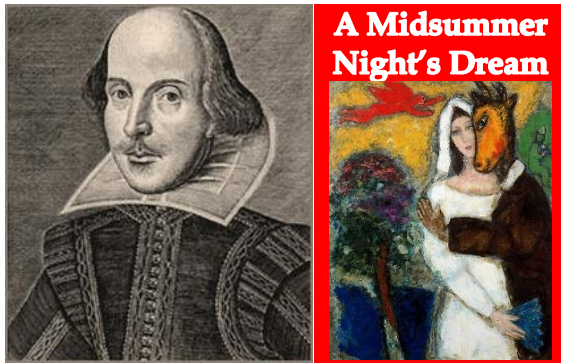
surori, de te învoiești cu dâșii ca să urzești împotriva mea o  
glumă atât de dureroasă.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

98

To join with men in scorning your poor friend?  
It is not friendly, 'tis not maidenly;  
Our sex, as well as I, may chide you for it,  
Though I alone do feel the injury.

**Hermia:** I am amazed at your passionate words;  
I scorn you not; it seems that you scorn me.

**Helena:** Have you not set Lysander, as in scorn,  
To follow me and praise my eyes and face?  
And made your other love, Demetrius,  
Who even but now did spurn me with his foot,  
To call me goddess, nymph, divine, and rare,  
Precious, celestial? Wherefore speaks he this  
To her he hates? And wherefore doth Lysander  
Deny your love, so rich within his soul,  
And tender me, forsooth, affection,  
But by your setting on, by your consent?  
What though I be not so in grace as you,

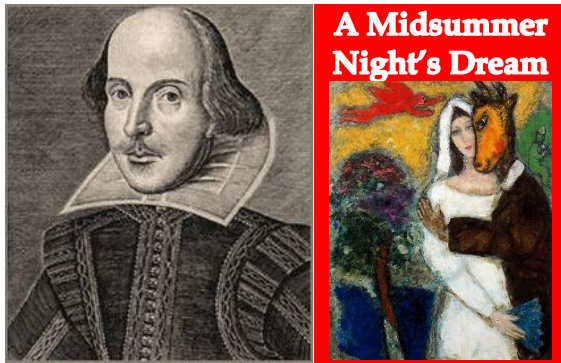
**Hermia:** Nu înțeleg cuvintele tale.

**Helena:** Cum? Nu ai trimis dumneata pe Lysander să-mi spună că mă iubește și pe Demetrius care până acum mă disprețuia, nu l-ai înduplecat dumneata ca să vină să-mi zică vorbe frumoase?

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

99

So hung upon with love, so fortunate,  
But miserable most, to love unlov'd?  
This you should pity rather than despise.

**Hermia:** I understand not what you mean by this.

**Helena:** Ay, do — persever, counterfeit sad looks,  
Make mouths upon me when I turn my back,  
Wink each at other; hold the sweet jest up;  
This sport, well carried, shall be chronicled.  
If you have any pity, grace, or manners,  
You would not make me such an argument.  
But fare ye well; 'tis partly my own fault,  
Which death, or absence, soon shall remedy.

**Lysander:** Stay, gentle Helena; hear my excuse;  
My love, my life, my soul, fair Helena!

**Helena:** O excellent!

**Hermia:** Sweet, do not scorn her so.

**Hermia:** Înțeleg din ce în ce mai puțin!

**Helena:** Da, da, prefă-te.

*(Vrea să iasă spre dreapta fund.)*

**Lysander:**

*(Punându-se în fața ei.)*

Oprește-te încântătoare Helenă!

**Hermia:**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

100

*(Către Lysander.)*

Dragul meu fie-ți milă de dânsa.

**Demetrius:** Dacă Hermia nu poate să te înduplece, am să te silesc...

*(Face o mișcare spre Lysander și pune mâna pe spadă.)*

**Lysander:** O iubesc!

**Demetrius:** If she cannot entreat, I can compel.

**Lysander:** Thou canst compel no more than she entreat;  
Thy threats have no more strength than her weak prayers  
Helen, I love thee, by my life I do;  
I swear by that which I will lose for thee  
To prove him false that says I love thee not.

**Demetrius:** I say I love thee more than he can do.

**Lysander:** If thou say so, withdraw, and prove it too.

**Demetrius:** Quick, come.

**Hermia:** Lysander, whereto tends all this?

**Demetrius:** Minți!

**Hermia:**

*(Se repede între dânșii.)*

Ce vrea să zică?

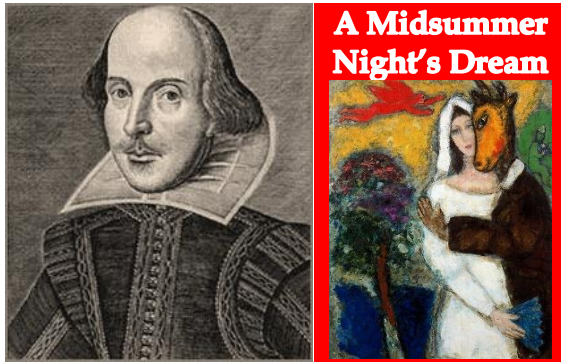
**Lysander:**

**Lysander:** Away, you Ethiop!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

101

(Hermiei.)

Dă-te la o parte.

**Demetrius:** No, no, he will

Seem to break loose – take on as you would follow,  
But yet come not. You are a tame man; go!

**Lysander:** Hang off, thou cat, thou burr; vile thing, let loose,  
Or I will shake thee from me like a serpent.

**Hermia:** Why are you grown so rude? What change is this,  
Sweet love?

**Lysander:** Thy love! Out, tawny Tartar, out!  
Out, loathed med' cine! O hated potion, hence!

**Hermia:** Do you not jest?

**Helena:** Yes, sooth; and so do you.

**Lysander:** Demetrius, I will keep my word with thee.

**Demetrius:** I would I had your bond; for I perceive  
A weak bond holds you; I'll not trust your word.

**Lysander:** What, should I hurt her, strike her, kill her dead?

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

102

Although I hate her, I'll not harm her so.

**Hermia:** What! Can you do me greater harm than hate?  
Hate me! wherefore? O me! what news, my love?  
Am not I Hermia? Are not you Lysander?  
I am as fair now as I was erewhile.  
Since night you lov'd me; yet since night you left me.  
Why then, you left me – O, the gods forbid! –  
In earnest, shall I say?

**Lysander:** Ay, by my life!  
And never did desire to see thee more.  
Therefore be out of hope, of question, of doubt;  
Be certain, nothing truer; 'tis no jest  
That I do hate thee and love Helena.

**Hermia:** O me! you juggler! you cankerblossom!

**Hermia:** Ce ți-am făcut? Oare nu mai sunt eu Hermia? Nu mai ești tu Lysander?  
(*Hermia fugе spre Helena.*)

**Lysander:**  
(*Către Hermia.*)  
Nu voi să mai știu de tine.  
(*Către Demetrius.*)  
Și acum hai să vedem cine are mai multe drepturi asupra Helenei.  
(*Scoate spada și iese prin dreapta.*)  
Urmează-mă aici în poiană.







William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

103

You thief of love! What! Have you come by night,  
And stol'n my love's heart from him?

**Helena:** Fine, i' faith!

Have you no modesty, no maiden shame,  
No touch of bashfulness? What! Will you tear  
Impatient answers from my gentle tongue?  
Fie, fie! you counterfeit, you puppet you!

**Hermia:** 'Puppet!' why so? Ay, that way goes the game.

Now I perceive that she hath made compare  
Between our statures; she hath urg'd her height;  
And with her personage, her tall personage,  
Her height, forsooth, she hath prevail'd with him.

And are you grown so high in his esteem  
Because I am so dwarfish and so low?  
How low am I, thou painted maypole? Speak.  
How low am I? I am not yet so low  
But that my nails can reach unto thine eyes.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

104

**Helena:** I pray you, though you mock me, gentlemen,  
Let her not hurt me. I was never curst;  
I have no gift at all in shrewishness;  
I am a right maid for my cowardice;  
Let her not strike me. You perhaps may think,  
Because she is something lower than myself,  
That I can match her.

**Hermia:** 'Lower' hark, again.

**Helena:** Good Hermia, do not be so bitter with me.  
I evermore did love you, Hermia,  
Did ever keep your counsels, never wrong'd you;  
Save that, in love unto Demetrius,  
I told him of your stealth unto this wood.  
He followed you; for love I followed him;  
But he hath chid me hence, and threat'ned me  
To strike me, spurn me, nay, to kill me too;  
And now, so you will let me quiet go,

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

105

To Athens will I bear my folly back,  
And follow you no further. Let me go.  
You see how simple and how fond I am.

**Hermia:** Why, get you gone! Who is't that hinders you?

**Helena:** A foolish heart that I leave here behind.

**Hermia:** What! with Lysander?

**Helena:** With Demetrius.

**Lysander:** Be not afraid; she shall not harm thee, Helena.

**Demetrius:** No, sir, she shall not, though you take her part.

**Helena:** O, when she is angry, she is keen and shrewd;

She was a vixen when she went to school;  
And, though she be but little, she is fierce.

**Hermia:** 'Little' again! Nothing but 'low' and 'little'!

Why will you suffer her to flout me thus?

Let me come to her.

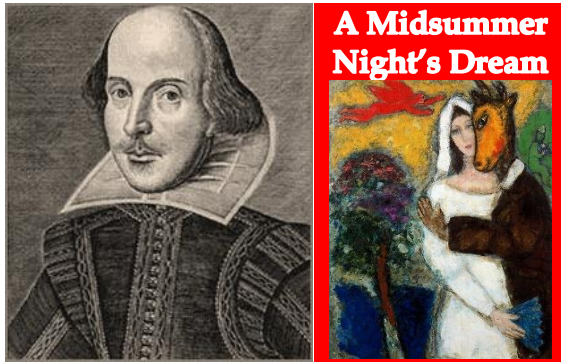
**Lysander:** Get you gone, you dwarf;

You minimus, of hind'ring knot-grass made;

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

106

You bead, you acorn.

**Demetrius:** You are too officious  
In her behalf that scorns your services.  
Let her alone; speak not of Helena;  
Take not her part; for if thou dost intend  
Never so little show of love to her,  
Thou shalt aby it.

**Lysander:** Now she holds me not.  
Now follow, if thou dar'st, to try whose right,  
Of thine or mine, is most in Helena.

**Demetrius:** Follow! Nay, I'll go with thee, cheek by jowl.  
*Exeunt LYSANDER and DEMETRIUS*

**Demetrius:**  
*(Scoțând spada.)*

Să te urmez! Am să te întrec!  
*(Iese prin fund.)*

**Helena:** Ah! Vor să se ucidă!

**Hermia:** Să nu-i părăsim!

*(Helena fuge după Demetrius, Hermia după Lysander în dreapta.)*

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

107

**Hermia:** You, mistress, all this coil is long of you.  
Nay, go not back.

**Helena:** I will not trust you, I;  
Nor longer stay in your curst company.  
Your hands than mine are quicker for a fray;  
My legs are longer though, to run away. *Exit*

**Hermia:** I am amaz'd, and know not what to say. *Exit*

**Oberon:** This is thy negligence. Still thou mistak'st,  
Or else committ'st thy knaveries wilfully.

**Puck:** Believe me, king of shadows, I mistook.  
Did not you tell me I should know the man  
By the Athenian garments he had on?  
And so far blameless proves my enterprise  
That I have 'nointed an Athenian's eyes;  
And so far am I glad it so did sort,  
As this their jangling I esteem a sport.

*Intră Oberon și Puck*

**Oberon:** Vezi ce ai făcut: au să se omoare!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

108

**Oberon:** Thou seest these lovers seek a place to fight.  
Hie therefore, Robin, overcast the night;  
The starry welkin cover thou anon  
With drooping fog as black as Acheron,  
And lead these testy rivals so astray  
As one come not within another's way.  
Like to Lysander sometime frame thy tongue,  
Then stir Demetrius up with bitter wrong;  
And sometime rail thou like Demetrius;  
And from each other look thou lead them thus,  
Till o'er their brows death-counterfeiting sleep  
With leaden legs and batty wings doth creep.  
Then crush this herb into Lysander's eye;  
Whose liquor hath this virtuous property,  
To take from thence all error with his might  
And make his eyeballs roll with wonted sight.  
When they next wake, all this derision

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

109

Shall seem a dream and fruitless vision;  
And back to Athens shall the lovers wend  
With league whose date till death shall never end.  
Whiles I in this affair do thee employ,  
I'll to my queen, and beg her Indian boy;  
And then I will her charmed eye release  
From monster's view, and all things shall be peace.  
**Puck:** My fairy lord, this must be done with haste,  
For night's swift dragons cut the clouds full fast;  
And yonder shines Aurora's harbinger,  
At whose approach ghosts, wand'ring here and there,  
Troop home to churchyards. Damned spirits all  
That in cross-ways and floods have burial,  
Already to their wormy beds are gone,  
For fear lest day should look their shames upon;  
They wilfully themselves exil'd from light,  
And must for aye consort with black-brow'd night.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

110

**Oberon:** But we are spirits of another sort:  
I with the Morning's love have oft made sport;  
And, like a forester, the groves may tread  
Even till the eastern gate, all fiery red,  
Opening on Neptune with fair blessed beams,  
Turns into yellow gold his salt green streams.  
But, notwithstanding, haste, make no delay;  
We may effect this business yet ere day. *Exit OBERON*

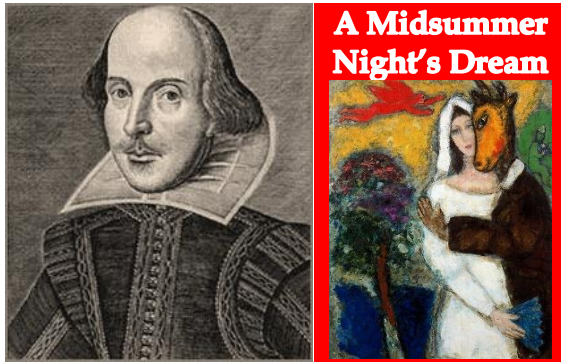
**Puck:** Up and down, up and down,  
I will lead them up and down.  
I am fear'd in field and town.  
Goblin, lead them up and down.  
Here comes one.

**Puck:** N-ai nicio grijă, îi ajung din urmă și prefăcându-mi  
glasul ca al lor am să-i urmăresc și să-i încurc așa de frumos  
prin pădure încât nu au să poată face prostia de a se ucide.  
Prin munți și văi în lung și în lat  
Îi plimb pe toți neîncetat  
Temut de ei îi plimb voios  
Prin munți și văi în sus și în jos.  
(Oberon iese dreapta, Puck aleargă după Lysander, lumina scade.)  
(Muzică.)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

111

*Enter LYSANDER*

**Lysander:** Where art thou, proud Demetrius? Speak thou now.

**Puck:** Here, villain, drawn and ready. Where art thou?

**Lysander:** I will be with thee straight.

**Puck:** Follow me, then,

To plainer ground. *Exit LYSANDER as following the voice*

*Enter DEMETRIUS*

**Demetrius:** Lysander, speak again.

Thou runaway, thou coward, art thou fled?

Speak! In some bush? Where dost thou hide thy head?

**Puck:** Thou coward, art thou bragging to the stars,

Telling the bushes that thou look'st for wars,

And wilt not come? Come, recreant, come, thou child;

I'll whip thee with a rod. He is defil'd

That draws a sword on thee.

**Demetrius:** Yea, art thou there?

*Intră DEMETRIUS*

**Demetris:** Lysandre! Unde ești? Vorbește! Fugarule! Mișelule!  
Fuși! Te ferești de mine.

**Puck:**

*(Reintrând)*

*(Prefăcând pe Lysander.)*

Mișel ești tu! Ce stai acolo? De ameninți stelele cu spada, vino  
încoace.

**Demetrius:**

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

112

Iată-mă!

(Iese în partea unde a auzit vocea, dreapta.)

**Puck:** Vino.

(Iese.)

(Muzică.)

**Puck:** Follow my voice; we'll try no manhood here. *Exeunt*

*Re-enter LYSANDER*

**Lysander:** He goes before me, and still dares me on;  
When I come where he calls, then he is gone.  
The villain is much lighter heel'd than I.  
I followed fast, but faster he did fly,  
That fallen am I in dark uneven way,  
And here will rest me. (*Lies down*) Come, thou gentle day.  
For if but once thou show me thy grey light,  
I'll find Demetrius, and revenge this spite. (*Sleeps*)

*Re-enter PUCK and DEMETRIUS*

**Puck:** Ho, ho, ho! Coward, why com'st thou not?

*Reintră PUCK. LYSANDER (Urmărind pe Demetrius.)*

**Lysander:** Unde ești trufașule?

**Puck:**







**William Shakespeare**  
**A Midsummer Night's Dream.** Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by **G. P. Sterian, 1893**

113

*(Ca mai sus.)*

De ce nu vii fricosule?

**Lysander:**

În ce tufă te-ai ascuns?

**Puck:** Aici te aștept.

**Lysander:** N-ai să mă aștepți mult! Strigi că vrei să-ți răzbuni și când mă apropii fugi.

*(Iese.)*

**Puck:** Vino!

*(Iese.)*

*Reintră PUCK. DEMETRIUS.*

**Puck:** Dar vino, mișelule!

*(Iese.)*

**Demetrius:** Stai și mă așteaptă dacă îndrăznești. Dar văd bine că fugi, te schimbi din loc în loc și nu cutezi să te oprești să mă privești în față! Unde ești?

**Demetrius:** Abide me, if thou dar'st; for well I wot  
Thou run'st before me, shifting every place,  
And dar'st not stand, nor look me in the face.  
Where art thou now?

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

114

**Puck:** Come hither; I am here.

**Demetrius:** Nay, then, thou mock'st me.  
Thou shalt buy this dear,  
If ever I thy face by daylight see;  
Now, go thy way. Faintness constraineth me  
To measure out my length on this cold bed.  
By day's approach look to be visited. (*Lies down and sleeps*)

**Puck:**

(*Reîntorcându-se.*)

Iată aici!

**Demetrius:** Îți bați joc de mine, așteaptă dar să se facă ziuă și  
ai să-mi plătești scump semeția ta.

(*Iese dreapta.*)

(*Muzică.*)

*Intră LYSANDER din stânga*

**Puck:**

(*De afară.*)

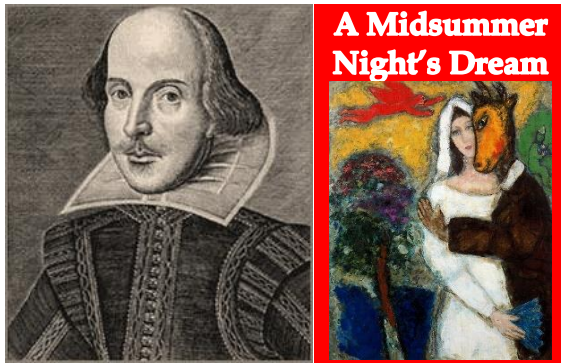
Fricosule, de ce nu vii?

**Lysander:** El merge înaintea mea și mă desfide mereu și când  
ajung unde mă cheamă, nu-l mai găsesc. Cad, nu mai pot! Ah!  
Vino lumină binecuvântată a zilei și mă călăuzește să descopăr  
pe Demetrius și să-mi răzbun rușinea ce vrea să-mi facă.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

115

(Muzică.)

(Se culcă și adoarme în mijloc spre stânga.)

Enter HELENA

**Helena:** O weary night, O long and tedious night,  
Abate thy hours! Shine comforts from the east,  
That I may back to Athens by daylight,  
From these that my poor company detest.  
And sleep, that sometimes shuts up sorrow's eye,  
Steal me awhile from mine own company. (*Sleeps*)

**Puck:** Yet but three? Come one more;  
Two of both kinds makes up four.  
Here she comes, curst and sad.  
Cupid is a knavish lad,  
Thus to make poor females mad.

Enter HERMIA

**Hermia:** Never so weary, never so in woe,  
Bedabbled with the dew, and torn with briers,

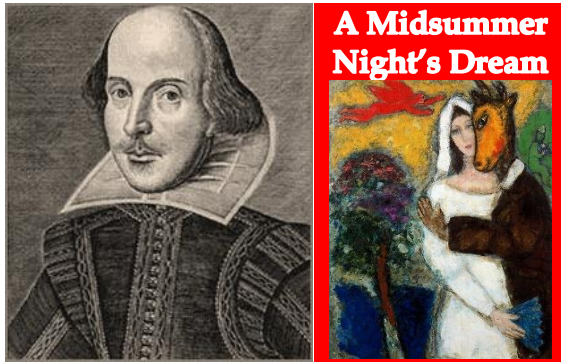
Intră Hermia

**Hermia:** Niciodată nu am fost atât de obosită și de nenorocită.  
Roua m-a pătruns și spinii m-au rănit! Nu pot merge mai

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

I can no further crawl, no further go;  
My legs can keep no pace with my desires.  
Here will I rest me till the break of day.  
Heavens shield Lysander, if they mean a fray! (*Lies down and sleeps*)

**Puck:** On the ground  
Sleep sound;  
I'll apply  
To your eye,  
Gentle lover, remedy. (*Squeezing the juice on LYSANDER'S eyes*)  
When thou wak'st,  
Thou tak'st  
True delight  
In the sight  
Of thy former lady's eye;

116

înainte, am să mă opresc aici ca să mă odihnesc până dimineață. Zeii să apere pe Lysander și să-l acopere cu scutul lor.

(*Adoarme pe banca de verdeață din dreapta.*)

*Intră PUCK*

**Puck:**  
(*Întinzând mâinile spre Lysander și Hermia.*)  
Pe pământ  
Dormiți adânc  
(*Trecând în mijloc se apropie de Lysander.*)  
Iar pe ochii-ți  
Am să strecor  
Vraja minunată  
(*Stoarce floarea pe ochii lui Lysander.*)  
Și la deșteptare  
Fericire mare

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

And the country proverb known,  
That every man should take his own,  
In your waking shall be shown:  
Jack shall have Jill;  
Nought shall go ill;  
The man shall have his mare again, and all shall be well. *Exit*

117

Ai să resimțеști  
Când pe dulcea fată  
Ce ai iubit odată  
Iar ai s-o privești.  
*(Pleacă sărind.)*  
Astfel ca să se-mplinească  
Zicătoarea țărănească:  
La om ca la Dumnezeu  
Fiecare cu al său.  
*(Fugind deșteaptă pe Lysander, dându-i cu floarea peste ochi.)*  
**Lysander:**  
*(Se deșteaptă și vede în fața lui pe Hermia culcată și luminată de o rază de lună.)*  
Hermia!  
**Puck:**  
*(Trecând capul printre crengi.)*  
Bravo! Așa mai vine la socoteală!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





**William Shakespeare**  
**A Midsummer Night's Dream.** Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by **G. P. Sterian, 1893**

118

*(Iese Hermia și Lysander.)*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

119

ACT IV.  
SCENE I.

*The wood. LYSANDER, DEMETRIUS, HELENA, and HERMIA, lying asleep.*

*Enter TITANIA and Bottom; PEASEBLOSSOM, COBWEB, MOTH, MUSTARDSEED, and other FAIRIES attending; OBERON behind, unseen*

**Titania:** Come, sit thee down upon this flow'ry bed,  
While I thy amiable cheeks do coy,  
And stick musk-roses in thy sleek smooth head,  
And kiss thy fair large ears, my gentle joy.

**Bottom:** Where's Peaseblossom?

**Peaseblossom:** Ready.

ACTUL III  
TABLOUL VII.

*Același decor ca la tabloul al IV-lea. Înainte de sfârșitul uverturii (Nocturna) se urcă pânzele de la leagănul Titaniei. Titania apare, dormind.*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

120

**Bottom:** Scratch my head, Peaseblossom.

Where's Mounsiour Cobweb?

**Cobweb:** Ready.

**Bottom:** Mounsiour Cobweb; good mounsiour, get you your weapons in your hand and kill me a red-hipp'd humble-bee on the top of a thistle; and, good mounsiour, bring me the honey-bag. Do not fret yourself too much in the action, mounsiour; and, good mounsiour, have a care the honey-bag break not; I would be loath to have you overflown with a honey-bag, signior. Where's Mounsiour Mustardseed?

**Mustard:** Ready.

**Bottom:** Give me your neaf, Mounsiour Mustardseed. Pray you, leave your curtsy, good mounsiour.

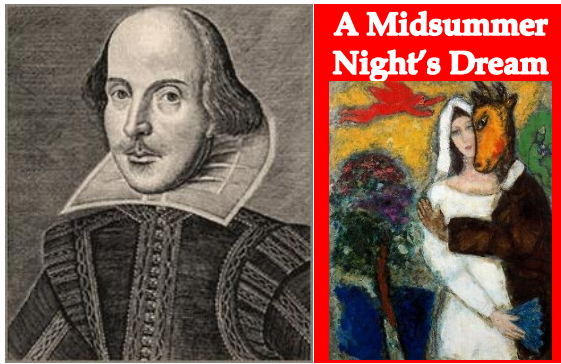
**Mustard:** What's your will?

**Bottom:** Nothing, good mounsiour, but to help Cavalery Cobweb to scratch. I must to the barber's, mounsiour; for methinks I am marvellous hairy about the face; and I am such

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

121

a tender ass, if my hair do but tickle me I must scratch.

**Titania:** What, wilt thou hear some music, my sweet love?

**Bottom:** I have a reasonable good ear in music. Let's have the tongs and the bones.

**Titania:** Or say, sweet love, what thou desirest to eat.

**Bottom:** Truly, a peck of provender; I could munch your good dry oats. Methinks I have a great desire to a bottle of hay. Good hay, sweet hay, hath no fellow.

**Titania:** I have a venturous fairy that shall seek The squirrel's hoard, and fetch thee new nuts.

**Bottom:** I had rather have a handful or two of dried peas. But, I pray you, let none of your people stir me; I have an exposition of sleep come upon me.

**Titania:** Sleep thou, and I will wind thee in my arms.

Fairies, be gone, and be all ways away. Exeunt FAIRIES

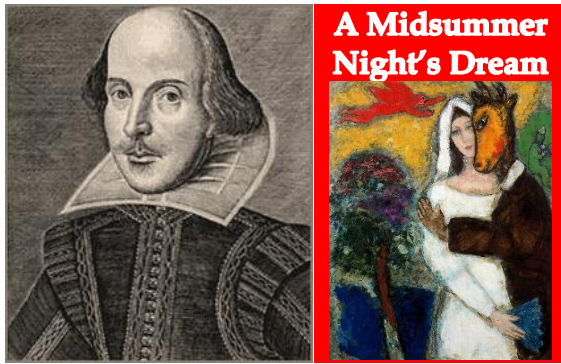
So doth the woodbine the sweet honeysuckle

Gently entwist; the female ivy so

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

122

Enrings the barky fingers of the elm.

O, how I love thee! how I dote on thee! *(They sleep)*

*Enter PUCK*

**Oberon:** *(Advancing)* Welcome, good Robin. Seest thou this sweet sight?

Her dotage now I do begin to pity;

For, meeting her of late behind the wood,  
Seeking sweet favours for this hateful fool,

I did upbraid her and fall out with her.

For she his hairy temples then had rounded

With coronet of fresh and fragrant flowers;

And that same dew which sometime on the buds

Was wont to swell like round and orient pearls

Stood now within the pretty flowerets' eyes,

Like tears that did their own disgrace bewail.

When I had at my pleasure taunted her,

And she in mild terms begg'd my patience,

*Intră OBERON și PUCK din dreapta.*

**Oberon:**

*(Arătând pe Titania.)*

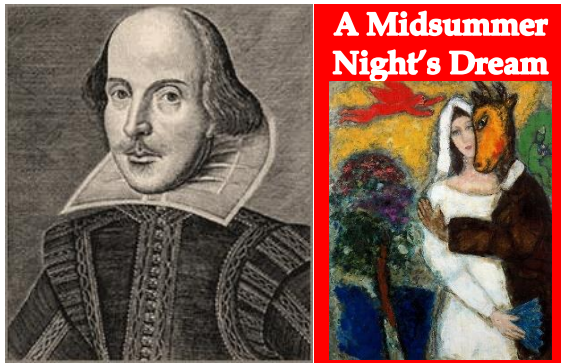
Cât e de frumoasă! Mi-a fost milă de dânsa, Puck! Chiar mai adineaori am întâlnit-o în pădure. Culegea poame pentru acel urâcios dobitoc, mi-am bătut joc de dânsa. Era cu dânsul și tocmai atunci îi pusese cununi de flori proaspete și mirositoare pe gât și pe bot. Iar picăturile de rouă care odinioară lunecau pe muguri ca mărgăritare de orient, luceau acum în ochii ei ca niște floricele, ca și cum ar fi fost lacrimi de mâhnire... După ce am râs mult de dânsa ea s-a rugat de mine, cu cuvinte blânde și umilite, atunci i-am cerut copilașul pentru care ne certăm de atâta timp. Ea mi l-a dăruit îndată și a poruncit chiar la una din Zânele ei să-l ducă în împărăția mea! Eu i-am făgăduit s-o iert și așteptam s-o găsesc dormind.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

I then did ask of her her changeling child;  
Which straight she gave me, and her fairy sent  
To bear him to my bower in fairy land.  
And now I have the boy, I will undo  
This hateful imperfection of her eyes.  
And, gentle Puck, take this transformed scalp  
From off the head of this Athenian swain,  
That he awaking when the other do  
May all to Athens back again repair,  
And think no more of this night's accidents  
But as the fierce vexation of a dream.  
But first I will release the Fairy Queen. (*Touching her eyes*)  
Be as thou wast wont to be;  
See as thou was wont to see.  
Dian's bud o'er Cupid's flower  
Hath such force and blessed power.  
Now, my Titania; wake you, my sweet queen.

123

(*Se apropie de dânsa.*)

(*Muzică.*)

De acum înainte iarăși

Fii precum ți-a fost ființa!

Limpede să-ți strălucească

Ca și în trecut privirea;

Floarea dulce a Artemisei

Dovedindu-și însușirea

Farmecului de iubire

De-ai strica pe veci priința.

(*O atinge cu floarea pe ochi.*)

Deșteaptă-te acum, Titania, blânda mea regină.

(*Muzică.*)

(*Titania se deșteaptă.*)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

124

**Titania:** My Oberon! What visions have I seen!  
Methought I was enamour'd of an ass.  
**Oberon:** There lies your love.

**Titania:** How came these things to pass?  
O, how mine eyes do loathe his visage now!  
**Oberon:** Silence awhile. Robin, take off this head.  
Titania, music call; and strike more dead  
Than common sleep of all these five the sense.

**Titania:** Music, ho, music, such as charmeth sleep!  
**Puck:** Now when thou wak'st with thine own fool's eyes  
peep.  
**Oberon:** Sound, music. Come, my Queen, take hands with  
me, *(Music)*

**Titania:** Oberon! Ce vis urât am făcut.

**Oberon:** Ce vis?  
*(Coboară amândoi în față.)*

**Titania:** Nu îndrăznesc să-ți spun.

**Oberon:**  
*(Către Puck.)*  
Du-te acum prin pădure și caută pe cel dobitoc și scapă-l de  
capul lui închipuit de măgar, să rămână cu cel adevărat.  
*(Muzică.)*  
*(Puck iese dreapta.)*

**Oberon:**  
*(Către Titania.)*





**William Shakespeare**  
**A Midsummer Night's Dream.** Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by **G. P. Sterian, 1893**

And rock the ground whereon these sleepers be.  
Now thou and I are new in amity,  
And will to-morrow midnight solemnly  
Dance in Duke Theseus' house triumphantly,  
And bless it to all fair prosperity.  
There shall the pairs of faithful lovers be  
Wedded, with Theseus, an in jollity.

**Puck:** Fairy King, attend and mark;  
I do hear the morning lark.

**Oberon:** Then, my Queen, in silence sad,  
Trip we after night's shade.  
We the globe can compass soon,  
Swifter than the wand'ring moon.

125

Iar tu, spune zânelor să cânte și noi să mergem, ținându-ne de  
mână, să legănăm pământul unde oamenii dorm. Știi că  
suntem împăcați acum; mâine vom merge în palatul lui  
Theseu ca să-i binecuvântăm căsătoria. Totodată se vor însura  
și două perechi de amorezi credincioși, în sânul aceleiași  
veselii, tot într-acea zi de fericită sărbătoare. (*Muzică.*)

*Intră PUCK din dreapta*

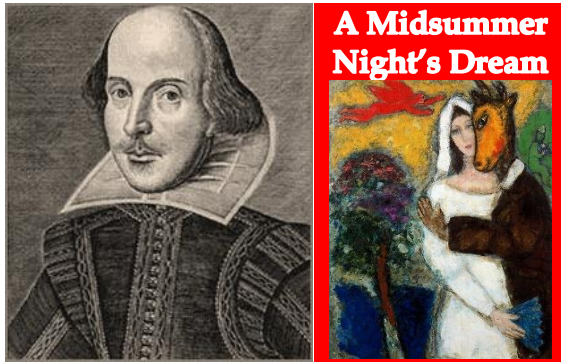
**Puck:**  
O rege al minunilor, ascultă! Ciocârlia  
Vestește dimineața, ascultă! N-auzi?

**Oberon:**  
(*Muzică.*)  
Vino mândra mea regină,  
În tăcerea cea adâncă,  
Fugăriți de umbra nopții  
Lumea înconjura-vom încă,

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**Titania:** Come, my lord; and in our flight,  
Tell me how it came this night  
That I sleeping here was found  
With these mortals on the ground. *Exeunt*

**William Shakespeare**  
**A Midsummer Night's Dream.** Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by **G. P. Sterian, 1893**

126

Ca a lunii rătăcită,  
Și fantastică lumină.

**Titania:**

Și-n călătoria noastră  
Înălțimea Ta-mi va spune  
Prin ce tainică minune  
Astă noapte s-a făcut,  
Că prin somn și fără veste,  
Pe pământ și printre oameni,  
Singură am petrecut.

*(Muzică.)*

*(Ies amândoi în timpul muzicii.)*

*Intră BOTTOM din dreapta (Somnoros și frecându-și ochii.)*

**Bottom:** Tare aș mânca o mână de ovăz!... Ce spui? Sunt  
buimac!

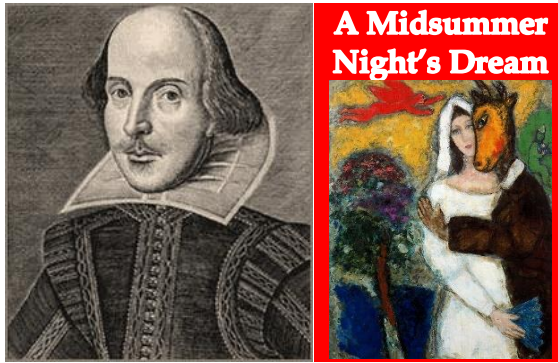
*(Tare.)*

Quince! Când mi-o veni rândul să mă strigi, replica mea

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

127

începe după:

„Preafrumosule Pyram!”

*(Tare.)*

Quince! Flute, Snout... Ei! Hi-han! Hi-han! Ei, căldărarule!

*(Încet.)*

Am o poftă de-a mânca scaieți...

*(Confidențial.)*

Trebuie să vă spun că am făcut un vis... dar unde sunt ceilalți?

*(Tare.)*

Starveling! S-au dus dracului cu toții! M-au lăsat să dorm și ei au șters-o.

*(Confidențial.)*

Am visat ceva cumplit... am visat că... dar nu poate nimeni să povestească ce fel de vis am visat eu: Mi se părea că aveam...

*(Apărându-se cu mâinile și dând din cap.)*

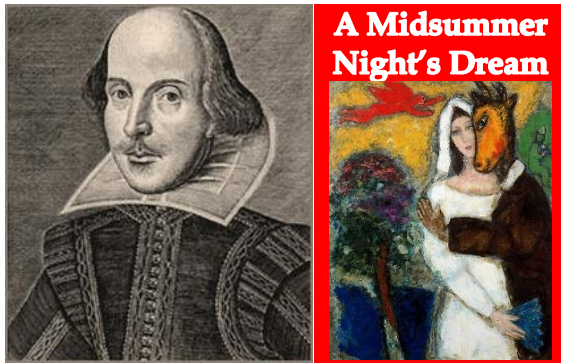
Mi se pare că tot mă mănâncă muștele pe la urechi... Dar ce să vă spun eu, visul meu nu e în stare nimeni să-l povestească!

C ONTEMPORARY  
L ITERATURE P RES S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





**William Shakespeare**  
**A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene**  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by **G. P. Sterian, 1893**

128

Am să-l rog pe Quince să scrie o baladă asupra acestui vis și se va chema: „Visul lui Bottom” fiindcă acest vis n-are niciun rost! Și balada am s-o cânt mâine la nunta ducelui, după sinuciderea lui Pyram!  
(Muzică.)

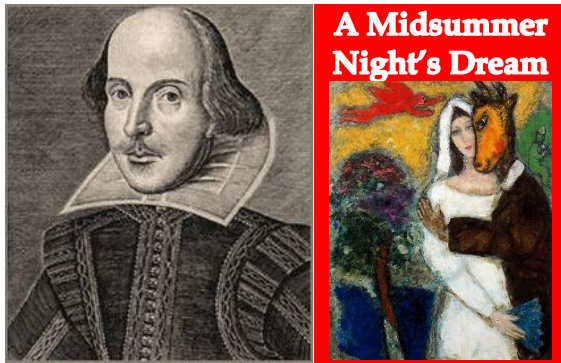
**TABLOUL VIII.**

*O piață mare din Athena, spre stânga palatul lui Theseu la care se ajunge prin scări monumentale, la dreapta mai în fund alte palate. Fundul scenei reprezintă vederea unui oraș antic, cu grădini, temple și edificii care se înalță pe povârnișul dealurilor. În stânga, planul I, două tronuri pe o estradă. Dimineața în revărsatul zorilor. Zânele și spiritele trec pe scenă, așază repede flori și fac pregătiri de serbare.  
Intră PUCK  
(Muzică.)*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene**  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by **G. P. Sterian, 1893**

129

**Puck:**

Acuma-i ceasul noptii fugare  
Când neamul de fiare  
Sătul de prădat  
S-ascunde în peșteri, pădurile cad!  
Acuma-i ceasul când doarme plugarul,  
Zdrobit de muncă, să-și uite amarul.  
Mormintele acum deschise  
În negrul sânul lor primesc  
Strigoii și stafiile  
Ce noaptea-ntreagă rătăcesc!  
Noi însă duhuri minunate  
Umblăm după carul triformei Hecate,  
Departe de lumina soarelui  
Pe urma Întunericului  
Ca visul veșnic alergăm!  
Acesta pentru noi e ceasul

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

130

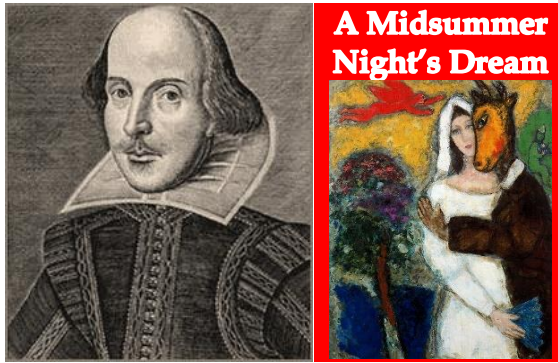
În care o să ne desfătăm!  
Căci sunt trimis cu zânele  
La astă mândră sărbătoare  
Să împletim floare de floare.  
Statornic fie-i binele  
Acestei case fericite.  
Ferită fie de ispite  
Și grija-i fie măturată  
Cu gunoaiele deodată!  
Nici un șoricel măcar  
Liniștea să nu-i o strice!  
Zânelor sfârșiți aice  
Lucrul... Zorilor apar!  
(Iese împreună cu zânele.)

*(Scena rămâne câțva timp părăsită, soarele răsare, apoi se face lumină întreagă. Oameni din popor încep a se aduna, soldații se așază pe treptele tronului și pe lângă palat. Doi trâmbițași ies din*

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

To the winding of horns, enter THESEUS, HIPPOLYTA, EGEUS,  
and train

131

palat și sună preludiul marșului. Marșul începe la orchestră.)  
THESEU și HIPPOLYTA ies din templu din dreapta, urmați de  
DEMETRIUS și HELENA de LYSANDER și HERMIA, EGEU și  
ceilalți.

THESEU și HIPPOLYTA se urcă pe tronuri, ei stau în picioare.  
EGEU, HERMIA, HELENA, DEMETRIUS și LYSANDER stau  
în fața lor. Când marșul se termină THESEU și HIPPOLYTA se  
așază pe tronuri.

**Hippolyta:**

(Către Theseu.)

Într-adevăr scumpul meu Theseu, ceea ce ne povestesc acești  
tineri mi se pare ciudat.

**Theseu:** Mai mult ciudat decât adevărat! Căci nu-mi vine să  
cred că s-ar putea adevărat vreodată asemenea basme.

(Către tineri.)

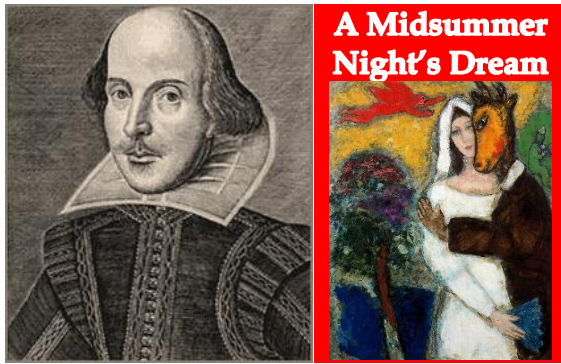
Spuneți cum s-a făcut așa repede împăcaciunea voastră?

**Theseus:** Go, one of you, find out the forester;

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

132

For now our observation is perform'd,  
And since we have the vaward of the day,  
My love shall hear the music of my hounds.  
Uncouple in the western valley; let them go.  
Dispatch, I say, and find the forester. *Exit an ATTENDANT*  
We will, fair Queen, up to the mountain's top,  
And mark the musical confusion  
Of hounds and echo in conjunction.

**Hippolyta:** I was with Hercules and Cadmus once  
When in a wood of Crete they bay'd the bear  
With hounds of Sparta; never did I hear  
Such gallant chiding, for, besides the groves,  
The skies, the fountains, every region near  
Seem'd all one mutual cry. I never heard  
So musical a discord, such sweet thunder.

**Theseus:** My hounds are bred out of the Spartan kind,  
So flew'd, so sanded; and their heads are hung

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

133

With ears that sweep away the morning dew;  
Crook-knee'd and dew-lapp'd like Thessalian bulls;  
Slow in pursuit, but match'd in mouth like bells,  
Each under each. A cry more tuneable  
Was never holla'd to, nor cheer'd with horn,  
In Crete, in Sparta, nor in Thessaly.  
Judge when you hear. But, soft, what nymphs are these?

**Egeus:** My lord, this is my daughter here asleep,  
And this Lysander, this Demetrius is,  
This Helena, old Nedar's Helena.

I wonder of their being here together.

**Theseus:** No doubt they rose up early to observe  
The rite of May; and, hearing our intent,  
Came here in grace of our solemnity.  
But speak, Egeus; is not this the day  
That Hermia should give answer of her choice?

**Egeus:** It is, my lord.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

134

**Theseus:** Go, bid the huntsmen wake them with their horns.  
(Horns and shout within. The sleepers awake and kneel to THESEUS)

Good-morrow, friends. Saint Valentine is past;  
Begin these wood-birds but to couple now?

**Lysander:** Pardon, my lord.

**Theseus:** I pray you all, stand up.  
I know you two are rival enemies;  
How comes this gentle concord in the world  
That hatred is so far from jealousy  
To sleep by hate, and fear no enmity?

**Lysander:** My lord, I shall reply amazedly,  
Half sleep, half waking; but as yet, I swear,  
I cannot truly say how I came here,  
But, as I think – for truly would I speak,  
And now I do bethink me, so it is –  
I came with Hermia hither. Our intent

**Lysander:** Eu unul, Înălțime, nu aș putea să răspund lămurit  
deoarece nici eu însumi nu-mi dau seama...

(Gândindu-se.)

Atât știu că fugeam cu Hermia, voind să părăsesc Athena...  
Ne-am întâlnit amândoi în pădure... Și-apoi...

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

135

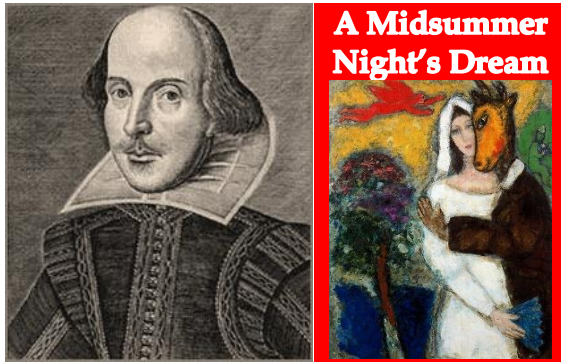
Was to be gone from Athens, where we might,  
Without the peril of the Athenian law-  
**Egeus:** Enough, enough, my Lord; you have enough;  
I beg the law, the law upon his head.  
They would have stol'n away, they would, Demetrius,  
Thereby to have defeated you and me:  
You of your wife, and me of my consent,  
Of my consent that she should be your wife.  
**Demetrius:** My lord, fair Helen told me of their stealth,  
Of this their purpose hither to this wood;  
And I in fury hither followed them,  
Fair Helena in fancy following me.  
But, my good lord, I wot not by what power-  
But by some power it is – my love to Hermia,  
Melted as the snow, seems to me now  
As the remembrance of an idle gaud  
Which in my childhood I did dote upon;

**Demetrius:** Pe mine, Înălțime, mă înștiințase frumoasa Helena de fuga lor, eu i-am urmărit, ea a venit după mine și ajunși acolo, nu știu prin ce întâmplare minunată, printr-un farmec desigur, dragostea mea pentru Hermia se topi deodată, ca zăpada de primăvară, mi se păru că nu o iubisem niciodată și că nu iubisem pe alta decât pe Helena.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

136

And all the faith, the virtue of my heart,  
The object and the pleasure of mine eye,  
Is only Helena. To her, my lord,  
Was I betroth'd ere I saw Hermia.  
But, like a sickness, did I loathe this food;  
But, as in health, come to my natural taste,  
Now I do wish it, love it, long for it,  
And will for evermore be true to it.

**Theseus:** Fair lovers, you are fortunately met;  
Of this discourse we more will hear anon.  
Egeus, I will overbear your will;  
For in the temple, by and by, with us  
These couples shall eternally be knit.  
And, for the morning now is something worn,  
Our purpos'd hunting shall be set aside.  
Away with us to Athens, three and three;  
We'll hold a feast in great solemnity.

**Theseu:** Mare minune! În sfârșit... Fiindcă lucrurile s-au împăcat...

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

137

Come, Hippolyta. *Exeunt THESEUS, HIPPOLYTA, EGEUS,  
and train*

**Hippolyta:** Dă și dumneata Egeu încuviințarea dumitale.

**Egeu:** O dau bucuros, Măria ta.

**Lysander:** Să trăiești fericit Theseu cu Hippolyta!

**Demetrius:** Zeii să binecuvânteze pe Hippolyta și pe Theseu.

**Theseu:** Fericirea să fie cu voi! Veniți și stați lângă mine și priviți cu noi la desfătările ce ne sunt pregătite.

*(Egeu, Demetrius, Helena, Lysander, Hermia se așază și ei pe scaunele de pe treptele tronului.)*

**Demetrius:** These things seem small and undistinguishable,  
Like far-off mountains turned into clouds.

**Hermia:** Methinks I see these things with parted eye,  
When every thing seems double.

**Helena:** So methinks;  
And I have found Demetrius like a jewel,  
Mine own, and not mine own.



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

138

**Demetrius:** Are you sure  
That we are awake? It seems to me  
That yet we sleep, we dream. Do not you think  
The Duke was here, and bid us follow him?

**Hermia:** Yea, and my father.

**Helena:** And Hippolyta.

**Lysander:** And he did bid us follow to the temple.

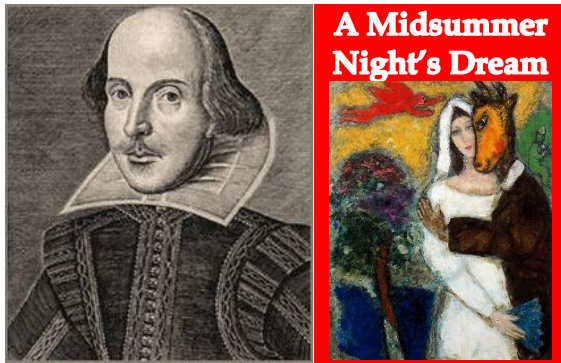
**Demetrius:** Why, then, we are awake; let's follow him;  
And by the way let us recount our dreams. *Exeunt*

**Bottom:** (Awaking) When my cue comes, call me, and I will  
answer. My next is 'Most fair Pyramus.' Heigh-ho! Peter  
Quince! Flute, the bellows-mender! Snout, the tinker!  
Starveling! God's my life, stol'n hence, and left me asleep! I  
have had a most rare vision. I have had a dream, past the wit  
of man to say what dream it was. Man is but an ass if he go  
about to expound this dream. Methought I was—there is no  
man can tell what. Methought I was, and methought I had, but

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

139

man is but a patch'd fool, if he will offer to say what methought I had. The eye of man hath not heard, the ear of man hath not seen, man's hand is not able to taste, his tongue to conceive, nor his heart to report, what my dream was. I will get Peter Quince to write a ballad of this dream. It shall be all'd 'Bottom's Dream,' because it hath no bottom; and I will sing it in the latter end of a play, before the Duke. Peradventure, to make it the more gracious, I shall sing it at her death. *Exit*

SCENE II. Athens. QUINCE'S house

*Enter QUINCE, FLUTE, SNOUT, and STARVELING*

**Quince:** Have you sent to Bottom's house? Is he come home yet?

**Starveling:** He cannot be heard of. Out of doubt he is transported.

**Flute:** If he come not, then the play is marr'd; it goes not forward, doth it?

**Quince:** It is not possible. You have not a man in all Athens

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

140

able to discharge Pyramus but he.

**Flute:** No; he hath simply the best wit of any handicraft man in Athens.

**Quince:** Yea, and the best person too; and he is a very paramour for a sweet voice.

**Flute:** You must say 'paragon.' A paramour is—God bless us!—A thing of naught.

*Enter SNUG*

**Snug:** Masters, the Duke is coming from the temple; and there is two or three lords and ladies more married. If our sport had gone forward, we had all been made men.

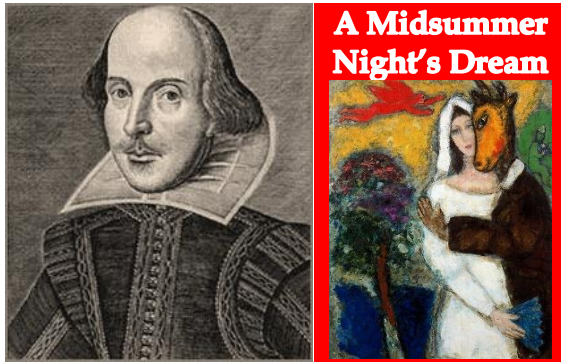
**Flute:** O sweet bully Bottom! Thus hath he lost sixpence a day during his life; he could not have scaped sixpence a day. An the Duke had not given him sixpence a day for playing Pyramus, I'll be hanged. He would have deserved it: sixpence a day in Pyramus, or nothing.

*Enter BOTTOM*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

141

**Bottom:** Where are these lads? Where are these hearts?

**Quince:** Bottom! O most courageous day! O most happy hour!

**Bottom:** Masters, I am to discourse wonders; but ask me not what; for if I tell you, I am not true Athenian. I will tell you everything, right as it fell out.

**Quince:** Let us hear, sweet Bottom.

**Bottom:** Not a word of me. All that I will tell you is, that the Duke hath dined. Get your apparel together; good strings to your beards, new ribbons to your pumps; meet presently at the palace; every man look o'er his part; for the short and the long is, our play is preferr'd. In any case, let Thisby have clean linen; and let not him that plays the lion pare his nails, for they shall hang out for the lion's claws. And, most dear actors, eat no onions nor garlic, for we are to utter sweet breath; and I do not doubt but to hear them say it is a sweet comedy. No more words. Away, go, away!

*Exeunt*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

142

ACT V.

SCENE I.

*Athens. The palace of THESEUS*

*Enter THESEUS, HIPPOLYTA, PHILOSTRATE, LORDS, and ATTENDANTS*

*Intră PHILOSTRAT (din dreapta fund)*

*(Vine înaintea lui Theseu cu o tăbliță în mână, salută și stă în mijloc.)*

**Hippolyta:** 'Tis strange, my Theseus, that these lovers speak of.

**Theseus:** More strange than true. I never may believe  
These antique fables, nor these fairy toys.  
Lovers and madmen have such seething brains,  
Such shaping fantasies, that apprehend  
More than cool reason ever comprehends.  
The lunatic, the lover, and the poet,  
Are of imagination all compact.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

143

One sees more devils than vast hell can hold;  
That is the madman. The lover, all as frantic,  
Sees Helen's beauty in a brow of Egypt.  
The poet's eye, in a fine frenzy rolling,  
Doth glance from heaven to earth, from earth to heaven;  
And as imagination bodies forth  
The forms of things unknown, the poet's pen  
Turns them to shapes, and gives to airy nothing  
A local habitation and a name.  
Such tricks hath strong imagination  
That, if it would but apprehend some joy,  
It comprehends some bringer of that joy;  
Or in the night, imagining some fear,  
How easy is a bush suppos'd a bear?  
**Hippolyta:** But all the story of the night told over,  
And all their minds transfigur'd so together,  
More witnesseth than fancy's images,

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

144

And grows to something of great constancy,  
But howsoever strange and admirable.

*Enter LYSANDER, DEMETRIUS, HERMIA, and HELENA*

**Theseus:** Here come the lovers, full of joy and mirth.  
Joy, gentle friends, joy and fresh days of love  
Accompany your hearts!

**Lysander:** More than to us  
Wait in your royal walks, your board, your bed!

**Theseus:** Come now; what masques, what dances shall we  
have,

To wear away this long age of three hours  
Between our after-supper and bed-time?  
Where is our usual manager of mirth?  
What revels are in hand? Is there no play  
To ease the anguish of a torturing hour?  
Call Philostrate.

**Philostrate:** Here, mighty Theseus.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

145

**Theseus:** Say, what abridgment have you for this evening?  
What masque? what music? How shall we beguile  
The lazy time, if not with some delight?

**Philostrate:** There is a brief how many sports are ripe;  
Make choice of which your Highness will see first. (*Giving a paper*)

**Philostrate:** Iată, puternice stăpâne o însemnare de jocurile ce sunt pregătite pentru a juca înaintea Mărilor Voastre!

**Theseu:** Citește!

**Philostrate:** Mai întâi, „Bătălia Centaurilor”, cântat pe harpă de un enuc din Athena.

**Theseu:** Nu, frumoasa mea Hippolyta o cunoaște, i-am povestit mai demult isprăvile străbunicului meu Hercul!

**Philostrate:**

(*Citind.*)

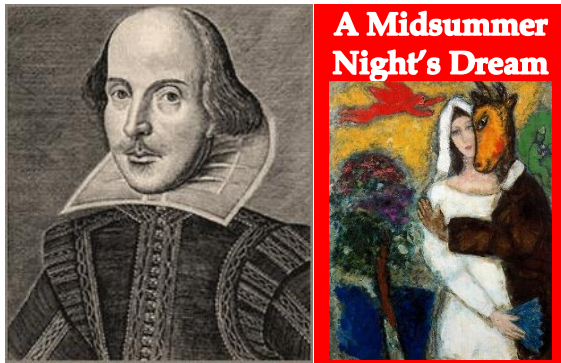
„Vrajba dintre bacante care sfâșie în mânia lor pe cântărețul din Thracia!”

**Theseu:** Aceasta e o veche poveste, am văzut-o jucându-se pentru ultima oară când mă întorceam învingător din Theba.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

146

**Philostrat:**

(Citind.)

„Cele nouă Muze, plângând pe răposata Știință, încetată de curând din viață în stare de calicie.”

**Theseu:** Trebuie să fie vreo satiră, vreo critică răutăcioasă și nu se potrivește pentru o serbare de nuntă.

**Philostrat:**

(Citind.)

„O plicticoasă dar scurtă scenă dintre Pyram și Thisbea, ghidușie foarte tragică.”

**Theseu:** Plicticos și scurt, ghidușie și tragic, vine așa ceva ca gheața aprinsă.

(Râzând.)

Și cine joacă această scenă?

**Philostrat:** Niște meseriași din Athena cu mâinile bătătorite și cu mințile necioplite care și-au muncit capul ca să o învețe și să o joace de ziua nunții Măriei Tale.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

147

**Theseu:** Să-i ascultăm.

**Philostrat:** Piesa nu e demnă de Măria Ta, doar de doriți să vă dați seama de silințele obositoare care și le-au dat spre a fi plăcuți.

**Theseu:** Cheamă-i.

**Theseus:** 'The battle with the Centaurs, to be sung  
By an Athenian eunuch to the harp.'  
We'll none of that: that have I told my love,  
In glory of my kinsman Hercules.  
'The riot of the tipsy Bacchanals,  
Tearing the Thracian singer in their rage.'  
That is an old device, and it was play'd  
When I from Thebes came last a conqueror.  
'The thrice three Muses mourning for the death  
Of Learning, late deceas'd in beggary.'  
That is some satire, keen and critical,  
Not sorting with a nuptial ceremony.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

148

'A tedious brief scene of young Pyramus  
And his love Thisby; very tragical mirth.'  
Merry and tragical! tedious and brief!  
That is hot ice and wondrous strange snow.  
How shall we find the concord of this discord?

**Philostrate:** A play there is, my lord, some ten words long,  
Which is as brief as I have known a play;  
But by ten words, my lord, it is too long,  
Which makes it tedious; for in all the play  
There is not one word apt, one player fitted.  
And tragical, my noble lord, it is;  
For Pyramus therein doth kill himself.  
Which when I saw rehears'd, I must confess,  
Made mine eyes water; but more merry tears  
The passion of loud laughter never shed.

**Theseus:** What are they that do play it?

**Philostrate:** Hard-handed men that work in Athens here,

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

149

Which never labour'd in their minds till now;  
And now have toil'd their unbreathed memories  
With this same play against your nuptial.

**Theseus:** And we will hear it.

**Philostrate:** No, my noble lord,  
It is not for you. I have heard it over,  
And it is nothing, nothing in the world;  
Unless you can find sport in their intents,  
Extremely stretch'd and conn'd with cruel pain,  
To do you service.

**Theseus:** I will hear that play;  
For never anything can be amiss  
When simpleness and duty tender it.  
Go, bring them in; and take your places, ladies. *Exit*  
*PHILOSTRATE*

**Hippolyta:** I love not to see wretchedness o'er-charged,  
And duty in his service perishing.





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

150

**Theseus:** Why, gentle sweet, you shall see no such thing

**Hippolyta:** He says they can do nothing in this kind.

**Theseus:** The kinder we, to give them thanks for nothing.

Our sport shall be to take what they mistake;  
And what poor duty cannot do, noble respect  
Takes it in might, not merit.

Where I have come, great clerks have purposed  
To greet me with premeditated welcomes;  
Where I have seen them shiver and look pale,  
Make periods in the midst of sentences,  
Throttle their practis'd accent in their fears,  
And, in conclusion, dumbly have broke off,  
Not paying me a welcome. Trust me, sweet,  
Out of this silence yet I pick'd a welcome;  
And in the modesty of fearful duty  
I read as much as from the rattling tongue  
Of saucy and audacious eloquence.

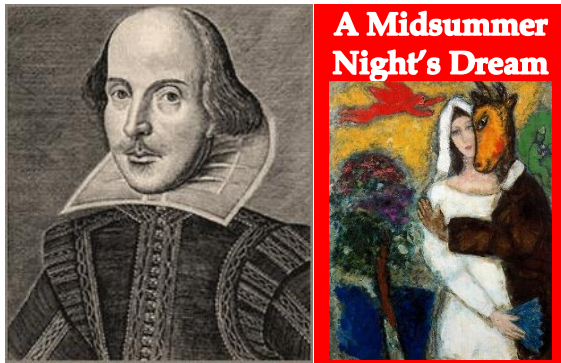
**Hippolyta:** N-auzi, zice că nu sunt buni de nimic.

**Theseu:** Ne vom arăta cu atât mai îndurători cu cât le vom fi mulțumit pentru nimic. Plăcerea noastră va fi de a înțelege bine ce ei au înțeles rău. Și o îngăduință dreaptă trebuie să mulțumească numai gândului unor biete inimi curate primind darul lor. Peste tot pe unde am trecut, mari învățați au venit să mă întâmpine cu cuvântări pregătite cu sânge, și ajunși în fața mea, i-am văzut tremurând, încurcându-se, și oprindu-se la mijlocul pildelor pe care voiau să mi le înșire. Vocea lor, de altfel meșteră într-ale graiului se îneca de frică și îi vedeam că se întorceau muți fără a fi putut să-mi facă urările lor de bun venit... Dar crede-mă scumpa mea, în această amuțire, deosebeam dorul lor sincer de a mă primi bine, și sfiala lor îmi pătrundea în inimă mai bine decât vorbele zgomotoase și cuvântările îndrăznețe.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

151

Love, therefore, and tongue-tied simplicity  
In least speak most to my capacity.

*Re-enter PHILOSTRATE*

**Philostrate:** SO please your Grace, the Prologue is address' d.

**Theseus:** Let him approach. *(Flourish of trumpets)*

*Enter QUINCE as the PROLOGUE*

**Prologue:** If we offend, it is with our good will.

That you should think, we come not to offend,

But with good will. To show our simple skill,

That is the true beginning of our end.

Consider then, we come but in despite.

We do not come, as minding to content you,

**Hippolyta:** Atunci spune-le să vină.

**Philostrat:** Iată-i Măria-Ta!

*(Trâmbițe-muzică.)*

*Intră PYRAM, THISBEA; ZIDUL, LEUL, LUMINA LUNII și ceilalți.*

**Prologul:**

Dacă vă putem aduce supărare ne iertați

Credeți-ne voia noastră nu e să vă supărați

Ci să vă dăm o dovadă despre ce putem și știm

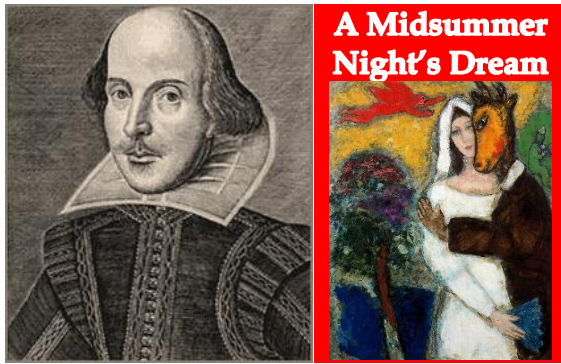
Adică vorbind mai bine chiar din capăt să sfârșim!

Faceți-vă închipuire că venit-am siluiți

C ONTEMPORARY  
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

152

Our true intent is. All for your delight  
We are not here. That you should here repent you,  
The actors are at band; and, by their show,  
You shall know all, that you are like to know,

**Theseus:** This fellow doth not stand upon points.

**Lysander:** He hath rid his prologue like a rough colt; he knows not the stop. A good moral, my lord: it is not enough to speak, but to speak true.

**Hippolyta:** Indeed he hath play'd on this prologue like a child on a recorder – a sound, but not in government.

**Theseus:** His speech was like a tangled chain; nothing im paired, but all disordered. Who is next?

*Enter, with a trumpet before them, as in dumb show, PYRAMUS and THISBY, WALL, MOONSHINE, and LION*

**Prologue:** Gentles, perchance you wonder at this show;

Căci o clipă n-avem gândul ca să fiți doar mulțumiți  
Ș-apoi asta ne e ținta chiar! Noi n-am venit  
Să vă facem cheful aici!... Toți actorii s-au gătit  
Vor începe și vor spune ceea ce-or avea de spus  
Ca să vă căiți de aceea, ce vă arătăm mai sus!

**Theseu:** Nu vrea să știe de punctuație ștregarul ăsta!

**Lysander:** A cam luat-o la fugă și a sărit peste versuri ca un armăsar nărăvaș, fără a mai răsufli. Asta ne dovedește, Înălțime, că nu ajunge ca cineva să vorbească numai, trebuie să vorbească și cu măsură.

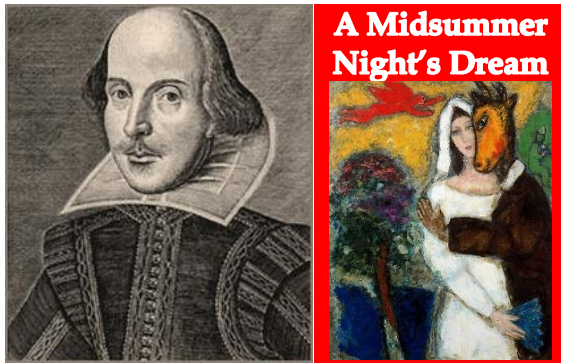
**Hippolyta:** El a zis prologul ca un copil care vrea să cânte din fluiet, a putut să scoată glasul dar cântecul nu.

**Theseu:** Rostirea lui a fost tocmai ca un lanț încurcat, nu-i lipsea nimic, decât șirul... Și ce mai vine pe urmă?

**Prologul:**







William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

153

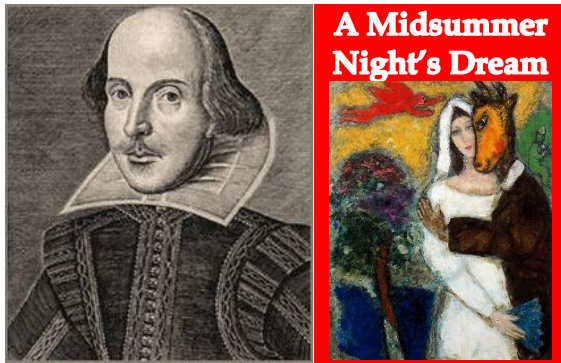
But wonder on, till truth make all things plain.  
This man is Pyramus, if you would know;  
This beauteous lady Thisby is certain.  
This man, with lime and rough-cast, doth present  
Wall, that vile Wall which did these lovers sunder;  
And through Walls chink, poor souls, they are content  
To whisper. At the which let no man wonder.  
This man, with lanthorn, dog, and bush of thorn,  
Presenteth Moonshine; for, if you will know,  
By moonshine did these lovers think no scorn  
To meet at Ninus' tomb, there, there to woo.  
This grisly beast, which Lion hight by name,  
The trusty Thisby, coming first by night,  
Did scare away, or rather did affright;  
And as she fled, her mantle she did fall;  
Which Lion vile with bloody mouth did stain.  
Anon comes Pyramus, sweet youth and tall,

Poate că acest spectacol de mirare o să vă fie  
Până când cu adevărul și lumina o să vie,  
Deci mirați-vă!... Acesta e Pyram, de vreți s-o știți  
Și acea frumoasă Doamnă e Thisbea... O ghiciți!  
Omul cel cu tencuiala și cu varul înfățișează  
Zidul, zid nemernic, care pe amanți desperechează;  
Feriți când pot, sărmanii, într-atâtea încurcături  
Să-și șoptească împreună chiar și printre crăpături!  
Cel cu un felinar, c-un câine și cu măracini în spate  
Reprezintă luna plină; căci amanții au păcate  
Trebuie s-o știți, să-și dea-ocrotiți de-al lunii zbor-  
Întâlniri și la morminte, ca să-și cate de amor!  
Aastă fiară îngrozitoare care leu, leu e numită,  
Ea scăpat-a pe Thisbea, sau de dânsa fu îngrozită  
Când încrezătoare, noaptea la întâlnire întâiul sosi;  
Alergând lăsa să-i cadă mantia și i-o roși  
Leul ăsta mizerabil cu a lui gură sângheroasă!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

And finds his trusty Thisby's mantle slain;  
Whereat with blade, with bloody blameful blade,  
He bravely broach'd his boiling bloody breast;  
And Thisby, tarrying in mulberry shade,  
His dagger drew, and died. For all the rest,  
Let Lion, Moonshine, Wall, and lovers twain,  
At large discourse while here they do remain.

*Exeunt PROLOGUE, PYRAMUS, THISBY, LION, and  
MOONSHINE*

**Theseus:** I wonder if the lion be to speak.

**Demetrius:** No wonder, my lord: one lion may, when many  
asses do.

**Wall:** In this same interlude it doth befall  
That I, one Snout by name, present a wall;  
And such a wall as I would have you think

154

Când veni Pyram, un tânăr înalt cu firea generoasă  
Și găsi asasinată mantia iubitei lui:  
Trase vitejește spada și-n adâncul pieptului  
Ca frigarea și-o înfipse, beat de sânge și muri;  
Iar Thisbea care în umbra duzilor pândea să vie,  
Scoase repede pumnalul și muri! Iar ce-a mai fost  
După împrejurarea asta vă vor spune mai cu rost:  
Leul, Luna plină, Zidul, cât aicea vor mai sta  
Și amanții cât iubirea pas de vorbă le-o mai da.  
(Iese Prologul, Thisbea, Leul și Luna.)

**Theseu:** Mă întreb dacă leul are să vorbească.

**Demetrius:** Și de ce n-ar vorbi și leul, Înălțime, când vorbesc  
atâți măgari?

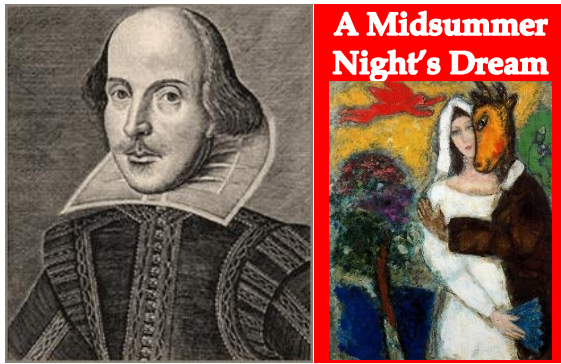
**Zidul:**

În același intermediu, vă încunoștiințez  
Că eu, Quince, se întâmplă un zid să înfățișez

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

155

That had in it a crannied hole or chink,  
Through which the lovers, Pyramus and Thisby,  
Did whisper often very secretly.  
This loam, this rough-cast, and this stone, doth show  
That I am that same wall; the truth is so;  
And this the cranny is, right and sinister,  
Through which the fearful lovers are to whisper.

**Theseus:** Would you desire lime and hair to speak better?

**Demetrius:** It is the wittiest partition that ever I  
heard discourse, my lord.

*Enter PYRAMUS*

**Theseus:** Pyramus draws near the wall; silence.

**Pyramus:** O grim-look'd night! O night with hue so black!  
O night, which ever art when day is not!  
O night, O night, alack, alack, alack,

Dar un zid cum am dorința să vă fac să înțelegeți  
Că o spărtură în grosimea-i ori o gaură alegeți,  
Printre care preaiubiții Pyram și Thisbea vin  
Să-și șoptească în mare taină dorul ce le arde în sân!  
Varul ăsta, tencuiala și cu piatra dovedesc  
Că sunt tocmai zidul despre care-i vorba socotesc.  
Și prin astă crăpătură, amarezii tinerei  
De la stânga și din dreapta, stau la vorbă între ei!

**Theseu:** Într-adevăr, nu poate cineva cere de la un zid să  
vorbească mai bine.

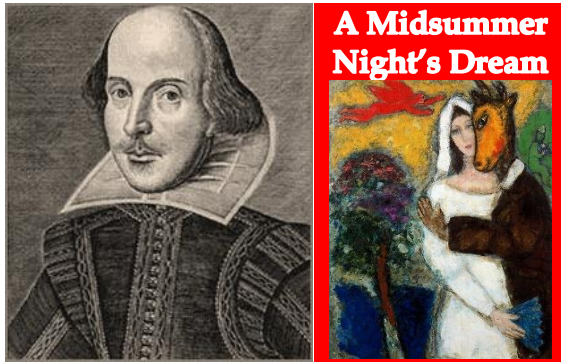
**Demetrius:** Nu am auzit nici eu până acum, Înălțime, un zid  
să vorbească mai cu duh!

**Theseu:** Tăceți că Pyram se apropie de zid.

**Pyram:**

Oh! Noapte cu chip de întuneric  
Ș-atât de încrunțat la față!





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

I fear my Thisby's promise is forgot!  
And thou, O wall, O sweet, O lovely wall,  
That stand'st between her father's ground and mine;  
Thou wall, O wall, O sweet and lovely wall,  
Show me thy chink, to blink through with mine eyne. (*WALL  
holds up his fingers*)  
Thanks, courteous wall. Jove shield thee well for this!  
But what see what see I? No Thisby do I see.  
O wicked wall, through whom I see no bliss,  
Curs'd he thy stones for thus deceiving me!

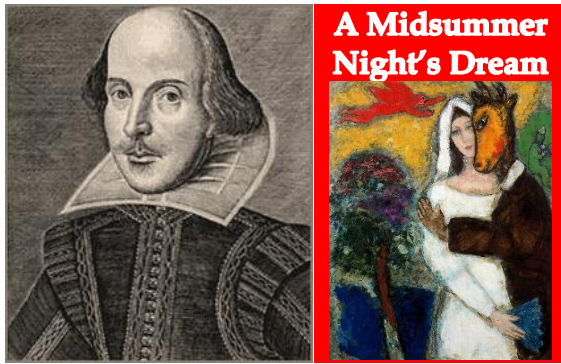
156

Oh! Noapte ce vii totdeauna  
Când numai e Ziua de față!  
Oh! Noapte! Oh! Noapte! Vai! Vai!  
Mi-e teamă că draga-mi Thisbea  
Să nu-și fi uitat jurământul!...  
Iar tu zid, o zidule dulce,  
Ce tai pe la mijloc pământul  
Lui tată-său de ale mele  
Arată-mi spărtura-ți iubite  
Ca ochiu-mi prin ea să vorbească  
(*Zidul deschide degetele.*)  
Merci, o zid prea amabil!  
Jupiter să te ocrotească!  
Dar ce văd? Nu văd pe Thisbea!  
O zid mizerabil prin care  
Nu-mi văd fericirea; blestemul  
Pe pietrele-ți înșelătoare.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

157

**Theseus:** The wall, methinks, being sensible, should curse again.

**Pyramus:** No, in truth, sir, he should not. Deceiving me is Thisby's cue. She is to enter now, and I am to spy her through the wall. You shall see it will fall pat as I told you; yonder she comes.

*Enter THISBY*

**Thisby:** O wall, full often hast thou beard my moans,  
For parting my fair Pyramus and me!  
My cherry lips have often kiss'd thy stones,  
Thy stones with lime and hair knit up in thee.

**Pyramus:** I see a voice; now will I to the chink,  
To spy an I can hear my Thisby's face.  
Thisby!

**Theseu:** Mi se pare că acest zid fiind om cu simțire ar trebui să răsplătească blestemele lui Pyram.

**Pyram:**

*(Către Theseu.)*

Nu, nu stăpâne! Zidul n-ar face niciodată una ca asta, căci: Pietrele-ți înșelătoare sunt cuvintele care pricinuiesc replica Thisbeei!... Ea are să intre acum și eu trebuie ca să o pândesc prin zid... ai să vezi... întocmai așa am să și fac... Iat-o că vine.

**Thisbea:**

O zidule! De câte ori plângând m-ai auzit  
De stavila ce ai ridicat între Pyram și mine  
Cu a mele buze cireșii ades-am măgulit  
A tale pietre, cu nisip și var legate bine!

**Pyram:**

Zăresc o voce! Ia să văd, de... prin cea spărtură  
Cumva putea-voi să aud a Thisbeei figură!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

158

**Thisby:** My love! thou art my love, I think.

**Pyramus:** Think what thou wilt, I am thy lover's grace; And like Limander am I trusty still.

**Thisby:** And I like Helen, till the Fates me kill.

**Pyramus:** Not Shafalus to Procrus was so true.

**Thisby:** As Shafalus to Procrus, I to you.

**Pyramus:** O, kiss me through the hole of this vile wall.

**Thisby:** I kiss the wall's hole, not your lips at all.

**Pyramus:** Wilt thou at Ninny's tomb meet me straightway?

**Thisby:** Tide life, tide death, I come without delay. *Exeunt PYRAMUS and THISBY*

**Wall:** Thus have I, Wall, my part discharged so; And, being done, thus Wall away doth go. *Exit WALL*

**Theseus:** Now is the moon used between the two neighbours.

**Demetrius:** No remedy, my lord, when walls are so wilful to

**Thisbea:** Iubite amoraș, tu ești? Tu ești amorul meu?

**Pyram:** Numește-mă oricum ai vrea, eu sunt amantul tău! Și ca Liandru-n veci de veci rămân plin de credință!

**Thisbea:** Eu ca Helena până ce s-o stinge a mea ființă!

**Pyram:** Shafala nu a fost mai mult lui Procrus credincioasă.

**Thisbea:** Ca și Shafala îți voi fi iubite neîndoioasă!

**Pyram:** Ah! Prin spărtura acestui zid nemernic, mă sărută.

**Thisbea:** Sărut spărtura zidului, nu gura ta plăcută.

**Pyram:** La Ninus la mormânt vin dar curând a ne-ntâlni.

**Thisbea:** De-o fi să mor ori să trăiesc îndată voi veni. *(Ies Pyram și Thisbea.)*

**Zidul:**

Iar eu ca Zid îndeplinind însărcinarea dată  
Vă cer dar voie să mă duc, fiindcă-i terminată!  
*(Ieșind se împiedică și stă să cadă.)*

**Theseu:** Acum a căzut și stavila ce despărțea pe amanți!

**Demetrius:** Nici că se poate altfel, Înălțime, când Zidurile





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

159

hear without warning.

**Hippolyta:** This is the silliest stuff that ever I heard.

**Theseus:** The best in this kind are but shadows; and the worst are no worse, if imagination amend them.

**Hippolyta:** It must be your imagination then, and not theirs.

**Theseus:** If we imagine no worse of them than they of themselves, they may pass for excellent men. Here come two noble beasts in, a man and a lion.

*Enter LION and MOONSHINE*

**Lion:** You, ladies, you, whose gentle hearts do fear  
The smallest monstrous mouse that creeps on floor,  
May now, perchance, both quake and tremble here,  
When lion rough in wildest rage doth roar.  
Then know that I as Snug the joiner am  
A lion fell, nor else no lion's dam;  
For, if I should as lion come in strife  
Into this place, 'twere pity on my life.

arată atâta bunăvoință.

*Intră LEUL și LUNA*

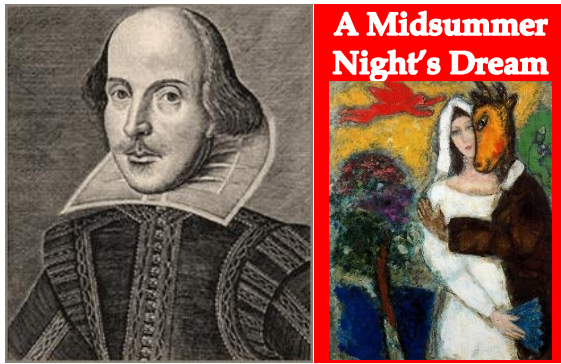
**Leul:**

Chiar șoricelul care sfios, să se strecoare  
Încearcă prin odaie, plăpânde domnișoare  
Vă sperie! Vi-i firea să fiți sfioase așa.  
Ce-ar fi dacă ar începe deodată a urla  
'Naintea D-voastră un leu adevărat,  
Vă închipuiți! A spune sunt deci îndatorat,  
Că chiar în astă piele eu sunt tâmplarul Snug

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

160

Ce rol de leu azi joacă; dar leu nu e deloc,  
De-aș fi venit aici ca leu adevărat  
Din locul ăsta teafăr, o știi n-aș fi scăpat.

**Theseu:** Ce dobitoc de treabă.

**Lysander:** Leul ăsta e o adevărată vulpe ca dibăcie.

**Theseu:** Și o adevărată găscă ca înțelepciune.

**Theseus:** A very gentle beast, and of a good conscience.

**Demetrius:** The very best at a beast, my lord, that e'er I saw.

**Lysander:** This lion is a very fox for his valour.

**Theseus:** True; and a goose for his discretion.

**Demetrius:** Not so, my lord; for his valour cannot carry his discretion, and the fox carries the goose.

**Theseus:** His discretion, I am sure, cannot carry his valour; for the goose carries not the fox. It is well. Leave it to his discretion, and let us listen to the Moon.

**Moonshine:** This lanthorn doth the horned moon present —

**Theseus:** He is no crescent, and his horns are invisible within the circumference.

**Demetrius:** He should have worn the horns on his head.

**Moonshine:** This lanthorn doth the horned moon present;

**Luna:** Iar Luna cu ale sale coarne sunt acest felinar.

**Theseu:** Noroc că e lună plină și că nu e crai-nou că i s-ar vedea coarnele.

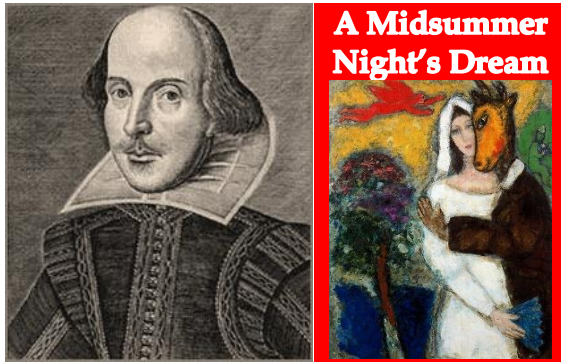
**Demetrius:** Și atunci coarnele i-ar șede mai bine pe căciulă.

**Luna:** Da, Luna cea cu coarne e acest felinar. Și eu sunt omul

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

161

Myself the Man i' th' Moon do seem to be.

**Theseus:** This is the greatest error of all the rest; the man should be put into the lantern. How is it else the man i' th' moon?

**Demetrius:** He dares not come there for the candle; for, you see, it is already in snuff.

**Hippolyta:** I am aweary of this moon. Would he would change!

**Theseus:** It appears, by his small light of discretion, that he is in the wane; but yet, in courtesy, in all reason, we must stay the time.

**Lysander:** Proceed, Moon.

**Moon:** All that I have to say is to tell you that the lanthorn is the moon; I, the Man i' th' Moon; this thorn-bush, my thorn-bush; and this dog, my dog.

**Demetrius:** Why, all these should be in the lantern; for all these are in the moon. But silence; here comes Thisby.

*Re-enter THISBY*

cel din lună...

**Theseu:** Asta e greșeala cea mai mare din piesă. Deoarece omul reprezintă pe acel care se vede în lună, el ar trebui să fie în felinar.

**Demetrius:** Așa e, dar nu cutează să se bage în felinar fiindcă se teme de lumânare.

**Lysander:** Urmează Luno!

**Luna:** Tot ce voiam să vă spun e că felinarul reprezintă Luna, eu, omul din Lună și că sarcina asta de mă răcini precum și câinele sunt ale mele.

**Demetrius:** Dacă sunt atâtea bazaconii în Lună ar trebui să fiți cu toții în felinar; dar iată Thisbea.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

162

**Thisby:** This is old Ninny's tomb. Where is my love?

**Lion:** *(Roaring)* O – *(THISBY runs off)*

**Demetrius:** Well roar'd, Lion.

**Theseus:** Well run, Thisby.

**Hippolyta:** Well shone, Moon. Truly, the moon shines with a good grace. *(The LION tears THISBY'S Mantle, and exit)*

**Theseus:** Well mous'd, Lion.

*Re-enter PYRAMUS*

**Demetrius:** And then came Pyramus.

**Lysander:** And so the lion vanish'd.

**Pyramus:** Sweet Moon, I thank thee for thy sunny beams;  
I thank thee, Moon, for shining now so bright;  
For, by thy gracious golden, glittering gleams,

**Thisbea:** Iată mormântul bătrânului Ninus! Unde e iubitul meu?

**Leul:**

*(Mugind.)*

Oo! Oo!

*Thisbea fuge.*

**Demetrius:** Bravo Leule!

**Theseu:** Bine știi să fugi Thisbeo!

**Hippolyta:** Frumos mai luminezi Luno!  
*(Leul rupe mantia Thisbeei.)*

**Theseu:** Prea bine sfâșii Leule!

*Intră Pyram*

**Demetrius:** Acum vine Pyram.

**Lysander:** Și Leul se topește.

**Pyram:**

Îți mulțumesc o Lună de razele-ți solare

În care înfășori tainic pământul nostru mare

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

163

I trust to take of truest Thisby sight.  
But stay, O spite!  
But mark, poor knight,  
What dreadful dole is here!  
Eyes, do you see?  
How can it be?  
O dainty duck! O dear!  
Thy mantle good,  
What! stain'd with blood?  
Approach, ye Furies fell.  
O Fates! come, come;  
Cut thread and thrum;  
Quail, crush, conclude, and quell.

**Theseus:** This passion, and the death of a dear friend, would go near to make a man look sad.

**Hippolyta:** Beshrew my heart, but I pity the man.

Căci sper la a ta lumină bălaie să zăresc  
În unda-ți aurie al Thisbei chip ceresc.  
Dar stați! O grozăvie!  
Ce s-a întâmpat, vai mie!  
Ce groază e în ăst loc  
Ochi, mai vedeți încă?  
Restriștea prea adâncă  
Drăguța scump boboc  
Mantia ta bogată  
Desigur e pătată.  
Voi Furi alergați  
Degrabă! Răzbunare!  
Și fără de îndurare  
Al vieții-mi fir scurtați.  
**Theseu:** O durere atât de groaznică pe lângă moartea unei femei iubite, mai că ar ajunge spre a înduioșa o inimă de om.  
**Hippolyta:** Vai de inima mea, plâng de mila bietului Pyram!!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

**Pyramus:** O wherefore, Nature, didst thou lions frame?  
Since lion vile hath here deflower'd my dear;  
Which is – no, no – which was the fairest dame  
That liv'd, that lov'd, that lik'd, that look'd with cheer.  
Come, tears, confound;  
Out, sword, and wound  
The pap of Pyramus;  
Ay, that left pap,  
Where heart doth hop. (*Stabs himself*)  
Thus die I, thus, thus, thus.  
Now am I dead,  
Now am I fled;  
My soul is in the sky.  
Tongue, lose thy light;  
Moon, take thy flight. (*Exit MOONSHINE*)  
Now die, die, die, die, die. (*Dies*)

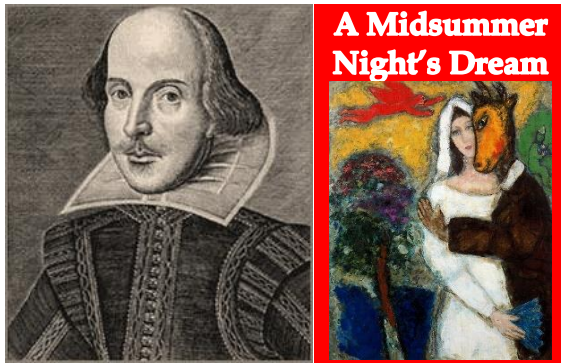
164

**Pyram:**  
De ce creăși naturo! În lume acești lei  
Ea care e-care a fost-printre femei  
Podoaba frumuseții, de o strălucire rară  
Ai sfâșiat-o Leule! Neîmblânzită fiară!  
Ochi! Plângeți cumplit  
Tu, junghi ascuțit  
Înfige-te în Pyram, colea  
În inimă drept  
Sub coaste-n piept  
Eu mor! Ah! Așa! Ah! Așa!  
Sunt mort și tăcut  
Sunt acum ăst lut,  
Spre cer mi-e sufletul în zbor!  
Taci limbă și tu.  
Fugi, Lună, te du  
Eu mor, mor, mor, mor, mor!...

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

165

**Demetrius:** No die, but an ace, for him; for he is but one.

**Lysander:** Less than an ace, man; for he is dead; he is nothing.

**Theseus:** With the help of a surgeon he might yet recover and yet prove an ass.

**Hippolyta:** How chance Moonshine is gone before Thisby comes back and finds her lover?

*Re-enter THISBY*

**Theseus:** She will find him by starlight. Here she comes; and her passion ends the play.

**Hippolyta:** Methinks she should not use a long one for such a Pyramus; I hope she will be brief.

**Demetrius:** A mote will turn the balance, which Pyramus, which Thisby, is the better – he for a man, God warrant us: She for a woman, God bless us!

**Lysander:** She hath spied him already with those sweet eyes.

**Demetrius:** And thus she moans, videlicet:-

**Thisby:** Asleep, my love?

**Hippolyta:** Cum se face că a plecat Luna înainte să vină Thisbea să descopere pe amantul ei?

**Theseu:** Ea îl va descoperi la lumina stelelor! Iat-o că vine și cu durerea ei se isprăvește și piesa.

**Lysander:** Mi se pare că ochii săi frumoși l-au zărit.

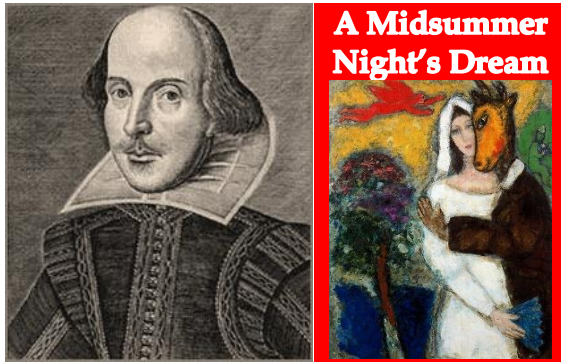
**Demetrius:** Da, căci iat-o că începe să se vaite.

**Thisbea:**

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

What, dead, my dove?  
O Pyramus, arise,  
Speak, speak. Quite dumb?  
Dead, dead? A tomb  
Must cover thy sweet eyes.  
These lily lips,  
This cherry nose,  
These yellow cowslip cheeks,  
Are gone, are gone;  
Lovers, make moan;  
His eyes were green as leeks.  
O Sisters Three,  
Come, come to me,  
With hands as pale as milk;  
Lay them in gore,  
Since you have shore  
With shears his thread of silk.

166

Dormi pui drăgăstos?  
Te scoală de jos  
Cum, drag hulubaș, ai murit?  
Vorbește ceva  
Te mișcă, nu sta  
E mort! Ah! E mort! S-a sfârșit!  
Iar gura-i de crin  
Și ochiul senin  
Ca prazul cel verde lucios.  
Ăst nas cireșiu  
Și chipu-i nurliu  
Ca nalba alb și frumos  
Pe veci, în curând  
Vor zace în mormânt.  
Voi Trei neîmpăcate Surori  
La mine veniți  
Și în grabă sfârșiți

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

167

Tongue, not a word.  
Come, trusty sword;  
Come, blade, my breast imbrue. (*Stabs herself*)  
And farewell, friends;  
Thus Thisby ends;  
Adieu, adieu, adieu. (*Dies*)

**Theseus:** Moonshine and Lion are left to bury the dead.

**Demetrius:** Ay, and Wall too.

**Bottom:** (Starting up) No, I assure you; the wall is down that parted their fathers. Will it please you to see the Epilogue, or to hear a Bergomask dance between two of our company?

**Theseus:** No epilogue, I pray you; for your play needs no excuse. Never excuse; for when the players are all dead there need none to be blamed. Marry, if he that writ it had played Pyramus, and hang'd himself in Thisby's garter, it would have been a fine tragedy. And so it is, truly; and very notably

Viața-mi de chin și plânsori.  
Să taci limbă acum  
Tu, fier, să-ți faci drum  
Prin sânu-mi muncit de amor!  
Amici! Bun rămas!  
Cu drag eu vă las  
Ah! Mor! Mor! Mor! Mor!

**Theseu:** Luna și cu Leul rămân ca să înmormânteze morții.

**Demetrius:** Și Zidul tot așa.

**Bottom:** Dacă doriți să vedeți epilogul sau să auziți dansul Bergamesc, jucat de doi artiști din trupa noastră?

**Theseu:** Nu, suntem dumeriți în destul, piesa dumneavoastră nu are trebuință de epilog deoarece toți actorii mor la sfârșit, cred că e de prisos să mai cereți iertare pentru dânșii. Vă mulțumesc oameni buni! Să trecem la alte peterceri.  
(*Către Philostrate.*)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

168

discharg'd. But come, your Bergomask; let your epilogue  
alone. Să vedem acum jocul din Bergam.

*(A dance)*

The iron tongue of midnight hath told twelve.  
Lovers, to bed; 'tis almost fairy time.  
I fear we shall out-sleep the coming morn,  
As much as we this night have overwatch'd.  
This palpable-gross play hath well beguil'd  
The heavy gait of night. Sweet friends, to bed.  
A fortnight hold we this solemnity,  
In nightly revels and new jollity. *Exeunt*

*Intră baletul*

**Theseu:**

*(Începe a se întuneca. Theseu întrerupe jocul.)*

Prieteni! Să petrecem 15 zile în sânul desfătărilor, reînoite  
neîncetat.

*(Muzică.)*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

169

*Enter PUCK with a broom*

**Puck:** Now the hungry lion roars,  
And the wolf beholds the moon;  
Whilst the heavy ploughman snores,  
All with weary task fordone.  
Now the wasted brands do glow,  
Whilst the screech-owl, screeching loud,  
Puts the wretch that lies in woe  
In remembrance of a shroud.  
Now it is the time of night  
That the graves, all gaping wide,  
Every one lets forth his sprite,  
In the church-way paths to glide.  
And we fairies, that do run  
By the triple Hecate's team  
From the presence of the sun,  
Following darkness like a dream,

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

170

Now are frolic. Not a mouse  
Shall disturb this hallowed house.  
I am sent with broom before,  
To sweep the dust behind the door.

*Enter OBERON and TITANIA, with all their train*

**Oberon:** Through the house give glimmering light,  
By the dead and drowsy fire;  
Every elf and fairy sprite  
Hop as light as bird from brier;  
And this ditty, after me,  
Sing and dance it trippingly.

**Titania:** First, rehearse your song by rote,  
To each word a warbling note;  
Hand in hand, with fairy grace,  
Will we sing, and bless this place.

APOTEOZĂ

*Intră TITANIA, OBERON, PUCK, ZÂNELE, SPIRITELE*

**Oberon:**

Umpleți această casă de o lumină dulce,  
Zânelor și minunate duhuri!  
Săriți încetișor ca pasărea pe creangă  
Și cântați după mine acest cântec ușor  
Jucați lin după el, urmați-l ca din zbor.

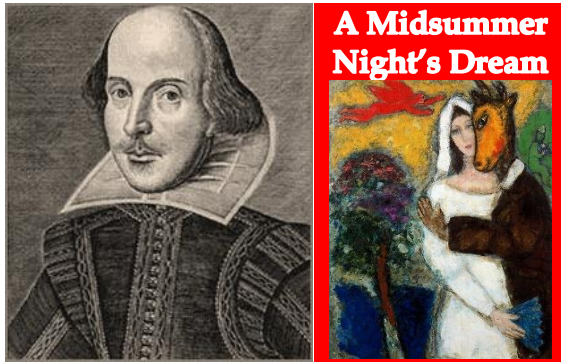
**Titania:**

Fiecare cuvânt și glas din acest cânt  
Să treacă prin văzduh ca o blândă ciripire  
Luați-vă de mână, ca un farmec din poveste

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

171

Să binecuvântăm ziua de fericire.

*OBERON leading, the FAIRIES sing and dance*

**Oberon:** Now, until the break of day,  
Through this house each fairy stray.  
To the best bride-bed will we,  
Which by us shall blessed be;  
And the issue there create  
Ever shall be fortunate.  
So shall all the couples three  
Ever true in loving be;  
And the blots of Nature's hand  
Shall not in their issue stand;  
Never mole, hare-lip, nor scar,  
Nor mark prodigious, such as are  
Despised in nativity,

Final

Corul spiritelor  
La văpaia pâlپândă  
Duhuri, zâne v-arătați  
Șir din curte până-n tindă  
Hore mândre să-mi jucați.

Cor d-amor cu glasuri line  
Intonați, voi blânde zâne.

Drăgălași să-mi așezați  
Note dulci pe-orice cuvânt  
Gingaș binecuvântați  
Toți, amurgul ăsta sfânt.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

172

Shall upon their children be.  
With this field-dew consecrate,  
Every fairy take his gait,  
And each several chamber bless,  
Through this palace, with sweet peace;  
And the owner of it blest  
Ever shall in safety rest.  
Trip away; make no stay;  
Meet me all by break of day. *Exeunt all but PUCK*  
**Puck:** If we shadows have offended,  
Think but this, and all is mended,  
That you have but slumb' red here  
While these visions did appear.  
And this weak and idle theme,  
No more yielding but a dream,  
Gentles, do not reprehend.  
If you pardon, we will mend.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016





William Shakespeare  
A Midsummer Night's Dream. Un vis din noaptea de Sânziene  
Parallel Texts  
Translated into Romanian by G. P. Sterian, 1893

173

And, as I am an honest Puck,  
If we have unearned luck  
Now to scape the serpent's tongue,  
We will make amends ere long;  
Else the Puck a liar call.  
So, good night unto you all.  
Give me your hands, if we be friends,  
And Robin shall restore amends. *Exit*  
**THE END**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016

